

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976.

3 JUIN 1976

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord constitutif de la Banque Interaméricaine de Développement, des annexes A et B, faits à Washington le 8 avril 1959, et des actes subséquents.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord portant création de la Banque interaméricaine de Développement, en abrégé B.I.D. suivant la dénomination française, conclu à Washington le 8 avril 1959 est entré en vigueur le 30 décembre 1959. Initialement, il prévoyait exclusivement l'admission des pays membres de l'Organisation des Etats américains (une vingtaine). Dans le courant des années de la décennie 1960 trois pays des Caraïbes ont rejoint la Banque et, en 1972, le Canada en est devenu le 24^e membre. Actuellement l'adhésion de la Guyane et des Bahamas est à l'examen.

A l'instar des autres banques régionales de développement, la B.I.D. a pour objectif de contribuer au développement économique tant individuel que collectif des Etats membres.

Le capital-actions de la Banque, initialement fixé à 850 millions de \$ de 1959, a été successivement porté à 2 150 millions de \$ (le 28 janvier 1964), à 3 150 millions de \$ (le 20 juin 1968) et à 5 150 millions de \$ (le 31 décembre 1970). (Exprimé en dollars courants, ce montant représente $\pm$ 6 200 millions de \$).

Les principales souscriptions au capital sont détenues par les Etats-Unis, l'Argentine, le Brésil, le Mexique, le Venezuela et le Canada.

Le capital est effectivement payé à concurrence de $\pm$ 16 % et le solde est callable. La partie callable du capital constitue la garantie à l'émission d'emprunts et de bons dans les pays membres et dans les pays non membres de la Banque. A la fin de 1974, l'encours des emprunts et bons émis s'élevait à environ 1 346,7 millions de \$ courants.

Au sein de la B.I.D. a été créé un « Fonds des Opérations Spéciales » qui peut se comparer à l'Association internationale de Développement au sein de la Banque Mondiale. Fixées initialement à 150 millions de \$ de 1959, les res-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976.

3 JUNI 1976

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank, van de bijlagen A en B, opgemaakt te Washington op 8 april 1959, en van de daarop volgende akten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst tot oprichting van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank — bij verkorting volgens de Franse benaming B.I.D. genoemd — aangenomen te Washington op 8 april 1959 is van kracht geworden op 30 december 1959. Ze voorzagt aanvankelijk enkel en alleen in de toetreding van de landen-leden van de Organisatie der Amerikaanse Staten (20-tal). Tijdens het decennium 1960 zijn nog een drietal Caraïbische landen lid geworden van de Bank en in 1972 is Canada het 24^{ste} lid geworden. Op dit ogenblik is de toetreding vanwege Guyana en de Bahamas in onderzoek.

Zoals de andere regionale ontwikkelingsbanken heeft de B.I.D. als oogmerk mede te werken aan de economische ontwikkeling van de lidstaten en dit zowel op individuele als op collectieve wijze.

Het aandelenkapitaal van de Bank, dat aanvankelijk vastgesteld werd op 850 miljoen \$ van 1959, werd achtereenvolgens gebracht op 2 150 miljoen \$ (28 januari 1964), op 3 150 miljoen \$ (20 juni 1968) en op 5 150 miljoen \$ (31 december 1970). (Uitgedrukt in courante dollars $\pm$ 6 200 miljoen \$).

De belangrijkste inschrijvingen op het kapitaal worden aangehouden door de U. S. A., Argentinië, Brazilië, Mexico, Venezuela en Canada.

Het kapitaal is naar rato van $\pm$ 16 % volgestort en het saldo is opvraagbaar. Het opvraagbaar deel van het kapitaal constitueert de garantie voor de uitgifte van leningen en bons in de landen-leden en landen-niet leden van de Bank. Einde 1974 bedroeg het uitstaand bedrag van de alzo uitgegeven leningen en bons $\pm$ 1 346,7 miljoen courante \$.

Binnen de B.I.D. werd een « Fonds voor Bijzondere Verichtingen », dat als de Internationale Ontwikkelings-Associatie van de Wereldbank kan beschouwd worden, opgericht. Aanvankelijk voorzien van middelen ten belope van 150 mil-

sources de ce Fonds ont été successivement portées à ± 223 millions de \$ (le 28 janvier 1964), à $\pm 1\,123$ millions de \$ (le 31 mars 1965), à $\pm 2\,323$ millions de \$ (le 29 décembre 1967), à $\pm 2\,328$ millions de \$ (le 16 octobre 1969), à $\pm 3\,828$ millions de \$ (le 31 décembre 1970) et à $3\,888$ millions de \$ (le 3 mai 1972). Exprimées en dollars actuels, les ressources du Fonds s'élèvent en ce moment à environ $4\,394$ millions de \$.

Outre ces deux grandes catégories de moyens, la Banque gère encore des fonds qui lui ont été accordés par des pays membres et des pays non membres dans le cadre d'arrangements financiers particuliers conclus avec lesdits pays (par exemple : le « Social Progress Trust Fund » des Etats-Unis d'Amérique, le « Trust Fund du Venezuela », etc.).

En ce moment, une nouvelle augmentation des ressources de la Banque et du « Fonds des Opérations Spéciales » pour la période 1976-1979 est à l'examen.

Les activités de la Banque ont débuté en 1961. A fin décembre 1974, la Banque avait accordé 882 prêts au total représentant un montant cumulé de $7\,416$ millions de \$, répartis de la manière suivante :

- 267 prêts accordés sur les ressources du capital ordinaire, pour un montant de $3\,326$ millions de \$;
- 410 prêts accordés par le « Fonds des Opérations Spéciales » pour un montant de $3\,497$ millions de \$;
- 145 prêts émanant des autres Fonds spéciaux pour un montant de 593 millions de \$.

Durant la seule dernière année 1974 des prêts pour un montant total de $1\,111$ millions de \$ ont été consentis.

Alors que les prêts provenant des ressources du capital ordinaire de la Banque sont octroyés à des conditions financières conventionnelles, à savoir à un taux d'intérêt de 8 % et pour une durée de 15 à 30 ans, les prêts accordés par le Fonds des Opérations Spéciales sont assortis de conditions de faveur, à savoir un taux d'intérêt allant de 1 à 4 % suivant le niveau de développement du pays bénéficiaire ainsi que la nature du projet, et pour une durée de 20 à 40 ans avec un délai de grâce de 5 à 10 ans en ce qui concerne le remboursement du prêt.

En ce qui concerne l'organisation et la gestion de la Banque, il y a lieu de mentionner que la structure de cette dernière comprend un Conseil des Gouverneurs (un par état-membres), un Conseil des Directeurs exécutifs (9), un Président, deux Vice-Présidents et le personnel comprenant actuellement environ $1\,500$ unités.

Quoique disposant de ressources financières plus importantes que les autres banques régionales de développement, la B. I. D. s'est efforcée depuis plusieurs années d'augmenter ses moyens d'action en se tournant vers les pays développés extra-régionaux.

Pendant la 11^e Assemblée annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque en 1970, une Résolution a été adoptée portant création d'un Comité Spécial de Gouverneurs, chargé de l'examen du problème résultant de l'augmentation des moyens d'action de la Banque et ceci par le transfert de fonds émanant des pays industrialisés non membres de la Banque.

Par une Résolution du Conseil des Gouverneurs en date du 23 mars 1972, les statuts de la Banque ont été amendés afin de permettre l'adhésion de pays extra-régionaux, à savoir les pays membres du Fonds monétaire international et la Suisse, tout en conservant à l'institution son caractère régional.

joen \$ van 1959, werden deze respectievelijk gebracht op ± 223 miljoen \$ (28 januari 1964), op $\pm 1\,123$ miljoen \$ (31 maart 1965), op $\pm 2\,323$ miljoen \$ (29 december 1967), op $\pm 2\,328$ miljoen \$ (16 oktober 1969), op $\pm 3\,828$ miljoen \$ (31 december 1970) en op $3\,888$ miljoen \$ (3 mei 1972). In huidige dollars uitgedrukt belopen de middelen van het Fonds op dit ogenblik $\pm 4\,394$ miljoen \$.

Buiten deze twee hoofdcategorieën van werkmiddelen beheert de Bank nog fondsen verstrekt door landen-leden en landen-niet leden van de Bank in het kader van speciale financiële arrangementen, afgesloten met gezegde landen (bvb. het U. S. A. « Social Progress Trust Fund », het « Venezolaans Trust Fund », enz.).

Op dit ogenblik is een verhoging van de werkmiddelen van de Bank en het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen » voor de periode 1976-1979 in onderzoek.

De activiteiten van de Bank zijn begonnen in 1961. Einde december 1974 beliep het aantal van de door de B. I. D. toegestane leningen 882 voor een gezamenlijk bedrag van $7\,416$ miljoen \$, verdeeld als volgt :

- 267 leningen uit gewone kapitaalmiddelen voor een bedrag van $3\,326$ miljoen \$;
- 410 leningen uit het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen » voor een bedrag van $3\,497$ miljoen \$;
- 145 leningen uit de andere speciale Fondsen voor een bedrag van 593 miljoen \$.

Tijdens het laatste jaar 1974 alleen werden leningen toegestaan voor een bedrag van $1\,111$ miljoen \$.

Terwijl de leningen uit gewone kapitaalmiddelen worden verstrekt tegen conventionele financiële voorwaarden, nl. rentevoet 8 %, duur 15 à 30 jaar worden de leningen uit het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen » toegestaan tegen zachte voorwaarden, nl. rentevoet 1 à 4 % volgens het ontwikkelingspeil van het begunstigd land en de aard van het project, duur 20 à 40 jaar met een respijtermijn van 5 à 10 jaar voor wat de terugbetaling van de lening betreft.

Met betrekking tot de organisatie en beheer van de Bank weze nog vermeld dat de structuur van de Bank terzake omvat een Raad van Gouverneurs (één per lidstaat), een Raad van Beheerders (9), één President, twee Vice-Présidenten en de staf tellende op dit ogenblik $\pm 1\,500$ eenheden.

Ofschoon beschikkend over aanzienlijkere fondsen dan de andere regionale ontwikkelingsbanken heeft de B. I. D. sinds verscheidene jaren zijn werkmiddelen trachten te vermeerderen door zich te wenden tot de extra-regionale ontwikkelde landen.

Tijdens de 11^e jaarvergadering van de Raad van Gouverneurs van de Bank in 1970 werd een Resolutie aangenomen houdende de instelling van een « Bijzonder Comité van Gouverneurs » belast met het onderzoek van het probleem van de verhoging van de werkmiddelen van de Bank en dit bij wijze van een transfer van fondsen vanwege de geïndustrialiseerde landen-niet leden van de Bank.

Bij een Resolutie van de Raad van Gouverneurs dd. 23 maart 1972 werden de statuten van de Bank gewijzigd ten einde de toetreding van extra-regionale landen mogelijk te maken, nl. de landen-leden van het Internationaal Monetair Fonds en Zwitserland, met behoud van het regionaal karakter van de instelling.

Dans le courant de l'année 1972, M. Ortiz Mena, Président de la B. I. D., a approché les pays industrialisés non américains en vue d'obtenir leur adhésion à la Banque.

Des négociations ont eu lieu pendant plus de deux ans et demi entre la Banque et les pays candidats à l'adhésion concernant les conditions de leur adhésion ainsi que l'élaboration des instruments juridiques requis.

A la fin du mois de février 1975 un accord est intervenu sur, d'une part, le montant total des contributions des pays extra-régionaux (souscription au capital et contribution au « Fonds des Opérations Spéciales ») et, d'autre part, les trois projets de résolution contenant les dispositions pour la réalisation de l'adhésion des pays extra-régionaux à la Banque.

Par une décision du Conseil des Directeurs exécutifs de la Banque en date du 4 mars 1975 les projets de résolution précités ont été soumis pour approbation aux pays membres régionaux. Ils ont en même temps été communiqués aux pays extra-régionaux candidats à l'adhésion afin de leur permettre de prendre les mesures appropriées en vue de leur adhésion à la Banque, à savoir entamer la procédure d'approbation parlementaire requise.

La décision précitée a été approuvée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque par une résolution du 21 mai 1975.

Les principaux éléments de l'adhésion des pays extra-régionaux se rapportent à :

1. *Les souscriptions au capital et les contributions au « Fonds des Opérations Spéciales ».*

Le montant total des contributions des pays extra-régionaux s'élève à 745,4 millions de \$, se répartissant comme suit :

(En millions de \$).

Japon	137,4
République fédérale d'Allemagne	126,2
Royaume-Uni	123,2
Italie	123,2
Espagne	123,2
Suisse	27,5
Belgique	25,0
Pays-Bas	18,7
Danemark	10,8
Autriche	10,1
Yougoslavie	10,1
Israël	10,0
	745,4

Ce montant total doit être considéré, pour la moitié (372,7 millions de \$), comme souscription au capital de la Banque et pour le solde (372,7 millions de \$) comme contribution au « Fonds des Opérations Spéciales ».

Les souscriptions au capital doivent être payées à concurrence de 16,6 % ou 1/6 (à savoir 61,5 millions de \$) tandis que les autres 5/6 ou 311,2 millions de \$ sont appelables.

Les contributions au « Fonds des Opérations Spéciales » (372,7 millions de \$) doivent être versées intégralement.

La contribution totale à payer se monte donc à 434,2 millions de \$, à verser en trois annuités égales au cours des années 1976, 1977 et 1978. Cinquante pourcent de la partie

In de loop van 1972 heeft de heer Ortiz Mena, President van de B. I. D., de geïndustrialiseerde niet-Amerikaanse landen benaderd om lid te worden van de Bank.

Tijdens meer dan twee en een half jaar werden onderhandelingen gevoerd tussen de Bank en de kandidaat-toetredende landen nopens de toetredingsvoorwaarden en de uitwerking van de vereiste juridische instrumenten.

Einde februari 1975 werd overeenstemming bereikt omtrent, eensdeels, het totaal bedrag der bijdragen van de extra-regionale landen (inschrijving op het kapitaal en bijdrage tot het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen ») en, anderdeels, de 3 ontwerp-resoluties inhoudende de bepalingen ter verwezenlijking van de toetreding van de extra-regionale landen tot de Bank.

Bij beslissing van de Raad van Beheer van de Bank op datum van 4 maart 1975 werden de voormelde ontwerp-resoluties aan de regionale landen-leden ter goedkeuring overgelegd. Tevens werden ze aan de extra-regionale kandidaat-toetredende landen medegedeeld ten einde deze in de mogelijkheid te stellen de passende maatregelen te nemen met het oog op hun toetreding tot de Bank, nl. : het aanvatten van de vereiste parlementaire goedkeuringsprocedure.

Gezegde beslissing werd door de Raad van Gouverneurs van de Bank bij resolutie van 21 mei 1975 goedgekeurd.

De voornaamste elementen van de toetreding van de extra-regionale landen hebben betrekking op :

1. *Kapitaalschrijvingen en bijdragen tot het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen ».*

Het totaal bedrag der bijdragen van de extra-regionale landen beloopt 745,4 miljoen \$, samen te brengen als volgt :

(In miljoenen \$).

Japan	137,4
Bondsrepubliek Duitsland	126,2
Verenigd Koninkrijk	123,2
Italië	123,2
Spanje	123,2
Zwitserland	27,5
België	25,0
Nederland	18,7
Denemarken	10,8
Oostenrijk	10,1
Joegoslavië	10,1
Israël	10,0
	745,4

Dit totaal bedrag dient voor de helft (372,7 miljoen \$) als inschrijvingen op het kapitaal van de Bank beschouwd te worden en voor de andere helft (372,7 miljoen \$) als bijdragen tot het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen ».

De kapitaalschrijvingen dienen naar rato van 16,6 % of 1/6 (zegge 61,5 miljoen \$) volgestort te worden terwijl de 5/6 of 311,2 miljoen \$ opvraagbaar zijn.

De bijdragen tot het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen » (372,7 miljoen \$) dienen volledig betaald te worden.

De totale « cash » bijdrage beloopt derhalve 434,2 miljoen \$, te storten in 3 gelijke annuïteiten tijdens de jaren 1976, 1977 en 1978. Vijftig procent van het volgestorte deel

payable du capital et la totalité de la contribution au Fonds peuvent être liquidés en bons du Trésor non négociables et ne portant pas intérêt.

Il y a encore lieu de mentionner, en ce qui concerne les souscriptions des pays extra-régionaux, que ces dernières seront effectuées sur le capital interrégional, créé à côté du capital ordinaire, en vue d'élargir la capacité d'emprunt de la Banque sur les marchés financiers. Jusqu'à présent, sa capacité d'emprunter se trouve limitée à la garantie constituée par la partie callable de la souscription au capital des États-Unis d'Amérique (disposition prévue lors de l'émission des emprunts).

La Banque pourra désormais également émettre des emprunts sur les marchés financiers sous la garantie de la partie callable des souscriptions au capital interrégional, effectuées par les pays extra-régionaux.

Il est également prévu que les deux catégories de capital seront fusionnées lorsque les emprunts émis avec la disposition en question auront été intégralement remboursés.

2. Participation des pays extra-régionaux à la prise de décision.

Chaque pays extra-régional peut nommer un gouverneur et un gouverneur suppléant.

Les pays extra-régionaux peuvent élire deux directeurs exécutifs et deux directeurs exécutifs suppléants pour les représenter au sein du Conseil des directeurs exécutifs qui compte actuellement 9 membres (1 à nommer par les U. S. A. et 8 à élire par les gouverneurs des pays régionaux membres de la Banque).

Lors de l'adhésion des pays extra-régionaux à la Banque, les droits de vote seront répartis comme suit :

— pays régionaux en développement	53,5 %
— U. S. A.	34,5 %
— Canada	4,0 %
— pays membres extra-régionaux	8,0 %
	100,0 %

A l'avenir, les pourcentages de vote susmentionnés des pays régionaux et extra-régionaux pourront en grande partie être maintenus, grâce au droit de préemption, figurant dans les statuts de la Banque, qui permet aux pays-membres de souscrire à une part proportionnelle de toute augmentation de capital.

Une majorité des deux-tiers du nombre total des gouverneurs des pays membres extra-régionaux, représentant 75 % des droits de vote attribués aux pays membres extra-régionaux, est requise pour l'approbation d'un amendement aux statuts de la Banque qui modifierait des dispositions revêtant un intérêt particulier pour les pays extra-régionaux, comme l'augmentation du capital interrégional, le nombre des directeurs exécutifs à élire par eux (2), l'augmentation du nombre des directeurs exécutifs de la Banque au-delà de 13, etc ...

3. Conditions pour l'acquisition de la qualité de membre extra-régional.

Les pays extra-régionaux pourront acquérir la qualité de membres de la Banque jusqu'au 31 décembre 1976, après que les conditions suivantes aient été remplies :

van het kapitaal en de totale bijdrage tot het Fonds mogen in niet verhandelbare, niet rentedragende schatkistbons aangezuiverd worden.

Met betrekking tot de inschrijvingen van de extra-regionale landen weze nog vermeld dat deze zullen geschieden op het interregionaal kapitaal, gecreëerd naast het gewone kapitaal, dit met het oog op de verruiming van de ontleningsmogelijkheden van de Bank op de financiële markten. Vooralsnog zijn gezegde mogelijkheden beperkt tot de garantie geconstitueerd door het opvraagbaar deel van de kapitaalinschrijving van de U. S. A. (beschikking voorzien bij de uitgifte van de leningen).

De Bank zal voortaan ook leningen kunnen uitgeven op de financiële markten met als garantie het opvraagbaar deel van de inschrijvingen op het interregionaal kapitaal, verricht door de extra-regionale landen.

Het is wel te verstaan dat beide kapitaalcategorieën zullen vermengd worden éénmaal de uitgegeven leningen inhoudende de beschikking in kwestie volledig zullen terugbetaald zijn.

2. Deelneming van de extra-regionale landen in het nemen der beslissingen.

Elk extra-regionaal land kan een gouverneur en een plaatsvervangende gouverneur benoemen.

De extra-regionale landen kunnen twee beheerders en twee plaatsvervangende beheerders benoemen om hen te vertegenwoordigen in de Raad van Beheer, die op dit ogenblik 9 leden telt (1 te benoemen door de U. S. A. en 8 te verkiezen door de gouverneurs van de regionale landen-leden van de Bank).

Bij de toetreding van de extra-regionale landen tot de Bank zal het stemrecht als volgt verdeeld zijn:

— regionale ontwikkelingslanden-leden	53,5 %
— U. S. A.	34,5 %
— Canada	4,0 %
— extra-regionale landen-leden	8,0 %
	100,0 %

In de toekomst zullen voormelde stemmenpercentages van de regionale en extra-regionale landen grotendeels kunnen behouden blijven, dank zij het recht van voorkoop, voorkomend in de statuten van de Bank, die aan de landen-leden het recht verleent tot inschrijving op een proportioneel deel van elke kapitaalverhoging.

Een tweederde meerderheid van het totaal aantal gouverneurs van de extra-regionale landen-leden vertegenwoordigend 75 % van het totaal stemrecht van de extra-regionale landen-leden is vereist voor de goedkeuring van een amendement van de statuten van de Bank houdende de wijziging van een aantal beschikkingen, die een specifiek belang vertonen voor de extra-regionale landen, zoals de verhoging van het interregionaal kapitaal, het aantal door hen te verkiezen beheerders (2), de verhoging van het aantal beheerders van de Bank boven een totaal van 13, enz ...

3. Voorwaarden tot verwerving van het extra-regionaal lidmaatschap.

De extra-regionale landen zullen het lidmaatschap kunnen verwerven tot op 31 december 1976 na vervulling van volgende voorwaarden :

a) les Résolutions relatives, d'une part, aux amendements à l'accord constitutif de la Banque et, d'autre part, à l'augmentation du capital ordinaire, devront être entrées en vigueur et

b) au moins 8 pays extra-régionaux, y compris au moins 4 pays dont la contribution au Fonds des Opérations Spéciales est d'au moins 60 millions de \$ chacun, devront, au moyen du dépôt auprès de la Banque de leurs instruments de ratification, avoir accepté, d'une part, une souscription au capital d'un montant global de 375 millions de \$ et, d'autre part, une contribution au Fonds des Opérations Spéciales équivalent à 375 millions de \$. Toutefois à partir du 1^{er} mars 1976 les montants de 375 millions de \$ précités peuvent éventuellement être diminués par le Conseil des Directeurs exécutifs.

* * *

Passons maintenant en revue les différents documents annexés au présent projet de loi, qui constituent la base pour l'admission des pays extra-régionaux à la Banque, à savoir :

1. Accord constitutif de la Banque Interaméricaine de Développement, fait à Washington le 8 avril 1959.

Les statuts de la B. I. D. correspondent en grande partie à ceux de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (Banque mondiale) et à ceux des banques régionales de développement (surtout ceux de la Banque asiatique de Développement dont la Belgique est membre depuis 1966) et ils n'appellent par conséquent pas d'observations particulières.

2. Projets de Résolution relatif aux amendements à l'Accord constitutif de la Banque concernant la création du capital interrégional de la Banque et les questions connexes.

Les amendements concernent surtout la création du capital interrégional, les droits de vote, la préservation du caractère régional de la Banque, le maintien de la valeur des actifs de la Banque et du Fonds, la politique d'affectation des ressources et la représentation des pays extra-régionaux.

3. Projet de Résolution relatif aux normes générales régissant l'admission de pays extra-régionaux comme membres de la Banque et addendum.

Cette résolution est d'un grand intérêt pour les pays extra-régionaux et les dispositions contenues dans la résolution ne peuvent donc, conformément à l'article II de l'accord de base amendé, être modifiées que par des majorités qualifiées (2/3 du nombre des gouverneurs de la B. I. D. incluant 2/3 du nombre des gouverneurs des pays extra-régionaux, représentant 75 % du droit de vote total des pays membres).

Les normes générales se rapportent aux conditions relatives à l'admission des pays extra-régionaux à la Banque, la souscription au capital interrégional et les contributions au Fonds des Opérations Spéciales, le droit de vote et les quorums spéciaux pour le vote, le nombre de directeurs exécutifs, etc ...

A ce projet de résolution sont annexés les amendements à apporter au règlement relatif à l'élection des directeurs exécutifs.

a) de Resoluties betreffende, eensdeels, de amendementen aan de overeenkomst tot oprichting van de Bank en, anderdeels, de verhoging van het gewoon kapitaal moeten in werking getreden zijn; en

b) ten minste 8 extra-regionale landen, omvattend 4 landen met een bijdrage tot het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen » van minimum 60 miljoen \$ elk, dienen door de nederlegging van hun bekrachtigingsoorkonden bij de Bank aanvaard te hebben, eensdeels, een inschrijving op het kapitaal van globaal 375 miljoen \$ en, anderdeels, een bijdrage tot het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen » ten belope van 375 miljoen \$ kunnen evenwel van 1 maart 1976 af eventueel door de Raad van Beheer verminderd worden.

* * *

Overlopen wij nu de verschillende akten gevoegd bij onderhavig ontwerp van wet, die de basis vormen voor de toetreding van de extra-regionale landen tot de Bank, nl. :

1. Overeenkomst tot oprichting van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank, opgemaakt te Washington op 8 april 1959.

De statuten van de B. I. D. komen in grote mate overeen met deze van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling (Wereldbank) en van de regionale ontwikkelingsbanken (vooral deze van de Aziatische Ontwikkelingsbank waartoe België reeds toegetreden is sedert 1966) en vergen dienvolgens geen bijzondere aanmerkingen.

2. Ontwerp van Resolutie betreffende de amendementen aan de Overeenkomst tot oprichting van de Bank nopens de creatie van het interregionaal kapitaal van de Bank en de daarmee samenhangende vraagstukken.

De amendementen hebben vooral betrekking op de creatie van het interregionaal kapitaal, de stemrechten, het vrijwaren van het regionaal karakter van de Bank, de waardehandhaving van de activa van de Bank en van het Fonds, de politiek van aanwending der middelen en de vertegenwoordiging van de extra-regionale landen.

3. Ontwerp van Resolutie betreffende de algemene normen tot regeling van de toelating van extra-regionale landen als leden van de Bank en addendum.

Deze resolutie is van groot belang voor de extra-regionale landen en de bepalingen vervat in de resolutie kunnen derhalve ingevolge artikel II van de geamendeerde basisovereenkomst slechts gewijzigd worden mits bijzondere stemmenmeerderheden (2/3 van het aantal gouverneurs, omvattend 2/3 van het aantal gouverneurs der extra-regionale landen, vertegenwoordigend 75 % van het totale stemrecht van de landen-leden).

De algemene normen hebben betrekking op de voorwaarden inzake de toelating van de extra-regionale landen tot de Bank, de inschrijvingen op het interregionaal kapitaal en de bijdragen tot het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen », het stemrecht en speciale stemmenquorums, aantal beheerders, enz ...

Aan dit ontwerp van resolutie zijn gehecht de amendementen te brengen aan het reglement voor de verkiezing van de beheerders.

4. Projet de Résolution relatif à l'augmentation du capital ordinaire autorisé sujet à l'appel et souscriptions audit capital lors de l'admission de pays membres extra-régionaux.

Cette résolution prévoit une augmentation de 364,74 millions de \$ du capital ordinaire sujet à l'appel à souscrire entièrement par les pays régionaux, à l'exception des U. S. A. et du Canada. L'opération a pour but de permettre aux pays régionaux en développement de maintenir leur pouvoir de vote à 53,5 %.

5. Projet de résolution concernant la modification des dispositions de l'Accord constitutif de la Banque relatives à l'adoption de nouvelles dispositions autorisant le financement de la Banque de Développement des Caraïbes.

Les amendements ont pour but de permettre à la Banque d'accorder des prêts à la Banque de Développement des Caraïbes, créée en 1970 et qui peut, à son tour, prêter les fonds à ses membres dont certains ne sont pas membres de la B. I. D. L'arrangement proposé vise à permettre à la B. I. D. de financer des projets dans la zone des Caraïbes, par le truchement d'une institution financière subrégionale qui a une bonne connaissance des besoins de la région concernée. Il décharge également la Banque de l'obligation de devoir étendre la qualité de membre à un nombre de petits pays en développement qui sont membres de la Banque de Développement des Caraïbes.

* * *

A l'instar d'un bon nombre de pays européens, surtout les pays de la C. E. E., il convient également que la Belgique adhère à la Banque interaméricaine de Développement, institution financière régionale qui joue un rôle important, d'une part, dans le développement économique et le progrès social de l'Amérique latine qui compte 300 millions d'habitants (± 8 % de toute la population mondiale) et, d'autre part, dans le transfert de ressources réelles vers ce continent à des fins de développement. En outre la Banque favorise le processus d'intégration économique de l'Amérique latine par le financement de projets de développement qui concernent deux ou plusieurs pays, en particulier dans les secteurs tels que l'énergie, le transport et les télécommunications. La B. I. D. est digne de notre confiance, non seulement en raison de son standing international élevé mais aussi parce qu'elle allie à la connaissance technique des experts et à la puissance financière, l'expérience des conditions locales et un niveau élevé d'indépendance. Son intervention se fait dans l'esprit d'une coopération économique pratique et en dehors de toute confrontation politique.

Plus précisément, la contribution de la Belgique à la Banque peut être considérée comme un complément à l'assistance technique et financière fournie sur le plan bilatéral par notre pays à certains pays de l'Amérique latine, et à la poursuite de la collaboration avec la Banque, qui s'est déjà manifestée dans les années antérieures par l'ouverture en 1967 et 1970 de notre marché des capitaux pour l'émission de deux emprunts à concurrence de 6 et 10 millions de \$.

L'adhésion à la Banque peut également, dans une certaine mesure, faciliter la pénétration des entreprises belges sur le marché latino-américain, en ce sens que le produit des opérations de financement de la Banque devra être affecté à l'acquisition de biens et services dans les pays membres.

La contribution de la Belgique s'élèvera à 25 millions de \$:

4. Ontwerp van Resolutie betreffende de verhoging van het opvraagbare gewone maatschappelijk kapitaal en de inschrijvingen op dat kapitaal bij de toelating van de extra-regionale landen-leden.

Deze resolutie voorziet in een verhoging van het opvraagbare gewone kapitaal met 364,74 miljoen \$, volledig te onderschrijven door de regionale landen, met uitzondering van de U. S. A. en Canada. De operatie heeft ten doel de regionale ontwikkelingslanden toe te laten hun stemmensterkte op 53,5 % te behouden.

5. Ontwerp van resolutie betreffende de wijziging van de bepalingen van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank met betrekking tot de aanvaarding van nieuwe bepalingen, die de financiering toelaten van de Caraïbische Ontwikkelingsbank.

De amendementen hebben ten doel de Bank in de mogelijkheid te stellen leningen toe te staan aan de in 1970 opgerichte Caraïbische Ontwikkelingsbank, die de fondsen verder kan uitlenen aan haar leden, waarvan sommigen geen lid zijn van de B. I. D. Het voorgestelde arrangement beoogt de Bank toe te laten projecten te financieren in de Caraïbische zone via een subregionale financiële instelling, die een goede kennis heeft van de noden van betrokken gewest. Het ontslaat de Bank ook van de verplichting het lidmaatschap van de Bank te moeten uitbreiden tot een aantal mini-ontwikkelingslanden, die lid zijn van de Caraïbische Ontwikkelingsbank.

* * *

Naar het voorbeeld van een goed aantal Europese landen, vooral de E. E. G. landen, past het dat België toetreedt tot de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank, financiële regionale instelling die een belangrijke rol speelt, eensdeels, in de economische ontwikkeling en de sociale vooruitgang van Latijns Amerika tellende 300 miljoen inwoners (± 8 % van de ganse wereldbevolking) en, anderdeels, in de transfer van reële middelen voor ontwikkelingsdoelinden naar gezegd continent. Verder bevordert de Bank het proces van de economische integratie van Latijns Amerika door de financiering van ontwikkelingsprojecten, die 2 of meer landen aanbelangen, inzonderheid in de sectoren zoals energie, transport en telecommunicaties. Niet alleen kan vertrouwen gesteld worden in de B. I. D. omwille van haar hoge internationale standing doch tevens combineert ze technische experten-kennis en financiële kracht met ondervinding van locale condities en een hoge graad van onafhankelijkheid. Haar optreden bestaat in praktische economische samenwerking en geen politieke confrontatie.

Meer bepaald kan de door België aan de Bank te verstrekken bijdrage beschouwd worden als een aanvulling van de door ons land op bilateraal vlak verleende technische en financiële bijstand aan sommige Latijns-Amerikaanse landen en als een voortzetting van de reeds in vorige jaren voorgedane samenwerking met de Bank door de openstelling in 1967 en 1970 van onze kapitaalmarkt voor de uitgiften van twee leningen door de B. I. D. ten belope van 6 en 10 miljoen \$.

Ook kan de toetreding tot de Bank in een zekere mate vergemakkelijken de penetratie van de Belgische ondernemingen op de Latijns-Amerikaanse markt, in die zin dat de opbrengst van de door de Bank ondernomen financieringsoperaties zal moeten aangewend worden voor de aanschaffing van goederen en diensten in de landen-leden.

De bijdrage van België zal belopen 25 miljoen \$:

— dont 50 % ou 12,5 millions de \$ à titre de souscription au capital de la Banque (1/6 ou 2,1 millions de \$ à verser et 5/6 ou 10,4 millions de \$ sujets à l'appel), et

— dont 50 % ou 12,5 millions de \$ à titre de contribution au Fonds des Opérations Spéciales (à payer entièrement).

Le montant total à verser au cours de la période triennale 1976-1978 s'élèvera donc à :

2,1 millions de \$ + 12,5 millions de \$ = 14,6 millions de \$ ou, sur base du cours de 1 \$ = 40,3344 FB, à $\pm$ 587,4 millions de F.

La somme payable annuellement s'élèvera à $\pm$ 195,8 millions de F.

Pour le paiement de la première tranche, un crédit de 200 millions de F a été prévu au budget des Finances pour l'année budgétaire 1976 (Titre II — Dépenses de capital — art. 83.11) et un montant de crédit identique sera inscrit au budget des Finances pour les années 1977 et 1978.

En ce qui concerne la rédaction de l'article unique du projet de loi proposé par le Conseil d'Etat, le Gouvernement estime devoir maintenir le texte traditionnel qui, par l'approbation des Chambres législatives, donne plein et entier effet aux actes internationaux en question. En effet le projet de loi vise l'approbation de ces actes et non celle de l'instrument par lequel la Belgique y adhèrera.

En ce qui concerne les considérations du Conseil d'Etat relatives au terme « juridictionnel » figurant à l'article XI, section 9, c et d, il y a lieu de remarquer que celui-ci est la traduction du terme anglais « jurisdictional », lequel figure dans l'accord de base constitutif de la Banque interaméricaine de Développement du 8 avril 1959 et est en outre également repris, dans le même contexte, dans les statuts d'autres institutions financières multilatérales semblables, comme la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, la Société Financière Internationale, la Banque Asiatique de Développement, institutions auxquelles la Belgique a adhéré respectivement en 1946, 1957 et 1966. Etant donné que le terme est repris dans l'accord de base du 8 avril 1959, un éventuel amendement de ce dernier — pour autant que cela soit considéré comme justifié — nécessiterait la mise en œuvre d'une procédure d'amendement compliquée, ce qui se heurterait à de fortes réticences des pays régionaux.

En considération de ce qui précède, le Gouvernement estime pouvoir recommander la participation de la Belgique à l'exercice multilatéral en question et, par conséquent, vous invite, Mesdames, Messieurs, à approuver le projet de loi ci-joint soumis à vos délibérations.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

— waarvan 50 % of 12,5 miljoen \$ als inschrijving op het kapitaal van de Bank (1/6 of 2,1 miljoen \$ vol te storten en 5/6 of 10,4 miljoen \$ opvraagbaar) en

— waarvan 50 % of 12,5 miljoen \$ als bijdrage tot het « Fonds voor Bijzondere Verrichtingen » (volledig te betalen).

Het totaal te storten bedrag over de driejarenperiode 1976-1978 zal alzo belopen :

2,1 miljoen \$ + 12,5 miljoen \$ = 14,6 miljoen \$ of, op basis van de koers van 1 \$ = 40,3344 BF, $\pm$ 587,4 miljoen F.

De jaarlijks te storten som zal bedragen : $\pm$ 195,8 miljoen F.

Voor de betaling van de eerste termijn werd een krediet van 200 miljoen F voorzien op de begroting van Financiën voor het dienstjaar 1976 (Titel II — Kapitaaluitgaven — art. 83.11) en eenzelfde kredietbedrag zal ingeschreven worden op de begroting van Financiën voor de jaren 1977 en 1978.

Met betrekking tot de tekst van het enig artikel van het wetsontwerp, voorgesteld door de Raad van State, meent de Regering de traditionele tekst te moeten behouden die, door de goedkeuring van de Wetgevende Kamers, volledige uitwerking verleent aan de gezegde internationale akten. Het wetsontwerp beoogt namelijk de goedkeuring van deze akten en niet van de oorkonde waarbij België zal toetreden tot die akten.

Met betrekking tot de overweging van de Raad van State inzake de term « juridictionnel » voorkomend in artikel XI, sectie 9, c en d, weze aangemerkt dat deze de vertaling is van de Engelse term « jurisdictional », die voorkomt in de basisovereenkomst tot oprichting van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank van 8 april 1959 en bovendien eveneens terug te vinden is, in dezelfde samenhang, in de statuten van andere gelijkaardige multilaterale financiële instellingen, zoals de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, de Internationale Financieringsmaatschappij, de Aziatische Ontwikkelingsbank, waartoe België toegetreden is respectievelijk in 1946, 1957 en 1966. Daar de term opgenomen is in de basisovereenkomst van 8 april 1959 zou een eventuele wijziging — zo deze als gerechtvaardigd zou geacht worden — het aanvaarden van een ingewikkelde amendementsprocedure noodzakelijk maken, hetgeen op veel terughoudendheid van de regionale landen zou aanstoten.

In overweging nemende hetgeen voorafgaat meent de Regering de deelneming van België aan de beoogde multilaterale exercice te mogen aanbevelen en U, Dames en Heren, derhalve te mogen verzoeken uw goedkeuring te hechten aan het aan uw beraadslagingen hierbij voorgelegd wetsontwerp.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 11 février 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à l'adhésion de la Belgique à la Banque interaméricaine de Développement », a donné le 23 février 1976 l'avis suivant :

La Belgique n'est pas appelée à adhérer à l'Accord du 8 avril 1959 dans son texte originel, mais bien à cet Accord tel qu'il se présentera après les modifications qui sont prévues dans les projets de résolution repris aux annexes II et V. Le premier de ces projets n'a d'autre but, en effet, que de permettre l'adhésion des pays dits « extra-régionaux ».

La rédaction de l'article unique devrait faire apparaître la réalité de l'opération juridique que constitue l'assentiment anticipé du Parlement à l'adhésion que la Belgique donnera aux actes internationaux en cause.

En conséquence, le texte suivant est proposé pour le projet de loi d'assentiment :

« Article unique.

Sortira son plein et entier effet, l'acte par lequel le Roi adhérera au nom de la Belgique aux actes internationaux suivants :

1. l'Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement, signé à Washington, le 8 avril 1959, tel que cet Accord sera modifié par l'assemblée des gouverneurs en conformité avec les projets de résolution reproduits aux annexes II et V de la présente loi;

2. la résolution soumise à l'assemblée des gouverneurs de la Banque interaméricaine de développement, relative aux normes générales régissant l'admission de pays extra-régionaux comme membres de la Banque, et son addendum contenant des amendements au règlement pour l'élection des directeurs exécutifs, dont les textes sont reproduits à l'annexe III de la présente loi;

3. la résolution soumise à la même assemblée, relative à l'augmentation du capital ordinaire autorisé sujet à l'appel et souscriptions audit capital lors de l'admission de pays membres extra-régionaux, dont le texte est reproduit à l'annexe IV de la présente loi ».

Le Conseil d'Etat a constaté que le texte français qui lui a été soumis contient certaines imperfections de terminologie, notamment à l'article XI, section 9, c et d, de l'Accord de 1959, où le terme « juridictionnel » n'a manifestement pas le sens qui lui est donné dans le vocabulaire juridique de la langue française.

Le Conseil d'Etat rappelle à ce sujet que dans les traités plurilingues l'interprétation doit s'inspirer d'une mise en regard de tous les textes authentiques qui seuls permettent de déceler la volonté réelle des parties contractantes.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11^e februari 1976 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de toetreding van België tot de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank », heeft de 23^e februari 1976 het volgend advies gegeven :

België wordt gevraagd toe te treden tot de Overeenkomst van 8 april 1959, niet zoals die oorspronkelijk was geredigeerd, maar zoals zij zich zal voordoen na de wijzigingen waarin de in bijlagen II en V opgenomen ontwerp-resoluties voorzien. De eerste hiervan beoogt immers alleen de toetreding van de zogenaamde « extraregionale » landen.

De tekst van het enige artikel zou moeten doen uitkomen dat het Parlement werkelijk vooruit zijn instemming heeft gegeven met de toekomstige toetreding van België tot de bedoelde internationale akten.

Derhalve wordt voorgesteld het ontwerp van instemmingswet als volgt te redigeren :

« Enig artikel.

Volkomen uitwerking zal hebben de akte waarbij de Koning namens België zal toetreden tot de volgende internationale akten :

1. de Overeenkomst tot oprichting van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank, ondertekend te Washington op 8 april 1959, zal zoals zij door de raad van gouverneurs gewijzigd zal worden overeenkomstig de ontwerp-resoluties opgenomen in de bijlagen II en V van deze wet;

2. de aan de raad van gouverneurs van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank voorgelegde resolutie betreffende de algemene normen tot regeling van de toelating van extraregionale landen als lid van de Bank, en haar addendum houdende amendementen op het reglement voor de verkiezing van de beheerders, waarvan de teksten zijn opgenomen in bijlage III van deze wet;

3. de aan dezelfde raad voorgelegde resolutie betreffende de verhoging van het opvraagbare gewone maatschappelijke kapitaal en de inschrijvingen op dat kapitaal bij de toelating van de extraregionale lid-staten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage IV van deze wet ».

De Raad van State heeft geconstateerd dat de hem voorgelegde Franse tekst terminologisch niet geheel gaaf is, bijvoorbeeld in artikel XI, sectie 9, c en d, van de Overeenkomst van 1959, waar het woord « juridictionnel » niet de betekenis heeft waarin het als rechts-term in het Frans wordt gebruikt.

De Raad moge er in dit verband op wijzen dat voor de interpretatie van meertalige verdragen uitgegaan moet worden van een vergelijking van alle authentieke teksten; alleen op grond van deze kan de werkelijke wil van de overeenkomstsluitende partijen worden achterhaald.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Sortiront leur plein et entier effet les actes internationaux suivants :

1. Accord constitutif de la Banque interaméricaine de Développement, fait à Washington le 8 avril 1959;

2. Projet de Résolution soumise au vote des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de Développement par les administrateurs de cette institution et relative aux amendements à l'Accord constitutif de la Banque concernant la création du capital interrégional de la Banque et les questions connexes;

3. Projet de Résolution soumise au vote des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de Développement par les administrateurs de cette institution et relative aux normes générales régissant l'admission de pays extra-régionaux comme membres de la Banque et addendum;

4. Projet de Résolution soumise au vote des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de Développement par les administrateurs de cette institution et relative à l'augmentation du capital ordinaire autorisé sujet à l'appel et souscriptions audit capital lors de l'admission de pays membres extra-régionaux;

5. Projet de Résolution soumise au vote des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de Développement par les administrateurs de cette institution et relative à la modification des dispositions de l'Accord constitutif de la Banque relatives à l'adoption de nouvelles dispositions autorisant le financement de la Banque de Développement des Caraïbes.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} juin 1976.

BAUDOUIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Zullen volkomen uitwerking hebben de hierna volgende internationale akten :

1. Overeenkomst tot oprichting van Interamerikaanse Ontwikkelingsbank, opgemaakt te Washington op 8 april 1959;

2. Ontwerp van Resolutie voorgelegd ter stemming aan de Gouverneurs van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank door de beheerders van de instelling en betreffende de amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Bank met betrekking tot de creatie van het interregionale kapitaal van de Bank en de daarmee samenhangende vraagstukken;

3. Ontwerp van Resolutie voorgelegd ter stemming aan de Gouverneurs van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank door de beheerders van de instelling en betreffende de algemene normen tot regeling van de toelating van extra-regionale landen als leden van de Bank en addendum;

4. Ontwerp van Resolutie voorgelegd ter stemming aan de Gouverneurs van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank door de beheerders van de instelling en betreffende de verhoging van het opvraagbare gewone maatschappelijk kapitaal en de inschrijvingen op dat kapitaal bij de toelating van de extra-regionale landen-leden;

5. Ontwerp van Resolutie voorgelegd ter stemming aan de Gouverneurs van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank door de beheerders van de instelling en betreffende de wijziging van de bepalingen van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank met betrekking tot de aanvaarding van nieuwe bepalingen die de financiering toelaten van de Caraïbische Ontwikkelingsbank.

Gegeven te Brussel, 1 juni 1976.

BOUDEWIJN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

ACCORD

constitutif de la Banque interaméricaine de Développement.

Les pays, dont les représentants signent le présent Accord conviennent de créer la Banque interaméricaine de Développement, qui sera régie par les dispositions suivantes :

ARTICLE I.

OBJECTIFS ET ATTRIBUTIONS.

Section 1.

Objectifs.

La Banque a pour objectifs de contribuer à l'accélération du processus de développement économique, individuel et collectif, des pays membres.

Section 2.

Attributions.

(a) En vue d'atteindre ces objectifs, la Banque exercera les attributions suivantes :

(i) favoriser l'investissement des capitaux publics et privés à des fins de développement;

(ii) utiliser pour financer le développement des pays membres son propre capital, les fonds obtenus des marchés financiers, et les autres ressources dont elle pourra disposer, en donnant la priorité aux prêts et aux opérations de garantie qui contribueraient le plus efficacement au progrès économique desdits pays;

(iii) encourager les investissements privés dans les projets, les entreprises, et les activités qui contribueraient au développement économique, apporter le complément de fonds indispensables aux investissements des particuliers quand il ne se trouve pas de capitaux privés disponibles à des termes et à des conditions raisonnables;

(iv) coopérer avec les pays membres en vue d'orienter leur politique de développement vers une meilleure utilisation de leurs ressources d'une manière compatible avec les objectifs visant à rendre leurs économies de plus en plus complémentaires et à imprimer à leur commerce extérieur un accroissement ordonné;

(v) fournir l'assistance technique en vue de la préparation, du financement et de l'exécution des plans et des projets de développement, assistance comprenant l'étude des priorités et la présentation des propositions touchant des projets spécifiques.

(b) Dans l'accomplissement de ses fonctions, la Banque coopérera dans toute la mesure du possible avec les institutions nationales et internationales, ainsi qu'avec les organismes privés d'investissements de capitaux.

ARTICLE II.

PAYS MEMBRES ET CAPITAL DE LA BANQUE.

Section 1.

Pays membres.

(a) Seront membres fondateurs de la Banque les membres de l'Organisation des Etats Américains qui à la date stipulée à l'article XV, Section 1 auront accepté à le devenir.

(b) Les autres membres de l'Organisation des Etats Américains et le Canada peuvent être admis à la Banque aux dates et sous les conditions que celle-ci aura fixées. En vue de l'augmentation des ressources de la Banque, les pays extra-régionaux, membres du Fonds monétaire international et la Suisse peuvent être admis à la Banque aux dates, sous les conditions et conformément aux normes générales que l'Assemblée des Gouverneurs aura préalablement établies moyennant les restrictions à leurs droits et devoirs, par rapport à ceux des membres régionaux, fixées par la Banque (1).

(1) Ce paragraphe a été modifié par l'Assemblée des Gouverneurs le 23 mars 1972.

(Vertaling.)

OVEREENKOMST

tot oprichting van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank.

De landen waarvan de vertegenwoordigers deze Overeenkomst ondertekenen, komen overeen de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank op te richten, die zal beheerd worden door de hiernavolgende bepalingen :

ARTIKEL I.

DOEL EN BEVOEGDHEDEN.

Sectie 1.

Doel.

De Bank heeft tot doel bij te dragen tot de versnelling van het proces van economische ontwikkeling van de lidstaten, zowel tesamen als afzonderlijk.

Sectie 2.

Bevoegdheden.

(a) Om aan haar doel te beantwoorden zal de Bank de volgende taken uitoefenen :

(i) het bevorderen van kapitaalinvesteringen door de overheid en door particulieren voor ontwikkelingsdoeleinden;

(ii) het gebruiken, voor de financiering van de ontwikkeling der lidstaten, van haar eigen kapitaal, van de fondsen bekomen op de financiële markten, en de andere middelen waarover ze zal kunnen beschikken, daarbij prioriteit verlenend aan leningen en aan garantie-operaties die op de meest effectieve wijze bijdragen tot de economische vooruitgang van gezegde landen;

(iii) het aanmoedigen van particuliere investeringen in projecten, ondernemingen, en de activiteiten die zouden bijdragen tot de economische ontwikkeling, met bijbrengen van de onmisbare fondsen-complementen aan particuliere investeringen, wanneer geen particuliere kapitalen beschikbaar zijn tegen redelijke termijnen en voorwaarden;

(iv) samenwerken met de lidstaten met het oog op de oriëntering van hun ontwikkelingspolitiek naar een betere aanwending van hun middelen op een wijze die overeenstemt met het doel om hun economiën meer complementair te maken en aan hun buitenlandse handel een meer geordende groeirichting te geven;

(v) het verlenen van technische hulp aan de voorbereiding, financiering en tenuitvoerlegging van de ontwikkelingsplannen en -projecten met inbegrip van de studie der prioriteiten en de presentatie der voorstellen van specifieke projecten.

(b) Bij de volbrenging van haar functies zal de Bank in de mate van het mogelijke samenwerken met nationale en internationale instellingen, alsook met particuliere kapitaal investeringsorganismen.

ARTIKEL II.

LIDSTATEN EN KAPITAAL VAN DE BANK.

Sectie 1.

Lidstaten.

(a) Zullen stichtende leden van de Bank zijn, de leden van de Organisatie van Amerikaanse Staten die op de in Artikel XV, Sectie 1 (a) bepaalde datum zullen aanvaard hebben het te worden.

(b) De andere leden van de Organisatie van Amerikaanse Staten en Canada kunnen toegelaten worden tot de Bank op de data en onder de voorwaarden die deze zal hebben vastgesteld. Met het oog op de verhoging van de middelen van de Bank, kunnen de extra-regionale landen, leden van het Internationaal Monetair Fonds en Zwitserland, toegelaten worden tot de Bank op de data, onder de voorwaarden en overeenkomstig de algemene normen die de Raad van Gouverneurs vooraf zal vastgesteld hebben, onder voorbehoud van hun rechten en verplichtingen ten overstaan van deze van de regionale leden, bepaald door de Bank (1).

(1) Deze paragraaf werd gewijzigd door de Raad van Gouverneurs op 23 maart 1972.

Section 2.

Capital autorisé.

(a) Le capital autorisé de la Banque, y compris les ressources initiales du Fonds des Opérations Spéciales (ci-après dénommé le Fonds), établi en vertu de l'Article IV, sera de mille millions de dollars (\$ 1 000 000 000) des Etats-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959. De ce montant, huit cent cinquante millions de dollars (\$ 850 000 000) constitueront le capital autorisé de la Banque, divisé en 85 000 actions d'une valeur nominale de dix mille dollars (\$ 10 000), lesquelles actions seront ouvertes à la souscription des pays membres conformément à la Section 3 du présent article.

(b) Le capital autorisé sera divisé en capital-actions versé effectivement et en capital-actions sujet à l'appel. Le capital-actions versé effectivement sera de quatre cents millions de dollars (\$ 400 000 000) et le capital-actions sujet à l'appel sera de quatre cent cinquante millions de dollars (\$ 450 000 000) pour les fins spécifiées à la Section 4 (a) (ii) du présent article.

(c) Le capital indiqué au paragraphe (a) de la présente section sera augmenté de cinq cents millions de dollars (\$ 500 000 000), en termes de la monnaie des Etats-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, dès que :

(i) le délai imparti, conformément à la Section 4 du présent article, pour le paiement de toutes les souscriptions, aura expiré;

(ii) l'augmentation indiquée de cinq cents millions de dollars (\$ 500 000 000) aura été approuvée par une majorité des trois quarts du total des voix des pays membres, au cours d'une réunion ordinaire ou extraordinaire de l'Assemblée des Gouverneurs tenue le plus tôt possible après que le délai indiqué à l'alinéa (i) du présent paragraphe sera écoulé.

(d) l'augmentation du capital prévue au paragraphe précédent s'effectuera au titre du capital-actions sujet à l'appel.

(e) Nonobstant les dispositions des paragraphes (c) et (d) de la présente section, le capital autorisé pourra être augmenté par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres à la date et dans la forme de cette Assemblée jugera opportunes.

Section 3.

Souscription des actions.

(a) Chaque pays membre souscrira sa part d'actions au capital de la Banque. Le nombre des actions à souscrire par les membres fondateurs est fixé à l'annexe A, où sont spécifiées les obligations qui incombent à chaque membre en ce qui est du capital-actions versé effectivement et du capital-actions sujet à l'appel. Le nombre des actions à souscrire par les autres membres sera fixé par la Banque.

(b) En cas d'augmentation du capital, au titre de la Section 2 (c) et (e) du présent article, chaque pays membre aura droit, dans les conditions que la Banque aura fixées, à une fraction de l'augmentation égale au rapport qui existait entre les actions souscrites par lui et le capital de la Banque avant l'augmentation. Toutefois, aucun pays membre ne sera tenu de souscrire une partie quelconque de l'augmentation de capital.

(c) Les actions souscrites par les membres fondateurs seront émises au pair. Les actions souscrites par la suite seront émises au pair également, à moins que, dans des circonstances spéciales, la Banque ne décide de les émettre à d'autres conditions.

(d) La responsabilité des pays membres au titre de leurs actions sera limitée à la portion non payée du prix d'émission.

(e) Les actions ne pourront être ni données à gage, ni grevées de charges quelconques et seront uniquement transférables à la Banque.

Section 4.

Paiement des souscriptions.

(a) Le paiement des actions souscrites au titre du capital de la Banque, aux termes de l'Annexe A, se fera comme suit :

(i) le montant souscrit par chaque pays au titre du capital-actions effectivement versé sera divisé en trois tranches, la première équivalant à 20 pour cent, la deuxième et la troisième équivalant chacune à 40 pour cent de ce montant. Chaque pays versera la première tranche à n'importe quel moment à partir de la date où le présent Accord aura été signé en son nom, et qu'il aura déposé l'instrument d'acceptation ou de ratification, conformément à l'article XV, Section I, mais au plus tard le 30 septembre 1960. Les deux autres tranches seront

Sectie 2.

Maatschappelijk kapitaal.

(a) Het maatschappelijk kapitaal van de Bank, inbegrepen de oorspronkelijke middelen van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen (hierna te noemen het Fonds), opgericht krachtens Artikel IV, bedraagt duizend miljoen dollar (\$ 1 000 000 000), uitgedrukt in U. S. dollar met het gewicht en het gehalte zoals dit geldt op 1 januari 1959. Van dit bedrag zullen achthonderdvijftig miljoen dollar (\$ 850 000 000) het maatschappelijk kapitaal van de Bank samenstellen, verdeeld in 85 000 aandelen met een nominale waarde van tienduizend dollar (\$ 10 000) welke aandelen zullen openstaan ter onderschrijving door de lidstaten overeenkomstig sectie 3 van dit artikel.

(b) Het maatschappelijk kapitaal zal onderverdeeld worden in volgestorte aandelen en in opvraagbare middelen. Voor de doeleinden uiteengezet in Sectie 4 (a) (ii) van dit artikel zal het tot vierhonderd miljoen dollar (\$ 400 000 000) bestaan uit volgestorte aandelen, en tot vierhonderdvijftig miljoen dollar (\$ 450 000 000) uit opvraagbare aandelen.

(c) Het in paragraaf (a) van deze Sectie aangeduid kapitaal zal verhoogd worden met vijfhonderd miljoen dollar (\$ 500 000 000), uitgedrukt in de munt van de Verenigde Staten van Amerika met het gewicht en het gehalte zoals dit geldt op 1 januari 1959, zodra :

(i) de toegestane termijn voor de betaling van alle inschrijvingen, overeenkomstig sectie 4 van dit artikel, zal verlopen zijn;

(ii) de aangeduide verhoging van vijfhonderd miljoen dollar (\$ 500 000 000) zal goedgekeurd zijn bij een drievierde meerderheid van het totaal stemmen aantal van de lidstaten, tijdens een gewone of buitengewone vergadering van de Raad van Gouverneurs, gehouden zodra dat de in alinea (i) van deze paragraaf aangeduide termijn zal verlopen zijn.

(d) De kapitaalverhoging voorzien in het voorgaande lid zal uitgevoerd worden bij wijze van opvraagbare aandelen.

(e) Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen (c) en (d) van deze sectie, zal het maatschappelijk kapitaal mogen verhoogd worden bij een beslissing van de Raad van Gouverneurs, genomen bij een twee-derde meerderheid van het totaal aantal Gouverneurs, die tenminste de drievierde van het aantal stemmen van de lidstaten vertegenwoordigen op de datum en in de vormen die deze vergadering geschikt zal oordelen.

Sectie 3.

Inschrijving op aandelen.

(a) Ieder lidstaat schrijft in op zijn deel aandelen in het kapitaal van de Bank. Het aantal in te schrijven aandelen door de leden-stichters wordt vastgesteld in Bijlage A, waar de verplichtingen van elk lid worden uiteengezet betreffende de volgestorte aandelen en de opvraagbare aandelen. Het aantal in te schrijven aandelen door de andere leden zal vastgesteld worden door de Bank.

(b) Ingeval van kapitaalverhoging bij wijze van Sectie 2 (c) en (e) van dit artikel, zal iedere lidstaat het recht hebben, onder de voorwaarden door de Bank bepaald, op een fractie van de verhoging gelijk aan de verhoging die bestond tussen de door hem ingeschreven aandelen en het kapitaal van de Bank vóór de verhoging. In ieder geval zal geen land-lid gehouden zijn op eenieder deel van de kapitaalverhoging in te schrijven.

(c) De door de leden-stichters ingeschreven aandelen worden uitgegeven a pari. De aandelen waarop naderhand werd ingeschreven worden eveneens uitgegeven a pari, tenzij onder bijzondere omstandigheden de Bank beslist ze uit te geven tegen andere voorwaarden.

(d) De aansprakelijkheid van de landen-leden uit hoofde van hun aandelenbezit is beperkt tot het niet-betaalde gedeelte van de uitgifteprijs.

(e) De aandelen mogen op generlei wijze worden verpand of bezwaard en zijn slechts overdraagbaar aan de Bank.

Sectie 4.

Betaling der inschrijvingen.

(a) De betaling van de aandelen waarvoor ingeschreven werd op het kapitaal van de Bank volgens het in bijlage A, zal als volgt geschieden :

(i) het door ieder land ingeschreven bedrag bij wijze van werkelijk betaalde volgestorte aandelen zal verdeeld worden in drie schijven, waarvan de eerste evenwaardig is met 20 pct., de tweede en de derde met ieder 40 pct. van dit bedrag. Ieder land zal de eerste schijf betalen op eenderwelk ogenblik vanaf de datum dat deze Overeenkomst in zijn naam zal ondertekend zijn en dat het zijn aanvaardings- of bekrachtigingsoorkonden heeft neergelegd overeenkomstig artikel XV, Sectie 1, evenwel ten laatste op 30 september 1960. De andere twee tranches zul-

payées à la date que fixera la Banque, mais pas avant le 30 septembre 1961 et le 30 septembre 1962, respectivement. Le paiement de chaque tranche sera effectué comme suit : 50 pour cent en or ou en dollars des Etats-Unis d'Amérique, ou sous les deux formes, et 50 pour cent dans la monnaie nationale du pays membre;

(ii) la partie de la souscription sujette à l'appel ne sera exigée que si la Banque en a besoin pour faire face à des engagements découlant de l'Article III, Section 4 (ii) et (iii), pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires de capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent lesdites ressources. Dans le cas d'un tel appel, le paiement sera effectué, au choix du membre, soit en or, soit en dollars des Etats-Unis d'Amérique, soit dans la monnaie requise pour régler les engagements de la Banque qui ont motivé l'appel.

Les appels sur les souscriptions non encore payées seront d'un pourcentage uniforme pour toutes les actions.

(b) Chaque paiement d'un pays membre dans sa proche monnaie, conformément au paragraphe (a) (i) de la présente section, devra être d'un montant qui, d'après l'opinion de la Banque, soit en dollars des Etats-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, égal à la valeur totale de la partie de la souscription en train d'être réglée. Le versement initial se fera dans le montant que le pays membre jugera adéquat, mais il restera sujet aux ajustements à effectuer dans les 60 jours à partir de la date à laquelle le versement sera arrivé à échéance. La Banque déterminera le montant desdits ajustements nécessaires pour constituer l'équivalent en dollars du montant total à payer, en vertu du présent paragraphe.

(c) Sauf disposition contraire de l'Assemblée des Gouverneurs votée à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, la responsabilité des membres en ce qui concerne le versement de la deuxième et de la troisième tranches du capital-actions qui doit être versé effectivement restera conditionnée au fait que les pays membres aient versé pour le moins 90 pour cent du total des obligations des membres arrivées à échéance, au compte :

(i) de la première et de la deuxième tranches, respectivement, du capital-actions versé effectivement;

(ii) du paiement initial et de tous les autres versements antérieurement exigés sur les quotas de contribution au Fonds.

Section 5.

Ressources ordinaires de capital.

Il reste entendu que, dans le présent Accord, l'expression « ressources ordinaires de capital » se réfère aux éléments suivants :

(i) le capital autorisé souscrit conformément aux Sections 2 et 3 du présent article, au titre du capital-actions versé effectivement et du capital-actions sujet à l'appel;

(ii) tous les fonds provenant des emprunts autorisés au titre de l'Article VII, section 1 (i), auxquels sont applicables les clauses de la Section 4 (a) (ii) du présent article;

(iii) tous les fonds reçus en remboursement des prêts effectués avec les ressources indiquées aux alinéas (i) et (ii) de la présente section; et

(iv) tous les revenus provenant des prêts effectués avec les ressources ci-dessus indiquées ou provenant des garanties auxquelles sont applicables les clauses de la Section 4 (a) (ii) du présent article.

ARTICLE III.

OPERATIONS.

Section 1.

Utilisation des ressources.

Les ressources et les services de la Banque seront utilisés exclusivement pour réaliser les objectifs et répondre aux attributions énumérées à l'Article I du présent Accord.

Section 2.

Opérations ordinaires et opérations spéciales.

(a) Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales.

len bezahlt worden op de datum die de Bank zal bepalen, doch respectievelijk niet vóór 30 september 1961 en 30 september 1962. De betaling van iedere schijf zal als volgt uitgevoerd worden : 50 pct. in goud of in dollar van de Verenigde Staten van Amerika, of in beide vormen en 50 pct. in de nationale valuta van het land-lid.

(ii) het opvraagbaar deel van de inschrijving zal slechts opgevraagd worden indien de Bank het nodig heeft om te voldoen aan de verplichtingen voortvloeiend uit Artikel III, Sectie 4 (ii) en (iii), mits deze verbintenissen overeenstemmen of met ontleningen waarvan de fondsen werden geïntegreerd in de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, of met waarborgen die de gezegde fondsen verbinden. Ingeval van een dergelijke opvraging, zal de betaling verricht worden naar keuze van het lid, of in goud, of in dollar van de Verenigde Staten van Amerika, of in de vereiste valuta om te voldoen aan de verbintenissen van de Bank, die deze opvraging hebben gemotiveerd. De opvragingen van de nog niet betaalde inschrijvingen zullen voor alle aandelen een gelijk percentage bedragen.

(b) Elke door een lid in zijn eigen valuta gedane betaling in overeenstemming met paragraaf (a) (i) van deze sectie zal een, naar het oordeel van de Bank, bedrag belopen dat, hetzij in dollar van de Verenigde Staten van Amerika met het gewicht en het gehalte zoals dit geldt op 1 januari 1959, gelijk is aan de totale waarde van het gedeelte van de in vereffening zijnde inschrijving. De aanvankelijke betaling beloopt een zodanig bedrag als het land-lid gepast zal achten, doch zal onderworpen blijven aan de aanpassingen binnen 60 dagen na de datum waarop de betaling verschuldigd zal zijn. De Bank zal het bedrag bepalen van de gezegde aanpassingen noodzakelijk om, krachtens deze paragraaf, de tegenwaarde te vormen in dollars van de totale betaling.

(c) Behalve tegenstrijdige bepalingen van de Raad van Gouverneurs, gestemd bij een drievierde meerderheid van het totaal stemmenaantal der landen-leden, zal de verantwoordelijkheid der leden inzake de betaling van de tweede en de derde tranches van de kapitaalaandelen die werkelijk moeten betaald worden, voorwaardelijk blijven tot de landen-leden tenminste 90 percent betaald hebben van het totaal der door de leden verschuldigde verplichtingen voor rekening :

(i) van de eerste en de tweede tranches, respectievelijk van de werkelijk betaalde kapitaalaandelen;

(ii) van de aanvankelijke betaling en van al de andere, voorheen op het bijdragequotum tot het Fonds opgeëiste betalingen.

Sectie 5.

Gewone kapitaalmiddelen.

Er wordt onder verstaan dat, in de huidige Overeenkomst, de uitdrukking « gewone kapitaalmiddelen » verwijst naar volgende elementen :

(i) het in overeenstemming met de Secties 2 en 3 van dit artikel bij wijze van volgestorte en opvraagbare kapitaalaandelen onderschreven maatschappelijk kapitaal;

(ii) alle fondsen voortkomend uit leningen toegelaten krachtens Artikel VII, Sectie 1 (i), waarop de beschikkingen van Sectie 4 (a) (ii) van dit artikel van toepassing zijn;

(iii) alle fondsen verkregen uit terugbetalingen van leningen toegestaan met de middelen aangewezen in de alinea's (i) en (ii) van deze sectie; en

(iv) alle inkomsten voortkomend uit leningen toegestaan met de hierboven aangewezen middelen of voortkomend van waarborgen waarop de beschikkingen van Sectie 4 (a) (ii) van dit artikel van toepassing zijn.

ARTIKEL III.

VERRICHTINGEN.

Sectie 1.

Aanwending der middelen.

De middelen en de diensten van de Bank zullen uitsluitend aangewend worden om het doel te bereiken en te beantwoorden aan de in Artikel I van deze Overeenkomst opgesomde bevoegdheden.

Sectie 2.

Gewone en bijzondere verrichtingen.

(a) De verrichtingen van de Bank bestaan uit gewone en bijzondere verrichtingen.

(b) Les opérations ordinaires seront financées au moyen des ressources ordinaires de capital de la Banque, définies à l'Article II, Section 5, et elles consisteront exclusivement en prêts effectués ou garantis par la Banque ou auxquels elle aura participé, et qui sont remboursables seulement dans la ou les monnaies dans lesquelles ils auront été concédés. Ces opérations seront sujettes aux termes et aux conditions que la Banque aura jugé convenables et qui seront compatibles avec les dispositions du présent Accord.

(c) Les opérations spéciales seront celles financées avec les ressources du Fonds, conformément aux dispositions de l'Article IV.

Section 3.

Principe directeur de la séparation.

(a) Les ressources ordinaires de capital de la Banque spécifiées à l'Article II, Section 5, devront toujours être maintenues, utilisées, engagées, investies ou placées d'une manière quelconque, mais dans tous les cas d'une façon complètement indépendante des ressources du Fonds spécifiées à l'Article IV, Section 3 (h).

Les états de compte de la Banque devront montrer séparément les opérations ordinaires et les opérations du Fonds, et la Banque adoptera telles autres règles administratives qui auront paru nécessaires afin d'assurer la séparation effective des deux types d'opérations.

Les ressources ordinaires de capital de la Banque ne seront en aucun cas imputées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les obligations provenant des opérations pour lesquelles les ressources du Fonds avaient été à l'origine employées ou engagées.

(b) Les dépenses directement afférentes aux opérations ordinaires seront déduites des ressources ordinaires de capital de la Banque. Les dépenses directement afférentes aux opérations spéciales seront payées par les ressources du Fonds. Les autres dépenses seront réglées comme la Banque l'aura déterminé.

Section 4.

Méthodes pour accorder ou garantir les prêts.

Sous réserve des conditions stipulées dans le présent article, la Banque pourra accorder ou garantir des prêts en faveur de tout pays membre, de toute subdivision politique ou de tout organisme gouvernemental de ce pays, ainsi qu'en faveur de toute entreprise dans le territoire du pays membre, en adoptant l'une des méthodes suivantes :

(i) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant soit les ressources provenant de son capital versé non entamé et, en tenant compte des dispositions établies à la section 13 du présent article, soit les ressources provenant de ses réserves et de l'excédent non distribué, soit les ressources du Fonds libres de toutes charges;

(ii) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant les ressources des marchés de capitaux, soit empruntées soit obtenues de toute autre manière pour être incorporées aux ressources ordinaires de capital de la Banque ou aux ressources du Fonds;

(iii) garantir, en totalité ou en partie, les prêts consentis, sauf en des cas exceptionnels, par l'investissement privé.

Section 5.

Limitation des opérations ordinaires.

(a) Le montant total des prêts et des garanties non réglés qu'aura accordés la Banque, au titre de ses opérations ordinaires, ne devra excéder à aucun moment le montant total du capital souscrit de la Banque libre de charges, plus l'excédent non distribué et les réserves non grevées comprises dans les ressources ordinaires de capital de la Banque, lesquelles sont définies à l'article II, Section 5, à l'exclusion des revenus destinés à la réserve spéciale, établie conformément à la Section 13 du présent article et à l'exclusion également de tous revenus destinés par décision de l'Assemblée des Gouverneurs aux réserves non utilisables pour accorder des prêts ou consentir des garanties.

(b) Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels sont applicables les clauses de l'Article II, Section 4 (a) (ii), le montant du principal dû et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne devra jamais excéder le sode des sommes non encore remboursées que la Banque a empruntées et qui sont payables dans la même monnaie.

Section 6.

Financement des prêts directs.

En accordant des prêts directs ou en participant à des prêts directs, la Banque pourra réaliser le financement en employant l'une des formes suivantes :

(b) De gewone verrichtingen zullen worden gefinancierd uit de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, zoals bepaald in Artikel II, Sectie 5 en zij zullen uitsluitend bestaan uit door de Bank toegestane of gewaarborgde leningen of aan dewelke zij heeft deelgenomen, en die slechts terugbetaalbaar zijn in de valuta waarin zij werden verleend. Deze verrichtingen zullen onderworpen zijn aan de termijnen en de voorwaarden die de Bank zal geschikt achten en die verenigbaar zullen zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst.

(c) De bijzondere verrichtingen zullen gefinancierd worden met de middelen van het Fonds, overeenkomstig de bepalingen van Artikel IV.

Sectie 3.

Leidinggevend principe van de scheiding.

(a) De in Artikel II, Sectie 5 bepaalde gewone kapitaalmiddelen van de Bank zullen te aller tijde op eender welke wijze moeten gehouden, aangewend, belast, geïnvesteerd of belegd worden, maar in ieder geval op een volledig onderscheiden wijze van de in Artikel IV, sectie 3 (h) bepaalde middelen van het Fonds.

De rekeningenstaten van de Bank zullen de gewone verrichtingen en de verrichtingen van het Fonds volledig gescheiden moeten aangeven, en de Bank zal alle andere administratieve regelen moeten aannemen die noodzakelijk zouden blijken teneinde de werkelijke scheiding van de twee types van verrichtingen te verzekeren.

De gewone kapitaalmiddelen van de Bank zullen in geen geval worden aangerekend of gebruikt voor het dekken van verliezen of verplichtingen voortkomend uit verrichtingen voor dewelke de middelen van het Fonds oorspronkelijk werden gebruikt of belast.

(b) Uitgaven die rechtstreeks betrekking hebben op gewone kapitaalmiddelen zullen in mindering gebracht worden van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank. Uitgaven die rechtstreeks betrekking hebben op bijzondere verrichtingen zullen betaald worden door de middelen van het Fonds. De andere uitgaven zullen in rekening gebracht worden op een door de Bank bepaalde wijze.

Sectie 4.

Methodes om leningen toe te staan of te waarborgen.

Onder voorbehoud van de in dit Artikel gestelde voorwaarden zou de Bank leningen kunnen toestaan of waarborgen ten voordele van landen-leden van eenderwelke politieke onderverdeling of eenderwelk gouvernementeel organisme van dat land, alsook ten voordele van eenderwelke onderneming op het grondgebied van het land-lid, door het aannemen van een van volgende wijzen :

(i) toestaan van of deelnemen in rechtstreekse leningen door aanwending van, hetzij haar onaangetast gestort kapitaal, rekening houdende met de in sectie 13 van dit artikel opgestelde bepalingen, hetzij de reserves en het onverdeelde overschot, hetzij de van elke lasten vrijgestelde middelen van het Fonds;

(ii) toestaan van of deelnemen in rechtstreekse leningen door aanwending van de middelen der kapitaalmarkten, hetzij ontleend, hetzij op eenderwelke wijze verworven om te worden opgenomen in de gewone kapitaalmiddelen van de Bank of in de middelen van het Fonds;

(iii) toegestane leningen geheel of ten dele waarborgen, behalve in uitzonderlijke gevallen van private investeringen.

Sectie 5.

Beperking van de gewone verrichtingen.

(a) Het totaal uitstaande bedrag aan leningen of waarborgen, die door de Bank zijn verstrekt in het kader van haar gewone verrichtingen, zal nooit groter mogen zijn dan het totale bedrag van het onaangetast onderschreven kapitaal van de Bank, waarbij de in Artikel II, Sectie 5 bepaalde onverdeelde winst en onaangetaste reserves zijn begrepen in de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, doch met uitzondering van de inkomsten bestemd voor de bijzondere reserve voorzien volgens Sectie 13 van dit Artikel en eveneens met uitzondering van alle inkomsten, die bij beslissing van de Raad van Gouverneurs bestemd zijn voor de reserves die niet beschikbaar zijn voor het toestaan van leningen of het verlenen van waarborgen.

(b) Met betrekking tot leningen die worden verstrekt uit door de Bank geleende fondsen waarop de bepalingen van Artikel II, Sectie 4 (a) (ii) van toepassing zijn, zal het totale uitstaande en aan de Bank in een bepaalde valuta betaalbare bedrag nooit het totale bedrag van de hoofdsom der door de Bank opgenomen uitstaande leningen, die betaalbaar zijn in dezelfde valuta, mogen te boven gaan.

Sectie 6.

Financiering van de rechtstreekse leningen.

Bij het toestaan van rechtstreekse leningen of het deelnemen in rechtstreekse leningen, zal de Bank de financiering kunnen uitvoeren op een van de volgende wijzen :

(a) Fournir à l'emprunteur les monnaies des pays membres autres que la monnaie du membre sur le territoire duquel le projet doit être réalisé et qui seront nécessaires pour couvrir la partie du coût du projet qui doit être défrayée en devises étrangères.

(b) Assurer le financement des dépenses afférentes aux objectifs du prêt et effectuées dans les territoires mêmes du pays membre où le projet doit être exécuté. Toutefois, seulement dans des cas spéciaux, en particulier lorsque le projet donne lieu indirectement à un accroissement de la demande en devises étrangères dans ledit pays, le financement accordé par la Banque pour défrayer les dépenses locales pourra être fourni soit en or, soit dans des monnaies autres que celle du pays intéressé. Dans un tel cas, le montant du financement ne devra pas excéder une portion raisonnable des dépenses locales encourues par l'emprunteur.

Section 7.

Règles et conditions pour accorder ou garantir les prêts.

(a) La Banque pourra accorder ou garantir des prêts sous réserve des règles et des conditions suivantes :

(i) l'intéressé devra avoir soumis une requête détaillée et les fonctionnaires de la Banque devront avoir présenté un rapport écrit appuyant le projet après en avoir examiné les mérites. Dans des circonstances spéciales, le Conseil des Directeurs exécutifs, à la majorité du total des voix des pays membres, pourra demander qu'un projet soit soumis au Conseil en vue de la décision en l'absence du rapport des fonctionnaires de la Banque;

(ii) la Banque, en examinant une demande d'emprunt ou de garantie, devra avoir tenu compte des titres du candidat à l'obtention, d'un emprunt de la part des sources privées, en des termes qui, dans l'opinion de la Banque, seraient raisonnables pour l'emprunteur, compte tenu de tous les facteurs pertinents;

(iii) la Banque devra avoir tenu dûment compte, en accordant un prêt ou en donnant une garantie, de la mesure dans laquelle l'emprunteur et son garant, s'il y en a un, seront à même de répondre aux obligations relatives au prêt;

(iv) la Banque devra avoir évalué que le taux d'intérêt, les autres frais et le plan d'amortissement du principal sont adéquats à la nature du projet;

(v) la Banque devra recevoir une indemnité convenable pour le risque encouru lorsqu'elle garantit un prêt accordé par des prêteurs autres qu'elle-même;

(vi) la Banque devra s'être assuré que les prêts accordés et les garanties fournies sont destinés principalement au financement de projets spécifiques, comprenant les projets faisant partie d'un programme de développement national ou régional. Toutefois, la Banque pourra accorder ou garantir des prêts de caractère global à des institutions de développement ou à des organismes du même genre des pays membres en vue d'aider ces institutions ou ces organismes à financer des projets spécifiques de développement dont les besoins de financement ne sont pas, dans l'opinion de la Banque, assez considérables pour justifier un contrôle direct de sa part.

(b) La Banque ne financera pas une entreprise située sur le territoire d'un pays membre si ce dernier s'y oppose.

Section 8.

Conditions relatives aux prêts et aux garanties laissées à l'option de la Banque.

(a) Dans le cas de prêts ou de garanties à des institutions non gouvernementales, la Banque pourra si elle le juge opportun, exiger que le pays membre, sur le territoire duquel le projet doit être réalisé, ou bien une institution publique ou encore un organisme analogue du pays membre que la Banque aura accepté, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts, ainsi que le paiement des autres charges relatives au prêt.

(b) La Banque pourra imposer telles autres conditions qu'elle jugera appropriées à l'octroi d'un prêt ou d'une garantie, en tenant compte à la fois de l'intérêt des pays membres directement impliqués dans la requête particulière concernant le prêt ou la garantie en question et de l'intérêt général de tous les membres.

(a) door de leningnemer de valuta's te verschaffen, van de landen-leden andere dan de valuta van het lid op welks grondgebied het project moet worden uitgevoerd en die nodig zullen zijn om de vreemde deviezenkosten van dat project te dekken.

(b) Door gelden ter beschikking te stellen ten einde uitgaven met betrekking tot de doeleinden van de lening en uitgevoerd op de grondgebieden zelf van de landen-leden waar het project moet worden uitgevoerd, te verzekeren.

Alleen in speciale gevallen, in het bijzonder wanneer het project onrechtstreeks aanleiding geeft tot een stijging van de vraag naar vreemde deviezen in het gezegd land, kan de door de Bank gegeven financiering tot dekking van de lokale uitgaven worden verschaft, hetzij in goud, hetzij in andere valuta's dan die van dat lid. In die gevallen zal het bedrag van de door de Bank voor deze financiering ter beschikking gestelde fondsen niet hoger mogen zijn dan een redelijk gedeelte van de totale door de leningnemer gemaakte kosten.

Sectie 7.

Voorschriften en voorwaarden voor het toestaan of waarborgen van leningen.

(a) Onder de hiernavolgende voorschriften en voorwaarden mag de Bank leningen toestaan of waarborgen :

(i) de aanvrager dient een omstandig leningsvoorstel in te dienen en de ambtenaren van de Bank dienen een schriftelijk rapport te hebben voorgelegd dat het project steunt na er de verdiensten van te hebben onderzocht. In bijzondere omstandigheden, zal de Raad van Beheer, bij meerderheid van het totaal der stemmen van de landen-leden, mogen vragen dat een project, bij gebrek aan een rapport van de ambtenaren van de Bank, ter beslissing zou worden voorgelegd aan de Raad;

(ii) bij het in overweging nemen van een aanvraag voor een lening of waarborg zal de Bank de aandacht moeten geschonken hebben aan de mogelijkheid voor de leningnemer een lening te bekomen uit private bronnen en tegen voorwaarden, die de Bank redelijk acht voor de ontlenaar, rekening houdend met alle ter zake dienende factoren;

(iii) bij het verlenen of waarborgen van een lening zal de Bank de nodige aandacht moeten geschonken hebben aan de kans dat de leningnemer en degene die zich eventueel voor hem garant stelt, bij machte zullen zijn hun verplichtingen die voortvloeien uit de leningsovereenkomst na te komen;

(iv) de Bank zal moeten onderzocht hebben of de rentevoet, de andere kosten en het schema voor terugbetaling van de hoofdsom aangepast zijn aan de aard van het project;

(v) bij het waarborgen van een lening die verstrekt wordt door andere investeerders moet de Bank een passende vergoeding ontvangen voor het risico dat zij loopt;

(vi) de Bank zal er zich moeten van vergewissen dat de toegestane leningen en de verstrekte waarborgen, voornamelijk bestemd zijn ter financiering van specifieke projecten, met inbegrip van projecten welke deel uitmaken van een nationaal of regionaal ontwikkelingsprogramma. De Bank zal echter leningen van algemene aard mogen toestaan of waarborgen aan ontwikkelingsinstellingen of aan organismen van gelijke aard van landen-leden, opdat deze instellingen of organismen specifieke ontwikkelingsprojecten zouden kunnen financieren waarvan de individuele financieringsbehoeften naar het oordeel van de Bank niet groot genoeg zijn om rechtstreeks toezicht door de Bank te rechtvaardigen.

(b) de Bank zal geen ondernemingen financieren die zich bevinden op het grondgebied van een lid, indien dat lid tegen die financiering bezwaar maakt.

Sectie 8.

Voorwaarden betreffende leningen en waarborgen overgelaten aan de optie van de Bank.

(a) Met betrekking tot leningen of waarborgen aan niet-gouvernementele instellingen, zal de Bank, als zij zulks raadzaam oordeelt, mogen eisen dat het land-lid op welks grondgebied het desbetreffende project moet worden uitgevoerd, of een openbare instelling, of eenzelfde orgaan van het lid dat aanvaardbaar is voor de Bank, de terugbetaling zou waarborgen van de hoofdsom en de betaling van de rente en andere kosten op de lening.

(b) De Bank zal gelijk welke andere voorwaarden voor het toestaan van een lening of een waarborg, die zij raadzaam oordeelt, mogen opleggen, rekening houdende tegelijkertijd met de belangen van de landen-leden rechtstreeks betrokken in de bijzondere aanvraag betreffende de lening of de waarborg en de algemene belangen van alle leden.

Section 9.

Usage des prêts accordés ou garantis par la Banque.

(a) A l'exception de ce qui est prévu à l'Article V, Section 1, la Banque n'imposera pas comme condition que le produit d'un prêt soit dépensé dans le territoire d'un pays donné; elle n'imposera pas non plus comme condition que le produit d'un prêt ne soit pas dépensé dans le territoire d'un pays membre donné ou dans les territoires de pays membres déterminés.

(b) La Banque prendra les mesures nécessaires en vue de s'assurer que le produit de tout prêt accordé ou garanti, ou auquel elle a participé, soit destiné uniquement aux fins pour lesquelles le prêt aura été consenti, en accordant l'attention voulue aux considérations d'économie et d'efficacité.

Section 10.

Dispositions relatives au remboursement des prêts directs.

Les contrats de prêts directs conclus en vertu de la Section 4 (i) ou (ii) du présent Article seront établis conformément aux dispositions suivantes :

(a) La Banque fixera les clauses et conditions de chaque prêt, y compris notamment les stipulations relatives au paiement du principal, des intérêts et des autres dépenses ainsi que les stipulations relatives aux échéances et aux dates de paiement.

(b) La Banque fixera la ou les monnaies dans lesquelles les paiements doivent être effectués.

Section 11.

Garanties.

(a) Lorsqu'elle garantira un prêt la Banque percevra sur le montant non remboursé du prêt une redevance de garantie payable périodiquement et dont elle fixera le taux.

(b) Les contrats de garanties conclus par la Banque stipuleront que la Banque pourra mettre fin à sa responsabilité en ce qui concerne le service des intérêts, si en cas de défaut de l'emprunteur et du garant, s'il en existe un, la Banque offrait d'acheter, au pair, les bons ou autres titres garantis majorés des intérêts échus jusqu'à la date spécifiée dans l'offre.

(c) En accordant une garantie, la Banque aura la latitude de fixer toutes clauses et conditions autres que celles mentionnées ci-dessus.

Section 12.

Commission spéciale.

La Banque percevra une commission spéciale sur tous prêts, participations ou garanties utilisant les ressources ordinaires de capital de la Banque ou les engageant. La commission spéciale, payée périodiquement, sera calculée sur le solde pendant de chaque prêt, participation ou garantie, et sera de 1 % par an, à moins que la Banque, à la majorité des deux tiers du total des voix des pays membres, n'ait décidé de réduire ce taux.

Section 13.

Réserve spéciale.

Le montant des commissions reçues par la Banque au titre de la Section 12 du présent Article sera destiné à former une réserve spéciale, qui sera gardée pour faire face aux obligations de la Banque, conformément aux dispositions de l'Article VII, Section 3 (b) (i). La réserve spéciale sera maintenue dans la forme liquide que déterminera le Conseil des Directeurs exécutifs conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE IV.

FONDS DES OPERATIONS SPECIALES.

Section 1.

Etablissement, objectif et attributions.

Il est établi un Fonds des Opérations spéciales pour effectuer des prêts à des termes et à des conditions permettant de faire face aux circonstances spéciales pouvant survenir dans les pays membres ou

Sectie 9.

Aanwending van de door de Bank toegestane leningen of waarborgen.

(a) Met uitzondering van het bepaalde in Artikel V, Sectie 1, zal de Bank als voorwaarde niet opleggen dat de opbrengst van een lening zou worden besteed op het grondgebied van een gegeven land; zij zal ook als voorwaarde niet opleggen dat de opbrengst van een lening niet zou worden besteed op het grondgebied van een gegeven land-lid of op de grondgebieden van bepaalde landen-leden.

(b) De Bank neemt de nodige maatregelen om de zekerheid te hebben dat de opbrengst van een lening, die is verstrekt of gewaarborgd door de Bank, of waarin door de Bank is deelgenomen, alleen wordt gebruikt voor de doeleinden waarvoor de lening werd verstrekt door de nodige aandacht te vestigen op overwegingen van zuinigheid en doeltreffendheid.

Sectie 10.

Bepalingen betreffende de terugbetaling van rechtstreekse leningen.

De krachtens Sectie 4 (i) en (ii) van dit Artikel gesloten rechtstreekse leningsovereenkomsten zullen opgesteld worden overeenkomstig volgende bepalingen :

(a) De Bank zal de bepalingen en voorwaarden van elke lening vastleggen, met inbegrip onder andere van de bepalingen betreffende de betaling van hoofdsom, rente en andere kosten, alsook de bepalingen betreffende vervalttermijnen en betaaldaten.

(b) De Bank legt de valuta of valuta's vast in dewelke de betalingen moeten worden gedaan.

Sectie 11.

Waarborgen.

(a) Wanneer de Bank een lening waarborgt zal ze op het niet terugbetaalde gedeelte van de lening periodiek een waarborgrecht innen waarvan zij zelf de omvang zal bepalen.

(b) de waarborgovereenkomsten afgelosten door de Bank bepalen dat de Bank haar aansprakelijkheid met betrekking tot rente kan beëindigen indien, bij ingebreke blijven van de leningnemer en eventuele garant, de Bank aanbiedt de gewaarborgde obligaties of andere verplichtingen te kopen, a pari, vermeerderd met de interest tot een datum aangeduid in het aanbod.

(c) Bij het verlenen van een waarborg zal de Bank de vrijheid hebben iedere andere dan hierboven vermelde clausule of voorwaarde te bepalen.

Sectie 12.

Bijzondere provisie.

De Bank heft een bijzondere provisie op alle leningen, deelnemingen of waarborgen waarbij de gewone kapitaalmiddelen van de Bank worden aangewend of vastgelegd. Deze periodiek betaalbare bijzondere provisie zal berekend worden over het uitstaande bedrag op elke lening, deelneming of waarborg en zal 1 % per jaar bedragen, tenzij de Bank met een twee derde meerderheid van het totaal der stemmen der landen-leden, zou beslissen dit percentage te verminderen.

Sectie 13.

Bijzondere reserve.

Het bedrag van de door de Bank ingevolge Sectie 12 van dit Artikel ontvangen provisies zal bestemd worden om een bijzondere reserve te vormen, die beschikbaar wordt gehouden om verplichtingen van de Bank overeenkomstig Artikel VII, Sectie 3 (b) (i) na te komen. De bijzondere reserve zal in een zodanige vorm van liquide middelen gehouden worden als de Raad van Beheer, in overeenstemming met de beschikkingen van deze Overeenkomst, zal bepalen.

ARTIKEL IV.

FONDS VOOR BIJZONDERE VERRICHTINGEN.

Sectie 1.

Oprichting, doel en bevoegdheden.

Er wordt een Fonds voor Bijzondere Verrichtingen opgericht om leningen toe te staan tegen termijnen en tegen voorwaarden die toelaten tegemoet te komen aan bijzondere omstandigheden die zouden

d'entreprendre des projets déterminés. Le Fonds, dont l'administration sera confiée à la Banque, aura l'objectif et les attributions énoncés à l'Article 1 du présent Accord.

Section 2.

Dispositions applicables.

Le Fonds sera régi par les dispositions du présent article et par les autres normes de l'Accord, à l'exception de celles qui sont incompatibles avec les termes du présent article et de celles qui se réfèrent expressément et uniquement aux opérations ordinaires de la Banque.

Section 3.

Ressources.

(a) Les membres fondateurs de la Banque contribueront aux ressources du Fonds conformément aux dispositions de la présente section.

(b) Les membres de l'Organisation des Etats Américains admis à la Banque après la date stipulée à l'Article XV, Section 1, alinéa a), le Canada et les pays admis en application de l'Article II, Section 1, alinéa b) apporteront au Fonds les quotes-parts fixées par la Banque, dans les conditions que celle-ci aura définies (1).

(c) Le Fonds sera établi avec des ressources initiales de cent cinquante millions de dollars (\$ 150 000 000) des Etats-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, lesquels seront versés par les membres fondateurs suivants les quotas spécifiés à l'Annexe B.

(d) Le paiement des quotas devra se faire de la manière suivante :

(i) les premiers cinquante pour cent de chaque quote-part devront être versés par chaque pays membre à n'importe quel moment à partir de la date de la signature du présent Accord, prévue à l'Article XV, Section 1, et du dépôt de l'instrument d'acceptation ou de ratification mais au plus tard le 30 septembre 1960;

(ii) les autres cinquante pour cent seront versés à n'importe quel moment, pour le moins une année après l'ouverture des opérations de la Banque, au montant et aux époques que déterminera la Banque. Cependant, le versement de la totalité des quotes-parts devra être requis et avoir été payé à une date antérieure à celle fixée pour le paiement de la troisième tranche des souscriptions du capital-actions versé effectivement de la Banque.

(iii) les paiements qui doivent s'effectuer conformément à la présente section seront exigés des membres en proportion de leurs quotas, la moitié en or ou en dollars des Etats-Unis d'Amérique, ou sous les deux formes, et l'autre moitié dans la monnaie du pays qui contribue

(e) Chaque paiement d'un membre dans sa propre monnaie, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, devra être d'un montant qui, d'après l'opinion de la Banque, soit, en dollars des Etats-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur au 1^{er} janvier 1959, égal à la valeur totale de la partie de la souscription en train d'être réglée. Le versement initial se fera dans le montant que le pays membre jugera adéquat, mais il restera sujet aux ajustements à effectuer dans les 60 jours à partir de la date à laquelle le versement sera arrivé à échéance. La Banque déterminera le montant des ajustements nécessaires pour constituer l'équivalent en dollars du montant total à payer en vertu du présent paragraphe.

(f) A moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'en décide autrement à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, la responsabilité des membres en ce qui a trait au paiement de n'importe quelle somme requise sur la portion non liquidée de ses quotas de souscription au Fonds, sera conditionnée au paiement des 90 pour cent au moins des obligations totales des membres relatives :

(i) au paiement initial et à tous les autres paiements qui auront été requis antérieurement au titre des quotas de contribution au Fonds;

(ii) aux tranches dues sur la portion du capital-actions effectivement versée de la Banque.

(g) Les ressources du Fonds seront augmentées à l'aide des contributions additionnelles des membres, lorsque l'Assemblée des Gouverneurs, à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres l'aura jugé nécessaire. Les dispositions de l'Article II, Section 3 (b), s'appliqueront également aux augmentations des ressources

kunnen voorvallen in de landen-leden of om bepaalde projecten te verwezenlijken. Het Fonds, waarvan het beheer zal toevertrouwd worden aan de Bank, zal het in Artikel 1 van deze Overeenkomst vermelde doel en bevoegdheden hebben.

Sectie 2.

Toepasselijke bepalingen.

Het Fonds zal beheerd worden volgens de bepalingen van dit artikel en de andere normen van deze Overeenkomst, met uitzondering van deze die onverenigbaar zijn met de bepalingen van dit artikel en deze die uitdrukkelijk en uitsluitend verwijzen naar de gewone verrichtingen van de Bank.

Sectie 3.

Middelen.

(a) De oprichtende leden van de Bank zullen tot de middelen van het Fonds bijdragen overeenkomstig de beschikkingen van deze Sectie.

(b) De leden van de Organisatie van Amerikaanse Staten toegelaten tot de Bank na de datum bepaald in Artikel XV, Sectie 1, alinéa a), Canada en de landen toegelaten bij toepassing van Artikel II, Sectie 1, alinéa b) zullen tot het Fonds de quota bijdragen, bepaald door de Bank volgens de voorwaarden die welke deze zal hebben vastgesteld (1).

(c) Het Fonds zal opgericht worden met oorspronkelijke middelen ten belope van honderd vijftig miljoen dollar (\$ 150 000 000) van de Verenigde Staten, met het gewicht en het gehalte zoals dit geldt op 1 januari 1959, die zullen gestort worden door de oprichtende leden volgens de quota uiteengezet in Bijlage B.

(d) De betaling van de quota zal op volgende wijze moeten geschieden :

(i) de eerste vijftig procent van elk quotum zal door ieder land-lid moeten worden betaald op eenderwelk ogenblik vanaf de datum van ondertekening van deze Overeenkomst voorzien in Artikel XV, Sectie 1 en de neerlegging van het aanvaardings- of bekrachtigingsinstrument, doch ten laatste op 30 september 1960;

(ii) de overblijvende vijftig procent zullen betaald worden op eenderwelk ogenblik, doch binnen het jaar dat de Bank haar verrichtingen startte, voor het bedrag en de perioden die de Bank zal bepalen. Niettegenstaande dat, zal de betaling van het volledig quotum vereist worden en betaald moeten zijn op een datum voorafgaand aan deze vastgesteld voor de betaling van de derde tranche van de inschrijvingen op het werkelijk betaald aandelenkapitaal van de Bank;

(iii) de betalingen die moeten uitgevoerd worden in overeenstemming met deze sectie, zullen in verhouding tot hun quota van de leden geëist worden voor de helft in goud of in dollar van de Verenigde Staten van Amerika, of onder beide vormen, en de andere helft in de valuta van het bijdragende land.

(e) Overeenkomstig de bepalingen van vorig lid zal iedere betaling van een land-lid in zijn eigen valuta een bedrag moeten belopen dat, in de opinie van de Bank, in dollar van de Verenigde Staten van Amerika met het gewicht en het gehalte zoals dit geldt op 1 januari 1959, gelijk is aan de totale waarde van het in uitvoering zijnde gedeelte van de inschrijving. De oorspronkelijke betaling zal gedaan worden voor een bedrag dat het land-lid aangepast acht, doch het zal onderworpen blijven aan de aanpassingen binnen 60 dagen na de datum waarop de betaling verschuldigd zal zijn. De Bank zal het bedrag bepalen van de aanpassingen noodzakelijk om krachtens deze paragraaf de tegenwaarde te vormen in dollars van de totale betaling.

(f) Tenzij de Raad van Gouverneurs, met een twee derde meerderheid van het totaal stemmenaantal van de landen-leden er anders over beslist, zal de verantwoordelijkheid van de leden met betrekking tot de betaling van eenderwelk bedrag vereist op het nog niet betaalde deel van de in het Fonds onderschreven quota, afhangen van de betaling van minimum 90 percent van de totale verplichtingen van de leden betreffende :

(i) de oorspronkelijke betaling en de andere betalingen die vroeger zouden vereist geweest zijn uit hoofde van de bijdragequota tot het Fonds;

(ii) de verschuldigde tranches van het deel van het werkelijk betaalde maatschappelijk kapitaal van de Bank.

(g) De middelen van het Fonds zullen verhoogd worden bij middel van bijkomende bijdragen door de leden, wanneer de Raad van Gouverneurs, met een twee derde meerderheid van het totaal stemmenaantal van de landen-leden, het noodzakelijk zal geoordeeld hebben. De bepalingen van Artikel II, Sectie 3 (b) zullen ook toepasselijk zijn

(1) Ce paragraphe a été modifié par l'Assemblée des Gouverneurs le 23 mars 1972.

(1) Deze paragraaf werd gewijzigd door de Raad van Gouverneurs op 23 maart 1972.

en respectant la proportion entre le quota en vigueur de chaque pays et le total des ressources du Fonds apporté par les membres.

(h) Il reste entendu que, dans le présent Accord, l'expression « ressources du Fonds » se réfère aux éléments suivants :

- (i) les contributions apportées par les membres conformément aux paragraphes (c) et (g) de la présente section;
- (ii) tous les fonds provenant d'emprunts auxquels ne s'appliquent pas les clauses de l'Article II, Section 4 (a), (ii) et qui sont spécifiquement imputables sur les ressources du Fonds;
- (iii) tous les fonds reçus en remboursement de prêts effectués avec les ressources ci-dessus indiquées;
- (iv) tous les revenus provenant des opérations qui utilisent ou engagent n'importe laquelle des ressources plus haut mentionnées;
- (v) toutes les autres ressources à la disposition du Fonds.

Section 4.

Opérations.

(a) Les opérations du Fonds sont celles qui sont financées à l'aide de ses propres ressources, conformément à la Section 3, (h), du présent article.

(b) Les prêts consentis avec les ressources du Fonds pourront être remboursés en partie ou en totalité dans la monnaie du pays membre sur le territoire duquel s'exécute le projet financé. La portion du prêt non remboursable dans la monnaie du pays membre devra être payée dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles le prêt aura été accordé.

Section 5.

Limitation de la responsabilité.

Dans les opérations du Fonds, la responsabilité financière de la Banque est limitée aux ressources et aux réserves du Fonds, et la responsabilité des membres se limitera à la portion non payée de leurs quotes-parts respectives dans la mesure où elles sont devenues exigibles.

Section 6.

Limitation à la disposition des quotes-parts.

Les droits des membres de la Banque résultant de leur contribution au Fonds ne pourront être ni cédés ni grévés d'une charge quelconque, et les membres n'auront pas droit au remboursement de leurs contributions, sauf dans le cas de perte de leur statut de membre ou dans le cas de cessation des opérations du Fonds.

Section 7.

Décharge des obligations du Fonds résultant des emprunts.

Les paiements effectués pour répondre à un engagement quelconque provenant d'emprunts obtenus pour être intégrés aux ressources du Fonds, seront imputés :

- (i) premièrement, au compte de toute réserve établie à cette fin;
- (ii) ensuite au compte de tous autres montants disponibles parmi les ressources du Fonds.

Section 8.

Administration.

(a) Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Banque aura les pouvoirs les plus larges pour administrer le Fonds.

(b) Il y aura un Vice-Président de la Banque chargé du Fonds. Le Vice-Président participera, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Directeurs exécutifs dans la discussion des affaires concernant le Fonds.

(c) Dans la mesure du possible, la Banque emploiera pour les opérations du Fonds, le même personnel, les mêmes experts, et utilisera les mêmes fournitures, installations, bureaux et services dont elle dispose pour ses opérations ordinaires.

(d) La Banque publiera chaque année un rapport séparé montrant les opérations financières du Fonds, y compris les profits ou les pertes résultant de ces opérations. Au cours de la réunion annuelle de l'Assemblée des Gouverneurs, il y aura au moins une séance consacrée à l'examen dudit rapport. En outre, la Banque, tous les trois mois, enverra aux membres un résumé des opérations du Fonds.

op de de middelenverhogingen door in achtneming van de verhouding tussen het van ieder land geldende quotum en het totaal van de door de leden samengebrachte middelen van het Fonds.

(h) Er wordt onder verstaan dat in de huidige Overeenkomst, de uitdrukking « middelen van het Fonds » verwijst naar volgende elementen :

- (i) de bijdragen door de leden overeenkomstig de paragrafen (c) en (g) van deze sectie;
- (ii) alle fondsen voortkomend uit leningen waarop de bepalingen van Artikel II, Sectie 4 (a), (ii) niet van toepassing zijn en die specifiek aanrekenbaar zijn op de middelen van het Fonds;
- (iii) alle fondsen terugbetaald uit hoofde van leningen die zijn gefinancierd uit de hierboven vermelde middelen;
- (iv) alle inkomsten voortkomend uit verrichtingen die eenderwelke hogervermelde middelen aanwenden of vastleggen;
- (v) alle andere middelen ter beschikking van het Fonds.

Sectie 4.

Verrichtingen.

(a) De verrichtingen van het Fonds zijn deze die worden gefinancierd bij middel van zijn eigen middelen, overeenkomstig Sectie 3 (h) van dit artikel.

(b) De leningen toegestaan met de middelen van het Fonds zullen ten dele of geheel kunnen worden terugbetaald in de valuta van het land-lid op welks grondgebied het gefinancierd project wordt uitgevoerd. Het in de valuta van het land-lid niet terugbetaalbaar gedeelte van de lening zal moeten worden betaald in de valuta of valuta's in dewelke de lening werd toegestaan.

Sectie 5.

Beperking van de verantwoordelijkheid.

De financiële verantwoordelijkheid van de Bank wordt in de verrichtingen van het Fonds beperkt tot de middelen en reserves van het Fonds en de verantwoordelijkheid van de leden zal beperkt worden tot het niet-betaalde deel van hun quota, respectievelijk in de mate dat zij opvraagbaar werden.

Sectie 6.

Beperking op de quotabepalingen.

De rechten van de leden van de Bank voortspruitend uit hun bijdragen tot het Fonds mogen niet worden afgestaan of bezwaard met eenderwelke last en de leden zullen geen recht hebben op terugbetaling van hun bijdragen, behalve in het geval van het verlies van hun statuut van lid of in het geval van opheffing van de verrichtingen van het Fonds.

Sectie 7.

Ontlasting van de verplichtingen van het Fonds voortspruitend uit de leningen.

De betalingen uitgevoerd ter voldoening van eender welke verbintenis voortspruitend uit leningen bekomen om te worden gevoegd bij de middelen van het Fonds, zullen geboekt worden :

- (i) ten eerste op de rekening van elke reserve met dit doel aangelegd;
- (ii) vervolgens op de rekening van alle andere bedragen beschikbaar onder de middelen van het Fonds.

Sectie 8.

Beheer.

(a) Onder voorbehoud van de beschikkingen van deze Overeenkomst heeft de Bank de meest uitgebreide bevoegdheden om het Fonds te beheren.

(b) Er zal een Vice-President van de Bank belast worden met het Fonds. De Vice-President zal, zonder stemrecht, deelnemen aan de besprekingen van de Fondsangelegenheden tijdens de vergaderingen van de Raad van Beheer.

(c) In de mate van het mogelijke zal de Bank voor de verrichtingen van het Fonds hetzelfde personeel en dezelfde deskundigen aanwenden en gebruik maken van dezelfde benodigdheden, inrichtingen, burelen en diensten waarover ze beschikt voor haar gewone verrichtingen.

(d) De Bank zal jaarlijks een afzonderlijk rapport uitgeven dat de financiële verrichtingen van het Fonds, inbegrepen de winst of het verlies voortspruitend uit deze verrichtingen, weergeeft. Tijdens de jaarlijkse bijeenkomst van de Raad van Gouverneurs, zal minstens één vergadering besteed worden aan het onderzoek van gezegd rapport. Daarenboven, zal de Bank om de drie maanden een samenvatting van de verrichtingen van het Fonds aan de leden verzenden.

Section 9.

Votes.

(a) Dans les décisions concernant les opérations du Fonds, chaque pays membre de la Banque aura à l'Assemblée des Gouverneurs, et chaque Directeur au Conseil des Directeurs exécutifs, le nombre de voix qui leur est accordé conformément à l'Article VIII, Section 4 (a) et (b) et à l'Article VIII, Section 4 (a) et (c), respectivement.

(b) Toutes les décisions de la Banque concernant les opérations du Fonds seront adoptées à la majorité des deux tiers de la totalité des voix des membres, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent article.

Section 10.

Distribution des bénéfices nets.

L'Assemblée des Gouverneurs de la Banque fixera la portion des bénéfices nets du Fonds qui sera distribuée aux membres, après qu'aura été réalisée la provision pour les réserves. Ces bénéfices nets seront répartis proportionnellement aux quotes-parts des membres.

Section 11.

Retrait de contributions.

(a) Aucun pays ne peut retirer son apport du Fonds ni mettre fin à ses relations avec ce dernier tant qu'il garde son titre de membre de la Banque.

(b) Les dispositions de l'Article IX, Section 3, sur le règlement des comptes des pays qui cessent d'être membres de la Banque, s'appliqueront également au Fonds.

Section 12.

Suspension et arrêt des opérations.

Les dispositions de l'Article X s'appliqueront également au Fonds, en substituant respectivement aux termes « ressources ordinaires de capital de la Banque », ressources du Fonds; aux termes « créanciers de la Banque », créanciers du Fonds.

ARTICLE V.

MONNAIES.

Section 1.

Emploi des monnaies.

(a) La monnaie de tout pays membre détenue par la Banque comme partie de ses ressources ordinaires de capital ou des ressources du Fonds, quelle que soit la manière suivant laquelle elle aura été acquise, pourra être utilisée par la Banque et par tout détenteur qui l'aura reçue de la Banque, sans aucune restriction de la part de ce membre, pour le paiement des biens et des services produits sur son territoire.

(b) Les pays membres ne pourront maintenir ni imposer des mesures restrictives d'aucune sorte qui limitent, en vue d'effectuer des paiements dans un pays quelconque, l'usage par la Banque ou par tout détenteur qui les a reçues de la Banque des ressources suivantes :

(i) l'or et les dollars reçus par la Banque en paiement des 50 % de la souscription de chaque membre au capital-actions de la Banque et des 50 % de la quote-part de chaque membre au Fonds, conformément aux dispositions de l'Article II, et de l'Article IV, respectivement;

(ii) les monnaies des pays membres achetées avec les disponibilités en or et en dollars visées à l'alinéa précédent;

(iii) les monnaies obtenues par voie d'emprunts pour être incorporées aux ressources ordinaires de capital de la Banque, en vertu de l'Article VII, Section 1 (i);

(iv) l'or et les dollars reçus par la Banque en amortissement du principal et en paiement des intérêts et des autres charges provenant des prêts accordés sur les fonds en or et en dollars visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe; les monnaies reçues en paiement du principal, des intérêts et des autres charges provenant des prêts accordés dans les monnaies visées aux alinéas (ii) et (iii) du présent paragraphe; et les monnaies reçues en paiement des commissions et des redevances relatives aux garanties octroyées par la Belgique;

(v) les monnaies, autres que la monnaie nationale d'un pays membre, reçues de la Banque conformément à l'Article VII, Section 4 (c) et à l'Article IV, Section 10, provenant de la distribution des bénéfices nets.

(c) La monnaie d'un pays membre détenue par la Banque, soit comme partie de ses ressources ordinaires de capital ou comme partie des ressources du Fonds, qui n'entre pas dans l'une des catégories

Sectie 9.

Stemmen.

(a) Bij beslissingen in verband met de verrichtingen van het Fonds zal ieder land-lid van de Bank in de Raad van Gouverneurs en iedere beheerder in de raad van Beheer beschikken over het aantal stemmen hen toegestaan respectievelijk overeenkomstig Artikel VIII, Sectie 4 (a) en (b) en Artikel VIII, Sectie 4 (a) en (c).

(b) Alle beslissingen van de Bank betreffende de verrichtingen van het Fonds zullen aangenomen worden met een meerderheid van twee derden van het totaal stemmenaantal van de leden, behalve indien er in dit artikel anders zou worden over beslist.

Sectie 10.

Verdeling van de netto-winst.

De Raad van Gouverneurs van de Bank zal het deel van de aan de leden te verdelen netto-winst van het Fonds bepalen, na voorafneming van de provisie voor de reserves. Deze netto-winst zal verdeeld worden in verhouding tot de quota van de leden.

Sectie 11.

Terugtrekking van bijdragen.

(a) Geen enkel land mag zijn bijdrage uit het Fonds terugtrekken, noch een einde stellen aan zijn verhoudingen met dit laatste, zolang het zijn titel van lid van de Bank behoudt.

(b) De beschikkingen van Artikel IX, Sectie 3 betreffende de regelingen van de rekeningen van de landen die ophouden lid te zijn van de Bank, zullen eveneens van toepassing zijn op het Fonds.

Sectie 12.

Opschorting en einde van de verrichtingen.

De bepalingen van Artikel X zullen eveneens toegepast worden op het Fonds door respectievelijk substitutie van de termen « gewone kapitaalmiddelen van de Bank » door « middelen van het Fonds » en « schuldeisers van de Bank » door « schuldeisers van het Fonds ».

ARTIKEL V.

VALUTA'S.

Sectie 1.

Aanwending der valuta's.

(a) De valuta van ieder land-lid door de Bank aangehouden als deel van haar gewone kapitaalmiddelen of van de middelen van het Fonds, welke ook de wijze zij waarop ze werd aangeschaft, zal door de Bank en iedere houder die ze van de Bank heeft verkregen mogen gebruikt worden, zonder enige beperking vanwege dit lid voor de betaling van goederen en diensten voortgebracht op zijn grondgebied.

(b) Leden mogen geen beperkingen van enigerlei aard handhaven of opleggen aan het gebruiken door de Bank of door enige begunstigde van de Bank, voor betalingen in enig land van :

(i) door de Bank als betaling van de 50 % van de inschrijvingen door ieder lid op het aandelenkapitaal van de Bank en de 50 % van de quota van ieder lid tot het Fonds ontvangen goud of dollars, respectievelijk in overeenstemming met de bepalingen van Artikel II en van Artikel IV;

(ii) valuta's die met het beschikbaar goud en dollars vermeld in de vorige paragraaf zijn gekocht van landen-leden;

(iii) valuta's die de Bank heeft verkregen door ingevolge Artikel VII, Sectie 1 (i) leningen aan te gaan en die bestemd zijn voor opneming in haar gewone kapitaalmiddelen;

(iv) goud en dollars die de Bank heeft ontvangen als betaling van hoofdsom, rente en andere kosten die verband houden met leningen verstrekt uit de goud- en dollarfondsen vermeld in (i) van deze paragraaf; valuta's ontvangen als betaling van hoofdsom, rente en andere kosten die verband houden met leningen in valuta's vermeld in (ii) en (iii) van deze paragraaf; en valuta's verkregen ter betaling van commissies en vergoedingen verband houdende met door de Bank verstrekte waarborgen; en

(v) valuta's met uitzondering van die van het lid zelf, ontvangen van de Bank bij de verdeling van de netto-winst in overeenstemming met Artikel VII, Sectie 4 (c) en Artikel IV, Sectie 10.

(c) Een valuta van een lid in het bezit van de Bank, hetzij als deel van haar gewone kapitaalmiddelen, hetzij als deel van de middelen van het Fonds en niet gedekt door paragraaf (b) van deze Sectie, mag ook

visées au paragraphe (b) de la présente section, pourra être également utilisée par la Banque ou par tout détenteur qui l'aura reçue de la Banque pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays sans restriction d'aucune sorte à moins que le pays membre ne notifie à la Banque son désir que l'utilisation de sa monnaie ou d'une partie de celle-ci soit limitée aux fins spécifiées au paragraphe (a) de la présente section.

(d) Les pays membres ne pourront imposer aucune restriction au droit de la Banque de conserver les monnaies reçues en remboursement de prêts directs accordés sur les fonds empruntés et qui font partie des ressources ordinaires de capital de la Banque, et d'utiliser ces monnaies, soit pour l'amortissement, soit pour le paiement anticipé, soit pour le rachat en tout ou en partie des obligations de la Banque.

(e) L'or ou les monnaies détenues par la Banque, comme partie de ses ressources ordinaires de capital ou comme partie des ressources du Fonds, ne pourront pas être utilisés par la Banque pour acheter d'autres monnaies, à moins qu'elle n'en soit autorisée par la majorité des deux tiers du total des voix des pays membres.

Section 2.

Evaluation des monnaies.

Toutes les fois que cela sera nécessaire conformément au présent Accord, l'évaluation d'une monnaie en termes d'une autre monnaie ou de l'or sera faite par la Banque après consultation avec le Fonds monétaire international.

Section 3.

Maintien de la valeur des monnaies en possession de la Banque.

(a) Toutes les fois qu'au Fonds monétaire international, la valeur au pair de la monnaie d'un pays membre aura été réduite ou que le taux de change de la monnaie d'un pays membre aura, dans l'opinion de la Banque, subi une dépréciation considérable, le membre devra, dans un délai raisonnable, verser dans sa propre monnaie à la Banque une somme additionnelle suffisante pour rétablir au niveau initial la valeur totale en dollars de sa monnaie détenue par la Banque soit au titre des ressources ordinaires de capital, soit au titre des ressources du Fonds, à l'exception de la monnaie provenant des fonds empruntés par la Banque. L'étalon monétaire de base sera le dollar des Etats-Unis d'Amérique, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959.

(b) Chaque fois que la valeur au pair de la monnaie d'un pays membre sera augmentée au Fonds monétaire international, ou que le taux de change de la monnaie de ce membre aura, dans l'opinion de la Banque, enregistré un accroissement considérable, la Banque devra, dans un délai raisonnable, retourner audit membre une quantité de sa monnaie égale à l'accroissement de la valeur du montant total que la Banque détient en cette monnaie au titre de ses ressources ordinaires de capital ou au titre des ressources du Fonds, à l'exception des fonds provenant des emprunts réalisés par la Banque. A cette fin, l'étalon de valeur restera le même qu'au paragraphe précédent.

(c) La Banque pourra renoncer aux dispositions de la présente section, lorsque le Fonds monétaire international aura modifié dans une proportion uniforme la valeur au pair des monnaies de tous les membres de la Banque.

Section 4.

Méthodes de conservation des monnaies.

La Banque acceptera de tout pays membre des billets à ordre ou des titres similaires émis par le gouvernement du pays membre ou par le dépositaire désigné par lui, en remplacement de toute partie de la monnaie du pays membre jusqu'à concurrence de 50 % de la souscription au capital autorisé de la Banque et de 50 % de la souscription aux ressources du Fonds qui, en vertu des Articles II et IV, respectivement, sont payables par chaque membre en sa monnaie nationale, pourvu que cette monnaie ne soit pas nécessaire à la Banque pour mener ses opérations. Ces titres ou billets à ordre ne seront pas négociables, ils ne porteront pas intérêt et seront payables à la Banque à leur valeur au pair sur la demande de celle-ci.

ARTICLE VI.

ASSISTANCE TECHNIQUE.

Section 1.

Dispositions en faveur de l'assistance et du conseil techniques.

A la demande d'un pays ou de plusieurs pays membres, ou à la demande d'entreprises privées pouvant obtenir des prêts de la Banque, celle-ci pourra, dans sa sphère d'action, accorder l'assistance et le conseil techniques, spécialement :

door de Bank of enige begunstigde van de Bank worden gebruikt voor betalingen in eender welk land zonder enige beperking, tot dat het lid de Bank zijn wens notificeert dat zulke valuta of deel ervan zou beperkt zijn tot de toepassingen vermeld in paragraaf (a) van deze sectie.

(d) Leden mogen geen beperkingen opleggen aan het houden of gebruiken door de Bank ter betaling van aflossingen of voor het doen van vervroegde betalingen of voor het geheel of ten dele terugkopen van de eigen schuldverplichtingen van de Bank, van valuta's die de Bank heeft ontvangen als terugbetaling van rechtstreekse leningen verstrekt uit geleende fondsen en die deel uitmaken van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank.

(e) Goud of valuta's die de Bank in haar bezit heeft als deel van haar gewone kapitaalmiddelen of als deel van de middelen van het Fonds zullen door de Bank niet mogen worden gebruikt om andere valuta's te kopen, behalve indien zij er toelating toe verkrijgt bij meerderheid van twee derden van het totaal stemmenaantal van de landen-leden.

Sectie 2.

Schatting van de valuta's.

Zoveel als noodzakelijk in overeenstemming met deze Overeenkomst zal, door de Bank, na ruggespraak met het Internationaal Monetair Fonds, een valuta in termen van een andere valuta of het goud geëvalueerd worden.

Sectie 3.

Handhaving van de waarde van het valutabezit van de Bank.

(a) Steeds wanneer de pari-waarde in het Internationaal Monetair Fonds van de valuta van een lid wordt verminderd, of naar het oordeel van de Bank, de buitenlandse waarde van de valuta van een lid in aanmerkelijke mate gedeprimeerd is, zal dat lid binnen een redelijke termijn een aanvullend bedrag van zijn valuta aan de Bank betalen, vereist om de oorspronkelijke totale waarde in dollars te herstellen van zijn valuta die de Bank in haar bezit heeft, hetzij als gewone kapitaalmiddelen, hetzij als middelen van het Fonds, met uitzondering van de valuta verkregen door de Bank uit leningen. De waarde-eenheid is de dollar van de Verenigde Staten van Amerika, met het gewicht en het gehalte dat geldt op 1 januari 1959.

(b) Steeds wanneer de pari-waarde in het Internationaal Monetair Fonds van de valuta van een lid wordt verhoogd, of naar het oordeel van de Bank, de buitenlandse waarde van de valuta van een lid aanmerkelijk in waarde is gestegen, zal de Bank binnen een redelijke termijn een bedrag van die valuta aan dat lid terugbetalen, gelijk aan de waarde van het totaal bedrag van de valuta die de Bank in haar bezit heeft, hetzij als gewone kapitaalmiddelen, hetzij als middelen van het Fonds, met uitzondering van de valuta verkregen door de Bank uit leningen. Te dien einde blijft de waarde-eenheid dezelfde als in vorig lid.

(c) De Bank kan de bepalingen van deze sectie ter zijde stellen, wanneer een uniforme proportionele wijziging in de pari-waarde van de valuta's van al haar leden door het Internationaal Monetair Fonds plaatsvindt.

Sectie 4.

Methodes van valutabewaring.

De Bank aanvaardt van een lid door de regering van dat lid of door de door dat lid aangewezen depositaris uitgegeven promessen of andere schuldbrieven, in plaats van elk deel van de valuta van het land-lid ten bedragen van 50 % van de inschrijving op het maatschappelijk kapitaal van de Bank en van 50 % van de inschrijving op de middelen van het Fonds, die respectievelijk krachtens de Artikelen II en IV door ieder lid betaalbaar zijn in zijn nationale valuta, mits de Bank zulke valuta niet nodig heeft voor de uitvoering van haar verrichtingen. Die promessen of schuldbrieven zullen niet verhandelbaar zijn, niet rentedragen en op verzoek tegen pari-waarde betaalbaar aan de Bank.

ARTIKEL VI.

TECHNISCHE BIJSTAND.

Sectie 1.

Bepalingen

ten voordele van de technische bijstand en de technische raad.

Op aanvraag van een land of van meerdere landen-leden of op aanvraag van private ondernemingen die leningen kunnen bekomen van de Bank, zal deze in haar werkingsfeer technische bijstand en technische raad kunnen verlenen, in 't bijzonder :

(i) dans la préparation, le financement et l'exécution des plans et des projets de développement, y compris l'étude des priorités et la présentation des propositions de prêts concernant des projets spécifiques de développement national ou régional;

(ii) dans la formation et le perfectionnement du personnel spécialisé, en ayant recours aux séminaires et aux autres formes d'entraînement, dans la préparation et l'exécution des plans et des projets de développement.

Section 2.

Accords coopératifs d'assistance technique.

En vue d'atteindre les buts visés au présent article, la Banque pourra conclure des accords en matière d'assistance technique avec les autres institutions nationales ou internationales, tant publiques que privées.

Section 3.

Dépenses.

(a) La Banque pourra conclure, avec les pays membres ou les entreprises qui reçoivent l'assistance technique, des arrangements comportant le remboursement des dépenses effectuées, aux conditions que la Banque jugera appropriées.

(b) Les dépenses faites au titre de l'assistance technique non remboursées par les bénéficiaires seront couvertes par les profits nets de la Banque ou du Fonds. Toutefois, pendant les trois premières années d'opération, la Banque pourra utiliser, pour faire face à ces dépenses, jusqu'à concurrence de trois pour cent des ressources initiales du Fonds.

ARTICLE VII.

POUVOIRS DIVERS ET DISTRIBUTION DES BENEFICES.

Section 1.

Pouvoirs divers de la Banque.

En outre des pouvoirs indiqués dans les autres parties du présent Accord, la Banque aura le pouvoir :

(i) d'emprunter des fonds et, pour cela, de fournir les garanties qu'elle jugera convenables, pourvu qu'avant de vendre ses propres obligations sur les marchés d'un pays, la Banque ait obtenu l'assentiment dudit pays et du pays membre dans la monnaie duquel les obligations sont émises. En outre, dans les cas des emprunts pour des fonds à incorporer aux ressources ordinaires de capital de la Banque, cette dernière devra obtenir l'assentiment desdits pays pour que le produit de l'emprunt puisse être changé contre la monnaie de n'importe quel autre pays sans aucune restriction;

(ii) d'acheter et de vendre les titres émis ou garantis par elle ou dans lesquels elle a placé des fonds, à condition d'obtenir l'assentiment du pays dans les territoires duquel lesdites valeurs doivent être achetées ou vendues;

(iii) d'investir avec l'approbation de la majorité des deux tiers de la totalité des voix des pays membres, les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations, dans les obligations qu'elle déterminera;

(iv) de garantir les titres qu'elle a en portefeuille en vue d'en faciliter la vente;

(v) d'exercer tous autres pouvoirs qui seront nécessaires ou désirables relativement à ses objectifs et à ses attributions, conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 2.

Avis devant figurer sur les titres.

Il sera clairement indiqué au recto de toute valeur garantie ou émise par la Banque que cette valeur ne constitue pas une obligation d'un gouvernement quelconque, sauf mention expresse inscrite sur le titre, si tel est le cas pour un gouvernement déterminé.

Section 3.

Modalités d'exécution des engagements de la Banque en cas de défaut de paiement.

(a) La Banque, en cas de défaut ou de menace de défaut de paiement d'un prêt accordé ou garanti avec les ressources ordinaires de capital, prendra les mesures qu'elle jugera opportunes en vue de modifier les conditions du prêt, sauf en ce qui concerne la monnaie dans laquelle le prêt doit être remboursé.

(i) bij de voorbereiding, het financieren en de uitvoering van de plannen en de ontwikkelingsprojecten, inbegrepen de prioriteitsstudie en de presentatie van leningsvoorstellen betreffende specifieke nationale of regionale ontwikkelingsprojecten;

(ii) bij de opleiding en de vervolmaking van het gespecialiseerd personeel, door middel van seminaries en andere vervolmakingsvormen, bij de voorbereiding en de uitvoering van de plannen en de ontwikkelingsprojecten.

Sectie 2.

Samenwerkingsovereenkomsten van technische bijstand.

Teneinde de in dat artikel gestelde doelstellingen te bereiken, zal de Bank met de andere nationale of internationale instellingen, zowel publieke als private, overeenkomsten mogen afsluiten inzake technische bijstand.

Sectie 3.

Uitgaven.

(a) De Bank zal met de landen-leden of met de ondernemingen die technische bijstand ontvangen, overeenkomsten betreffende de terugbetaling van de gedane uitgaven mogen afsluiten tegen de voorwaarden die de Bank aangepast acht.

(b) De door de begunstigden niet terugbetaalde uitgaven gedaan bij wijze van technische bijstand, zullen worden gedekt door de nettowinsten van de Bank of van het Fonds. Gedurende de eerste drie jaren van haar verrichtingen mag de Bank, om tegemoet te komen aan deze uitgaven, echter slechts 3 % van de oorspronkelijke middelen van het Fonds gebruiken.

ARTIKEL VII.

DIVERSE BEVOEGDHEDEN EN VERDELING VAN DE WINST.

Sectie 1.

Diverse bevoegdheden van de Bank.

Benevens de elders in deze Overeenkomst omschreven bevoegdheden, is de Bank bevoegd :

(i) fondsen te lenen, en in verband daarmee zodanig onderpand te verschaffen als de Bank gepast acht, echter onder voorwaarde dat, alvorens haar schuldbrieven op de markt van een land te verkopen, de Bank toestemming van dat land en van de leden in wiens valuta de schuldbrieven worden aangeduid, heeft verkregen. Daarenboven, in het geval van leningen van fondsen om te worden opgenomen in de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, deze goedkeuring moet verkrijgen van de gezegde landen voor het zonder enige beperking omwisselen van de opbrengst in de valuta van eenderwelk ander land;

(ii) waardepapieren die de Bank heeft uitgegeven of gewaarborgd of waarin zij haar middelen heeft belegd, te kopen en te verkopen, echter onder de voorwaarde dat zij toestemming heeft verkregen van het land op welks grondgebied de waardepapieren zullen moeten worden gekocht of verkocht;

(iii) met de goedkeuring van een twee derde meerderheid van het totaal stemmenaantal van de landen-leden, fondsen die niet nodig zijn voor haar verrichtingen, te beleggen in zodanige schuldbrieven als zij zal bepalen;

(iv) waardepapieren, die zij in portefeuille heeft, te waarborgen ten einde de verkoop daarvan te vergemakkelijken;

(v) alle andere bevoegdheden uit te oefenen die nodig of wenselijk zijn voor de bevordering van haar doel en taken overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

Sectie 2.

Bericht dat op de waardepapieren dient te worden geplaatst.

Elk door de Bank uitgegeven of gewaarborgd waardepapier draagt op de voorzijde een duidelijk zichtbare verklaring inhoudende dat het geen schuldverplichting van enige regering is, tenzij zulks inderdaad het geval is, in welk geval het dient te worden vermeld.

Sectie 3.

Wijzen van nakomen van de verplichtingen door de Bank ingeval van in gebreke blijven.

(a) In geval van in gebreke blijven of bedreiging ten aanzien van leningen die door de Bank zijn verstrekt of gewaarborgd met de gewone kapitaalmiddelen, zal de Bank op zodanige wijze handelen als zij juist oordeelt met betrekking tot wijziging van de voorwaarden van de lening, met uitzondering van de valuta waarin de terugbetaling moet plaatsvinden.

(b) Le montant des paiements effectués par la Banque pour s'acquitter des obligations résultant des emprunts réalisés ou des garanties accordées en vertu de l'Article III, Section 4 (ii) et (iii) qui affectent les ressources ordinaires de capital de la Banque, sera prélevé :

(i) tout d'abord, sur la réserve spéciale prévue à l'Article III, Section 13; et

(ii) ensuite, dans la mesure nécessaire et au moment que la Banque jugera convenable, sur les autres réserves, l'excédent et les fonds correspondant au capital payé par les actions.

(c) La Banque pourra, ainsi qu'il est prévu à l'Article II, Section 4 (a) (ii), faire l'appel d'un montant convenable sur les souscriptions de capital non versées des pays membres, en vue de faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres charges et aux amortissements afférents à ses propres emprunts ou pour faire face aux obligations relatives à des paiements analogues concernant les prêts payables ou garantis par ses ressources ordinaires de capital.

En outre, si la Banque estime que le défaut de paiement peut être de longue durée, elle pourra faire l'appel sur ces souscriptions non payées d'une part additionnelle qui ne devra pas dépasser au cours d'une année quelconque 1 % du total des souscriptions des pays membres, aux fins de :

(i) se libérer, par voie de rachat avant l'échéance ou de n'importe quelle autre manière, de ses obligations relatives à tout ou partie du principal non remboursé, d'un prêt garanti par elle et dont le débiteur est en défaut;

(ii) se libérer, par voie de rachat ou de n'importe quelle autre manière, de ses engagements relatifs à tout ou partie de ses obligations encore pendantes.

Section 4.

Répartition des bénéfices nets et de l'excédent.

(a) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déterminer périodiquement quelle part des bénéfices nets et de l'excédent sera distribuée. Cette répartition aura lieu seulement lorsque les réserves auront atteint un niveau jugé suffisant par l'Assemblée des Gouverneurs.

(b) La répartition visée au paragraphe précédent se fera proportionnellement au nombre des actions détenues par chaque membre.

(c) Les paiements seront effectués de la manière et dans la ou les monnaies que déterminera l'Assemblée. Si les paiements sont faits à un pays membre dans un monnaie autre que sa monnaie nationale, le transfert de cette monnaie et son emploi par le pays qui la reçoit ne pourront faire l'objet d'aucune restriction de la part d'un autre pays membre.

ARTICLE VIII.

ORGANISATION ET ADMINISTRATION.

Section 1.

Structure de la Banque.

La Banque comprendra une Assemblée des Gouverneurs, un Conseil des Directeurs exécutifs, un Président, un Vice-Président exécutif et un Vice-Président en charge du Fonds ainsi que le personnel dirigeant, technique et administratif que la Banque jugera nécessaire.

Section 2.

Assemblée des Gouverneurs.

(a) Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus à l'Assemblée des Gouverneurs. Chaque pays nommera un Gouverneur et un Suppléant pour une période de cinq ans, sous réserve de mettre fin à leurs fonctions, à tout moment, ou de les renommer à l'expiration de leur mandat. Le suppléant ne sera admis à voter qu'en cas d'absence du titulaire. L'Assemblée choisira, parmi les Gouverneurs, un Président qui exercera ses fonctions jusqu'à la prochaine session ordinaire.

(b) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déléguer tous ses pouvoirs au Conseil des Directeurs exécutifs, à l'exception des suivants :

(i) admettre de nouveaux membres et fixer les conditions de leur admission;

(ii) augmenter ou réduire le capital autorisé de la Banque et les contributions au Fonds;

(iii) élire le Président de la Banque et fixer sa rémunération;

(iv) prononcer la suspension d'un membre au titre de l'Article IX, Section 2;

(b) Betalingen ter nakoming van de verplichtingen van de Bank voortvloeiende uit toegestane leningen of verleende waarborgen krachtens Sectie 4 (ii) en (iii) van Artikel III ten laste komende van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, worden ten laste gebracht van :

(i) ten eerste, de bijzondere reserve, bedoeld in sectie 13 van Artikel III; en

(ii) vervolgens, in de vereiste omvang en op het ogenblik dat de Bank gepast acht, de andere reserves, de winst en de fondsen overeenstemmende met het door de aandelen betaalde kapitaal.

(c) Steeds wanneer dit nodig is om de contractuele betalingen van rente, onkosten of aflossing op de door de Bank opgenomen leningen te betalen of om haar verplichtingen na te komen met betrekking tot overeenkomstige betalingen ten aanzien van leningen die door de Bank gewaarborgd zijn, en die ten laste komen van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, krachtens Artikel II, Sectie 4 (a) (ii) betaling vorderen van een dienooreenkomstig deel van het opvraagbaar ingeschreven kapitaal van de landen-leden.

Daarenboven, kan de Bank, wanneer zij van mening is dat de wanbetaling van lange duur kan zijn, betaling vorderen van een aanvullend deel van deze inschrijvingen, dat echter in een bepaald jaar niet meer dan 1 % van het totaal der inschrijvingen van de leden mag bedragen, ten einde :

(i) vóór de vervaldag over te gaan tot aflossing op de verplichting van de Bank ten aanzien van het geheel of een gedeelte van de uitstaande hoofdsom van enige door haar gewaarborgde lening, ten opzichte waarvan de schuldenaar in gebreke is op andere wijze na te komen; en

(ii) de verplichting van de Bank af te kopen of op andere wijze na te komen, voor het geheel of een gedeelte van haar uitstaande verplichtingen.

Sectie 4.

Verdeling van de netto-winst en het overschot.

(a) De Raad van Gouverneurs kan periodisch vaststellen welk deel van de netto-winst en van het overschot zal worden verdeeld. Dergelijke verdeling mag slechts gebeuren indien de reserves een peil bereiken dat de Raad van Gouverneurs voldoende oordeelt.

(b) De in het voorgaande lid vermelde verdeling zal plaats vinden in verhouding tot het aantal aandelen dat ieder lid in zijn bezit heeft.

(c) Betalingen geschieden op zodanige wijze en in de valuta of valuta's zoals de Raad van Gouverneurs bepaalt. Indien de betalingen aan een land-lid gedaan worden in een andere dan zijn nationale valuta, kan het transfer van deze valuta en zijn gebruik door het verkrijgende land het voorwerp niet uitmaken van enige beperking vanwege een ander land-lid.

ARTIKEL VIII.

ORGANISATIE EN BESTUUR.

Sectie 1.

Structuur van de Bank.

De Bank zal een Raad van Gouverneurs, een Raad van Beheer, een President, een uitvoerende Vice-President en een Vice-President belast met het Fonds hebben, evenals de technische en administratieve leidinggevende functionarissen als door de Bank noodzakelijk zal worden geoordeeld.

Sectie 2.

Raad van Gouverneurs.

(a) Alle bevoegdheden van de Bank berusten bij de Raad van Gouverneurs. Elk lid zal een Gouverneur en een Plaatsvervanger benoemen voor een periode van vijf jaar, onder voorbehoud van opheffing op ieder ogenblik of herkiezing na afloop van hun ambtstermijn. De plaatsvervanger zal geen stemrecht hebben, behalve bij afwezigheid van zijn principaal. De Raad zal een President onder de Gouverneurs kiezen, die zijn ambt tot de volgende gewone vergadering zal vervullen.

(b) De Raad van Gouverneurs zal de Raad van Beheer al zijn bevoegdheden mogen overdragen, met uitzondering van het recht :

(i) nieuwe leden toe te laten en de voorwaarden van hun toelating vast te stellen;

(ii) het maatschappelijk kapitaal van de Bank en de bijdragen tot het Fonds te verhogen of te verlagen;

(iii) de President van de Bank te verkiezen en zijn bezoldiging vast te stellen;

(iv) een lid te schorsen overeenkomstig artikel IX, Sectie 2;

(v) fixer la rémunération des Directeurs exécutifs et de leurs Suppléants;
 (vi) connaître et statuer en appel sur les interprétations du présent Accord faites par le Conseil des Directeurs exécutifs;

(vii) autoriser la conclusion d'accords de caractère général en vue de collaborer avec les autres organismes internationaux;

(viii) approuver, après avoir pris connaissance du rapport de vérification des comptes, le bilan général et l'état des pertes et profits de l'institution;

(ix) déterminer les réserves et fixer la répartition des bénéfices nets de la Banque et du Fonds;

(x) engager par contrat les services d'experts comptables étrangers à l'institution pour vérifier et certifier le bilan général ainsi que les états de pertes et profits de l'institution;

(xi) amender le présent Accord;

(xii) décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de faire la distribution de l'actif.

(c) L'Assemblée des Gouverneurs gardera pleins pouvoirs pour exercer son autorité dans toutes les questions déléguées au Conseil des Directeurs exécutifs conformément au paragraphe (b) ci-dessus.

(d) L'Assemblée des Gouverneurs tiendra, en règle générale, une session annuelle. D'autres réunions pourront avoir lieu lorsque l'Assemblée en aura ainsi décidé ou sur la convocation du Conseil des Directeurs exécutifs. Le Conseil des Directeurs exécutifs devra convoquer l'Assemblée des Gouverneurs lorsque la convocation est requise par cinq membres de la Banque ou par un nombre de membres réunissant le quart du total des voix des pays membres.

(e) Le quorum pour toute séance de l'Assemblée des Gouverneurs sera constitué par la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs représentant, au moins, les deux tiers du total des voix des pays membres.

(f) L'Assemblée des Gouverneurs pourra adopter une procédure permettant au Conseil des Directeurs exécutifs, quand ce dernier le jugera opportun, de soumettre une question déterminée au vote des Gouverneurs sans convoquer l'Assemblée.

(g) L'Assemblée des Gouverneurs et le Conseil des Directeurs exécutifs, dans la mesure où il en a le pouvoir, pourront adopter les règles et les règlements nécessaires à la conduite des affaires de la Banque.

(h) Les Gouverneurs et leurs Suppléants ne seront pas rémunérés par la Banque pour leurs services; la Banque pourra toutefois rembourser les dépenses raisonnables qu'ils auront encourues pour assister aux réunions de l'Assemblée.

Section 3.

Conseil des Directeurs exécutifs.

(a) Le Conseil des Directeurs exécutifs sera chargé de la conduite des opérations de la Banque et, à cette fin, il pourra exercer tous les pouvoirs qui lui seront délégués par l'Assemblée des Gouverneurs.

(b) (i) Les directeurs exécutifs seront des personnes d'une compétence reconnue et d'une large expérience des questions économiques et financières, mais ils ne seront pas en même temps des Gouverneurs.

(ii) Un directeur exécutif sera désigné par le membre qui possède le plus grand nombre d'actions de la Banque, et les autres seront élus par les gouverneurs des autres pays membres. Le nombre des directeurs exécutifs, qui ne sera pas inférieur à six, et le mode de leur élection seront déterminés par le règlement qu'adoptera l'Assemblée des Gouverneurs, à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts de la totalité des voix des pays membres. Toute modification du règlement susdit exigera pour son approbation la même majorité.

(iii) Les directeurs exécutifs seront désignés ou élus pour une durée de trois ans, et ils pourront être désignés de nouveau ou réélus pour des périodes consécutives (1).

(c) Chaque directeur exécutif nommera un suppléant qui, en son absence, aura pleins pouvoirs pour agir à sa place. Les directeurs exécutifs et les suppléants doivent être des citoyens des pays membres. Parmi les directeurs exécutifs élus et leurs suppléants, il ne devra pas se trouver plus d'un citoyen du même pays, à moins qu'il ne s'agisse d'un pays qui n'est pas emprunteur. Les suppléants pourront participer aux réunions, mais ils n'auront le droit de voter que lorsqu'ils remplacent les titulaires (1).

(d) Les Directeurs exécutifs garderont leur poste jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs. Si le poste d'un Directeur exécutif élu devient vacant plus de 180 jours avant l'expiration du

(v) de la bezoldiging van de Beheerders en van hun plaatsvervangers vast te stellen;

(vi) beroepen te horen die ingesteld worden naar aanleiding van interpretaties van deze Overeenkomst, afkomstig van de Raad van Beheer, en er omtrent uitspraak te doen;

(vii) machtiging te verlenen tot het aangaan van overeenkomsten van algemene aard tot samenwerking met andere internationale instellingen;

(viii) de algemene balans en de winst- en verliesrekening van de instelling goed te keuren, na kennisneming van het rapport van de revisoren;

(ix) de reserves en de verdeling van de netto-winst van de Bank en van het Fonds vast te stellen;

(x) revisoren niet behorend tot de instelling in dienst te nemen om de algemene balans alsook de winst- en verliesrekeningen van de instelling te certifiëren;

(xi) amendementen aan deze Overeenkomst aan te brengen;

(xii) te besluiten de verrichtingen van de Bank te beëindigen en haar activa te verdelen.

(c) De Raad van Gouverneurs zal de volledige bevoegdheid behouden om gezag uit te oefenen over de aangelegenheden die ingevolge het bepaalde in lid (b) hierboven aan de Raad van Beheer zijn overgedragen.

(d) De Raad van Gouverneurs zal in het algemeen jaarlijks een vergadering houden. Andere vergaderingen zullen mogen gehouden worden bij beslissing door de Raad van Gouverneurs of bij samenroepen door de Raad van Beheer. Vergaderingen van de Raad van Gouverneurs zullen ook bijeengeroepen worden door de Raad van Beheer op verzoek van vijf leden van de Bank of van leden die over één vierde van het totaal aantal stemmen van de lidstaten beschikken.

(e) Het quorum voor elke zitting van de Raad van Gouverneurs zal gevormd worden door de volstreekte meerderheid van het totale aantal Gouverneurs, vertegenwoordigend ten minste de twee derden van de totale stemmen der lidstaten.

(f) De Raad van Gouverneurs zal een procedure mogen vaststellen die de Raad van Beheer toelaat, wanneer deze laatste het raadzaam acht, een bepaald vraagstuk aan de stemming van de Gouverneurs te onderwerpen zonder een vergadering van de Raad van Gouverneurs bijeen te roepen.

(g) De Raad van Gouverneurs en, voor zover hij daartoe is gemachtigd, de Raad van Beheer, zullen regelen en reglementen mogen aannemen die nodig zijn voor de uitoefening door de Bank van haar werkzaamheden.

(h) De Gouverneurs en hun Plaatsvervangers zullen hun ambt vervullen zonder bezoldiging vanwege de Bank, doch de Bank zal hun een redelijke vergoeding mogen geven voor de onkosten welke zij hebben om de vergaderingen bij te wonen.

Sectie 3.

Raad van Beheer.

(a) De Raad van Beheer zal verantwoordelijk zijn voor de leiding van de zaken van de Bank en zal daartoe de bevoegdheden mogen uitoefenen die hem door de Raad van Gouverneurs zijn overgedragen.

(b) (i) De Beheerders zullen personen zijn van erkende bevoegdheid en met brede ervaring in economische en financiële zaken, maar zij mogen niet tegelijkertijd Gouverneurs zijn.

(ii) Een Beheerder zal aangewezen worden door het lid, dat het grootste aantal aandelen in de Bank bezit en de anderen zullen verkozen worden door de Gouverneurs van de andere lidstaten. Het aantal beheerders dat niet kleiner zal zijn dan zes en de wijze van hun verkiezing zullen bepaald worden door regelingen aangenomen door de Raad van Gouverneurs met een twee derde meerderheid van het totale aantal Gouverneurs, vertegenwoordigend niet minder dan drie vierden van het totaal stemrecht der lidstaten. Enige verandering in de voornoemde regeling zal dezelfde meerderheid voor haar goedkeuring vergen.

(iii) De beheerders zullen aangewezen of verkozen worden voor drie jaar en ze mogen opnieuw aangewezen of verkozen worden voor achtereenvolgende perioden.

(c) Elke beheerder zal een plaatsvervanger aanwijzen met gehele bevoegdheid voor hem op te treden, wanneer hij niet aanwezig is. De beheerders en hun plaatsvervangers dienen de nationaliteit van de lidstaten te bezitten. Het is niet toegestaan dat meer dan één gekozen beheerder en plaatsvervanger dezelfde nationaliteit hebben, tenzij in het geval van landen die geen geldopnemers zijn. De plaatsvervangers mogen aan de vergaderingen deelnemen, doch mogen alleen hun stemmen uitbrengen wanneer zij in plaats van hun principalen optreden (1).

(d) De Beheerders zullen hun functie uitoefenen totdat hun opvolger benoemd of gekozen is. Indien de functie van een verkozen Beheerder meer dan 180 dagen vóór het einde van zijn ambtsperiode open-

(1) Ce paragraphe a été modifié par l'Assemblée des Gouverneurs le 23 mars 1972.

(1) Deze paragraaf werd gewijzigd door de Raad van Gouverneurs op 23 maart 1972.

mandat de celui-ci, un nouveau Directeur exécutif sera élu, pour le reste du mandat, par les Gouverneurs qui avaient élu le précédent Directeur exécutif. Cette élection aura lieu à la majorité absolue des voix exprimées. Pendant la vacance du poste, le Suppléant exercera tous les pouvoirs de l'ancien Directeur exécutif, sauf celui de nommer un suppléant.

(e) Le Conseil des Directeurs exécutifs restera en session permanente au bureau principal de la Banque et se réunira aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigeront.

(f) Le quorum de toute réunion du Conseil des Directeurs exécutifs sera constitué par la majorité absolue du nombre total des Directeurs représentant au moins deux tiers du total des voix des pays membres.

(g) Un pays membre de la Banque a le droit d'envoyer un représentant à toute réunion du Conseil des Directeurs exécutifs quand il s'agit de l'examen d'une question qui le concerne spécialement. Ce droit de représentation sera réglementé par l'Assemblée des Gouverneurs.

(h) Le Conseil des Directeurs exécutifs pourra constituer les comités qu'il jugera nécessaires. La composition desdits comités n'est pas forcément limitée aux Gouverneurs, aux Directeurs ou à leurs Suppléants.

(i) Le Conseil des Directeurs exécutifs fixera la structure de base de la Banque, y compris le nombre et les attributions générales des principaux postes administratifs et techniques, et il approuvera le budget de l'institution.

Section 4.

Votes.

(a) Chaque pays membre disposera de 135 voix plus une voix pour chaque action qu'il possède dans le capital de la Banque.

(b) Dans les votes de l'Assemblée des Gouverneurs, chaque Gouverneur disposera du nombre de voix qui correspondent au pays membre qu'il représente. Sauf disposition expresse du contraire énoncée dans le présent Accord, toute question dont pourra connaître l'Assemblée des Gouverneurs sera décidée à la majorité du total des voix des pays membres.

(c) Dans les votes du Conseil des Directeurs exécutifs :

(i) Le Directeur désigné pourra émettre le nombre des voix qui correspondent au pays qui l'aura nommé;

(ii) chaque Directeur élu pourra émettre le nombre des voix qui auront contribué à son élection, lesquelles voix seront émises en bloc;

(iii) sauf disposition expresse du contraire énoncée dans le présent Accord, toute question dont pourra connaître le Conseil des Directeurs exécutifs sera décidée à la majorité du total des voix des pays membres.

Section 5.

Président, Vice-Président exécutif et personnel.

(a) L'Assemblée des Gouverneurs élira, à la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs réunissant plus de la moitié de la totalité des voix des pays membres, le Président de la Banque, lequel, tant qu'il sera en fonction, ne pourra être ni Gouverneur, ni Directeur exécutif, ni le Suppléant de l'un ou de l'autre.

Sous le contrôle du Conseil des Directeurs exécutifs, le Président de la Banque dirigera les affaires courantes de la Banque, dont il sera aussi le chef du personnel. Il présidera également les réunions du Conseil des Directeurs exécutifs, mais il n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix où il sera tenu d'émettre le vote décisif.

Le Président de la Banque sera le représentant légal de l'institution. Le Président de la Banque aura un mandat de cinq ans, et il est rééligible à des termes successifs. Il cessera ses fonctions lorsque l'Assemblée des Gouverneurs en aura ainsi décidé, à la majorité du total des voix des pays membres.

(b) Le Vice-Président exécutif sera nommé par le Conseil des Directeurs exécutifs sur la recommandation du Président de la Banque. Sous le contrôle du Conseil des Directeurs exécutifs et du Président de la Banque, le Vice-Président exécutif exercera l'autorité et remplira, dans l'administration de la Banque, les fonctions qu'aura définies ledit Conseil des Directeurs exécutifs. En cas d'empêchement du Président de la Banque, le Vice-Président exécutif aura les pouvoirs et les attributions du Président.

Le Vice-Président exécutif participera aux réunions du Conseil des Directeurs exécutifs sans droit de vote, sauf quand, exerçant les fonctions du Président de la Banque, il lui revient, en cas de partage égal des voix, d'émettre le vote décisif conformément au paragraphe (a) de la présente section.

valt zal voor het resterende deel van zijn ambtsperiode een opvolger gekozen worden door de Gouverneurs die de vorige Beheerder gekozen hebben. Een volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen zal voor de verkiezing nodig zijn. Zolang de functie onvervuld blijft zal de plaatsvervanger de rechten van de vorige Beheerder uitoefenen behalve het recht een plaatsvervanger te benoemen.

(e) De Raad van Beheer zal op het hoofdkantoor van de Bank zijn ambt doorlopend vervullen en zo vaak vergaderen als de werkzaamheden van de Bank dit vereisen.

(f) Het quorum voor elke vergadering van de Raad van Beheer zal dat zijn van een volstreekte meerderheid van het totaal aantal Beheerders, vertegenwoordigend niet minder dan twee derden van het totaal stemrecht van de lidstaten.

(g) Een lidstaat van de Bank mag eender welke vergadering van de Raad van Beheer doen bijwonen door een vertegenwoordiger wanneer wordt beraadslaagd over een vraagstuk waarbij hij nauw betrokken is. Zulk vertegenwoordigingsrecht zal door de Raad van Gouverneurs gereguleerd worden.

(h) De Raad van Beheer mag de comité's oprichten welke hij nodig acht. Het lidmaatschap in deze comité's is niet noodzakelijk beperkt tot de Gouverneurs, de Beheerders of hun Plaatsvervangers.

(i) De Raad van Beheer zal de basisorganisatie van de Bank bepalen, met inbegrip van het aantal leidinggevende administratieve en technische betrekkingen evenals de algemene verantwoordelijkheden hieromtrent en zal de begroting van de instelling goedkeuren.

Section 4.

Stemrecht.

(a) Elke lidstaat zal 135 stemmen hebben plus één stem per aandeel dat hij in het aandelenkapitaal van de Bank bezit.

(b) Bij stemming in de Raad van Gouverneurs zal iedere Gouverneur gerechtigd zijn het aantal stemmen uit te brengen van het lid dat hij vertegenwoordigt. Behoudens wanneer in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald, zullen alle besluiten van de Raad van Gouverneurs met een meerderheid van het totaal aantal stemmen der lidstaten genomen worden.

(c) Bij stemming in de Raad van Beheer :

(i) zal de aangewezen Beheerder gerechtigd zijn het aantal stemmen uit te brengen van het lid dat hem aangewezen heeft;

(ii) zal iedere gekozen Beheerder gerechtigd zijn het aantal stemmen uit te brengen dat hij bij zijn verkiezing op zich heeft verenigd. Deze stemmen behoeven als een eenheid te worden uitgebracht;

(iii) behoudens wanneer in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald, zullen de besluiten van de Raad van Beheer met een meerderheid van het totaal aantal stemmen van de lidstaten genomen worden.

Section 5.

President, Uitvoerende Vice-President en Personeel.

(a) De Raad van Gouverneurs zal met een volstreekte meerderheid van het totaal aantal Gouverneurs, die tenminste meer dan de helft van het totaal aantal stemmen van de lidstaten vertegenwoordigen, de President van de Bank kiezen, die tijdens het bekleden van zijn functie geen Gouverneur, Beheerder of Plaatsvervanger van de één of de andere mag zijn.

Onder het gezag van de Raad van Beheer zal de President de gewone zaken van de Bank leiden, waarvan hij ook het hoofd van het personeel zal zijn. Hij zal ook de vergaderingen van de Raad van Beheer voorzitten, doch zal niet stemgerechtigd zijn maar zal, bij staking van stemmen, een doorslaggevende stemming dienen uit te brengen.

De President van de Bank zal de vertegenwoordiger in rechte van de instelling zijn. De ambtstermijn van de President zal vijf jaar zijn, maar hij mag voor opeenvolgende termijnen herkozen worden. Hij dient echter af te treden wanneer de Raad van Gouverneurs zulks beslist met een meerderheid van het totaal aantal stemmen van de lidstaten.

(b) De Raad van Beheer zal de Vice-President benoemen op aanbeveling van de President van de Bank. Onder toezicht van de Raad van Beheer en van de President van de Bank zal de Vice-President in het bestuur van de Bank de bevoegdheden uitoefenen en de functies vervullen zoals door de Raad van Beheer wordt bepaald. Bij verhuizing van de President zal de Vice-President de bevoegdheden en de functies van de President uitoefenen.

De Vice-President zal aan de vergaderingen van de Raad van Beheer deelnemen, doch heeft in deze vergaderingen geen stemrecht, behalve dat hij de beslissende stem dient uit te brengen overeenkomstig lid (a) van deze Sectie, wanneer hij in plaats van de President van de Bank optreedt.

(c) En outre du Vice-Président auquel se réfère l'Article IV, Section 8 (b), le Conseil des Directeurs exécutifs pourra désigner, sur la proposition du Président de la Banque, d'autres Vice-Présidents qui exerceront l'autorité et rempliront les fonctions que le Conseil des Directeurs exécutifs aura fixées.

(d) Le Président, les hauts fonctionnaires et les employés de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions relèvent exclusivement de celle-ci et ils ne dépendront d'aucune autre autorité. Chaque pays membre de la Banque devra respecter le caractère international de cette obligation.

(e) La considération dominante dans le recrutement du personnel et la fixation des conditions d'emploi doit être la nécessité d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence et d'intégrité. Sera dûment prise en considération l'importance du recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

(f) La Banque ainsi que ses hauts fonctionnaires et ses employés n'interviendront dans les affaires politiques d'aucun pays membre. Ils ne se laisseront pas influencer dans leurs décisions concernant un ou plusieurs pays membres par l'orientation politique du ou des pays membres intéressés. Seules les considérations d'ordre économique inspireront les décisions prises et ces considérations devront faire l'objet d'un examen tout à fait impartial afin que les objectifs et les attributions énoncés à l'Article I puissent être atteints et remplis.

Section 6.

Publications de rapports et communications d'informations.

(a) La Banque publiera un rapport annuel contenant un état de comptes dûment vérifié et certifié par des commissaires aux comptes. Elle distribuera également tous les trois mois aux pays membres un résumé de sa situation financière et un état des pertes et profits faisant ressortir les opérations ordinaires pour la période en question.

(b) La Banque pourra publier aussi tous autres rapports qu'elle jugera utiles à l'accomplissement de ses objectifs et à l'exercice de ses attributions.

ARTICLE IX.

RETRAIT ET SUSPENSION DES PAYS MEMBRES.

Section 1.

Droit de retrait.

Tout pays membre pourra se retirer de la Banque en notifiant par écrit sa décision au siège principal de celle-ci. Le retrait sera définitif à la date spécifiée dans la lettre de notification, mais il ne pourra en aucun cas prendre effet avant six mois à compter de la date de réception de la lettre par la Banque. Toutefois, au cours de cette période intermédiaire, le pays membre pourra à tout moment revenir sur sa décision de retrait en donnant une notification écrite à la Banque.

Après qu'il aura notifié son retrait, le pays membre n'est pas délié de ses responsabilités envers la Banque en ce qui concerne les obligations directes et éventuelles auxquelles il était astreint à la date de la remise de la lettre de retrait, également en ce qui concerne les obligations visées à la Section 3 du présent Article. Mais, si le retrait devient définitif le membre n'encourra aucune responsabilité pour les obligations résultant des opérations de la Banque effectuées ultérieurement à la réception de l'avis de retrait.

Section 2.

Suspension d'un pays membre.

Si un pays membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, celle-ci pourra prononcer sa suspension par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres.

Le pays ainsi frappé de suspension perdra automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs ne prenne, aux mêmes conditions de majorité, une décision levant la suspension.

Un pays membre frappé de suspension ne pourra, tant que la mesure de suspension sera en vigueur, exercer aucun des droits résultant du présent Accord à l'exception du droit de retrait, mais il continuera à être astreint à toutes les obligations qui lui incombent.

(c) Buiten de Vice-President naar wie Artikel IV, Sectie 8 (b) verwijst, mag de Raad van Beheer op aanbeveling van de President van de Bank andere Vice-Presidenten aanwijzen, welke de bevoegdheden en de functies zullen uitoefenen die de Raad van Beheer heeft bepaald.

(d) De President, het leidinggevend en stafpersoneel van de Bank staan bij het uitoefenen van hun functies geheel in dienst van de Bank en hangen van geen andere autoriteit af. Elk lid van de Bank dient de internationale aard van deze dienstbetrekking te eerbiedigen.

(e) Het primaire belang bij de aanwerving van het personeel en de bepaling van de ambtsvoorwaarden zal zijn een zo hoog mogelijk peil van doelmatigheid, bevoegdheid en eerlijkheid te waarborgen. De nodige aandacht zal geschonken worden aan het belang het personeel op een zo breed mogelijke geografische basis aan te werven.

(f) De Bank, haar leidinggevend personeel en haar stafpersoneel zullen zich niet in de politieke aangelegenheden van een lid inmengen noch zich bij hun beslissingen door het politiek karakter van het betrokken lid of de betrokken leden laten beïnvloeden. Slechts economische overwegingen zullen bij hun beslissing terzake dienen en zulke overwegingen zullen onpartijdig afgewogen worden teneinde de in Artikel 1 bepaalde doeleinden en bevoegdheden te vervullen.

Sectie 6.

Bekendmaking van verslagen en mededeling van informatie.

(a) De Bank zal een jaarverslag uitgeven bevattende een door revisoren nagezien en gecertificeerde rekening. Ze zal voorts ieder kwartaal een beknopt overzicht van haar financiële toestand aan haar leden verstrekken, alsmede een winst- en verliesopgave waaruit het resultaat van haar gewone verrichtingen zal blijken voor de betrokken periode.

(b) De Bank mag ook alle andere verslagen publiceren die ze voor de vervulling van haar doel en functies wenselijk acht.

ARTIKEL IX.

OPZEGGING VAN HET LIDMAATSCHAP EN SCHORSING VAN LEDEN.

Sectie 1.

Opzeggingsrecht.

Elk lid mag uit de Bank treden door een schriftelijke kennisgeving van zijn beslissing aan het hoofdkantoor van de Bank te doen toekomen. De opzegging zal definitief zijn op de datum bepaald in de kennisgeving, maar zal in geen geval eerder ingaan dan zes maanden na de dag waarop de kennisgeving door de Bank werd ontvangen. Niettemin mag het lid, op eender welk ogenblik vóór de opzegging effectief wordt, zijn beslissing herzien door er een schriftelijke kennisgeving van aan de Bank te laten toekomen.

Nadat hij kennis van zijn opzegging heeft gegeven is de lidstaat niet ontslagen van zijn verantwoordelijkheden jegens de Bank ten aanzien van de directie en eventuele verplichtingen waaraan hij op de datum van kennisgeving van opzegging gebonden was, met inbegrip van de in Sectie 3 van dit Artikel bepaalde verplichtingen. Maar indien de opzegging definitief van kracht wordt zal het lid niet verantwoordelijk zijn voor de verplichtingen voortvloeiend uit de werkzaamheden van de Bank die eerst in werking traden na de datum waarop de kennisgeving van opzegging door de Bank werd ontvangen.

Sectie 2.

Schorsing van het lidmaatschap.

Indien een lidstaat aan een van zijn verplichtingen jegens de Bank niet voldoet mag de Bank zijn lidmaatschap schorsen bij een beslissing van de Raad van Gouverneurs genomen met een meerderheid van twee derden van het totale aantal Gouverneurs die ten minste drie vierden van het totaal aantal stemmen van de lidstaten vertegenwoordigen.

Een op deze wijze geschorst lid houdt automatisch één jaar na de datum van zijn schorsing op lid te zijn, tenzij de Raad van Gouverneurs bij eenzelfde meerderheid beslist de schorsing op te heffen.

Zolang de schorsing duurt is een lid niet bevoegd enig recht ingevolge deze Overeenkomst uit te oefenen, behalve het recht tot opzegging, maar het blijft aan al zijn verplichtingen gebonden.

Section 3.

Règlement des comptes.

(a) Dès qu'un pays aura cessé d'être membre, il ne participera plus, à partir de ce moment, aux profits, ni aux pertes de la Banque; il n'assumera plus aucune responsabilité en ce qui concerne les prêts et les garanties accordés par la Banque; mais, il sera tenu d'acquitter toutes ses dettes et toutes ses obligations éventuelles envers la Banque, tant que restera pendante une partie quelconque des prêts ou des garanties contractés par la Banque avant qu'il ait cessé d'être membre.

(b) Lorsqu'un pays aura cessé d'être membre, la Banque prendra les dispositions voulues pour racheter les actions dudit pays, comme partie du règlement des comptes à réaliser conformément aux dispositions de la présente section. Toutefois, le pays en question n'aura d'autres droits que ceux qui sont stipulés dans la présente section, et à l'Article XIII, Section 2.

(c) La Banque et le pays qui cesse d'être membre pourront convenir du rachat des actions de ce dernier dans les termes qu'ils jugeront appropriés aux circonstances, sans que soient applicables les dispositions du paragraphe qui suit. Cet arrangement pourra stipuler, entre autres choses, la liquidation définitive de toutes les obligations dudit pays envers la Banque.

(d) Si l'arrangement visé au paragraphe précédent n'est pas conclu dans les six mois qui suivront la date à laquelle le pays aura cessé d'être membre, ou dans un délai qui sera convenu par les deux ensemble, le prix de rachat des actions sera la valeur ressortant des livres de la Banque le jour où le pays en question aura cessé d'être membre. Dans ce cas, le rachat se fera dans les conditions suivantes :

(i) le paiement du prix des actions pourra s'effectuer seulement après la remise des titres par le pays en cause, et ce paiement s'effectuera par termes, aux échéances et dans la monnaie que la Banque, compte tenu de sa situation financière, pourra fixer;

(ii) toute somme due par la Banque à un pays au titre de rachat des actions de ce dernier sera retenue dans la mesure où le pays ou l'un quelconque de ses subdivisions politiques ou de ses organismes gouvernementaux aura vis-à-vis de la Banque des obligations pendantes, soit à titre de prêt, soit à titre de garantie, et la somme retenue pourra être appliquée au gré de la Banque à la liquidation de l'une de ces obligations, à mesure qu'elles deviennent exigibles. Cependant, la Banque ne pourra retenir aucun montant à cause de la responsabilité éventuelle qu'aurait le pays en cas d'appels de paiement sur sa souscription en vertu de l'Article II, Section 4 (a) (ii);

(iii) si la Banque subit une perte nette afférente à des prêts, participations ou garanties encore pendantes à la date où le pays a cessé d'être membre et si, à cette même date, le montant de ces pertes excède celui des réserves accumulées pour y faire face, ledit pays est tenu de rembourser, lorsqu'il en est requis, une somme égale à celle dont aurait été diminué le prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes au moment de la détermination — d'après les livres de la Banque — de la valeur comptable de ces actions. De plus, le pays qui a cessé d'être membre restera encore tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions mentionnées à l'Article II, Section 4, (a) (ii) — dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si la perte de capital s'était produite et si l'appel avait eu lieu à l'époque de la détermination du prix de rachat des actions.

(e) En aucun cas, une somme due à un pays au titre du rachat de ses actions, en vertu de la présente section, ne pourra être versée avant six mois à compter de la date à laquelle il aura cessé d'être membre. Si au cours de cette période, la Banque met fin à ses opérations, tous les droits du pays en question seront déterminés d'après les dispositions de l'Article X, et ledit pays, pour les effets du même article, sera considéré comme étant encore membre de la Banque sauf qu'il n'aura pas le droit de vote.

ARTICLE X.

SUSPENSION ET ARRET DES OPERATIONS.

Section 1.

Suspension des opérations.

Dans des circonstances graves, le Conseil des Directeurs exécutifs pourra suspendre les opérations relatives à de nouveaux prêts et à de nouvelles garanties en attendant que l'Assemblée des Gouverneurs ait eu l'opportunité d'examiner la situation et de prendre les mesures pertinentes.

Sectie 3.

Vereffening van de rekeningen.

(a) Nadat een land ophoudt lid te zijn zal het niet meer in de winsten en verliezen van de Bank delen; het zal geen verantwoordelijkheid meer dragen ten aanzien van de leningen en de waarborgen die door de Bank worden verstrekt; maar het zal verplicht zijn al zijn schulden en eventuele verplichtingen jegens de Bank na te komen zolang een of ander gedeelte van de leningen of waarborgen aangegaan door de Bank vóór de datum waarop het land ophield lid te zijn, uitstaand blijft.

(b) Wanneer een land ophoudt lid te zijn, zal de Bank als onderdeel van de vereffening van de rekeningen maatregelen treffen voor de terugkoop van de aandelen van gezegd land in overeenstemming met de bepalingen van deze sectie. Maar het land zal geen andere rechten hebben als deze voorzien in deze sectie en in Artikel XIII, Sectie 2.

(c) De Bank en het land dat ophoudt lid te zijn mogen met de terugkoop van aandelen overeenkomen, in zulke voorwaarden als ze het aan de omstandigheden aangepast achten, zonder inachtneming van de bepalingen van volgend lid. Zulke overeenkomst mag, onder andere, de definitieve vereffening van alle verplichtingen van gezegd land jegens de Bank bepalen.

(d) Indien de in voorgaand lid bedoelde overeenkomst niet binnen zes maanden, nadat het land ophoudt lid te zijn of binnen een termijn die door beide partijen overeengekomen mag worden, gesloten is, zal de terugkoopprijs van de aandelen de op de datum waarop het land ophoudt lid te zijn uit de boeken van de Bank voortspruitende waarde zijn. Zulke terugkoop zal geschieden onder de volgende voorwaarden :

(i) De betaling van de aandelen mag pas uitgevoerd worden na de overhandiging van de titels door het betrokken land en deze zal in termijnen geschieden, op zulk ogenblik en in zodanige valuta als door de Bank bepaald wordt rekening houdend met haar financiële toestand;

(ii) Bedragen die door de Bank aan het betrokken land voor de terugkoop van zijn aandelen verschuldigd zijn, worden ingehouden zolang het land of eender welke van zijn politieke onderafdelingen of regeringsinstanties als geldopnemer of borg verantwoordelijk blijft jegens de Bank. Het ingehouden bedrag mag naar keuze van de Bank, op de vervaldag van iedere verplichting van die aard worden aangewezen. Nochtans mag de Bank geen bedrag inhouden uit hoofde van de voorwaardelijke verplichting van het land, voortspruitend uit intekening door dat land op aandelen ingevolge Artikel II, Sectie 4 (a) (ii);

(iii) Indien door de Bank verliezen worden geleden op enige lening, deelneming of waarborg die, op de datum waarop het land ophield lid te zijn, uitstond en indien het bedrag van dergelijke verliezen het totaal der met het oog op verliezen gevormde reserve op die datum overtreft, betaalt het desbetreffende land desgevraagd het bedrag terug, waarmee de terugkoopprijs van haar aandelen verminderd zou zijn, indien met de verliezen rekening zou zijn gehouden bij de vaststelling van de uit de boeken van de Bank voortspruitende waarde van de aandelen.

Bovendien blijft het land, dat ophield lid te zijn, aansprakelijk voor enige intekening op aandelen vermeld in Artikel II, Sectie 4 (a) (ii), voorzover het verplicht zou zijn geweest te handelen, als het verlies in het kapitaal of de opvraag op het ogenblik van de vaststelling van de terugkoopprijs der aandelen gebeurd was.

(e) In geen geval zal enig bedrag dat aan een land voor de terugkoop van zijn aandelen verschuldigd is krachtens onderhavige sectie, vóór zes maanden vanaf de datum waarop het ophield lid te zijn, gestort worden. Indien de Bank gedurende dit tijdperk haar verrichtingen beëindigt, zullen alle rechten van het betrokken land volgens de bepalingen van Artikel X vastgesteld worden en zal dergelijk land als lid van de Bank blijven beschouwd worden, behalve dat het geen stemrecht zal hebben.

ARTIKEL X.

UITSTEL EN BEEINDIGING DER VERRICHTINGEN.

Sectie 1.

Uitstel der verrichtingen.

In ernstige omstandigheden mag de Raad van Beheer de verrichtingen ten aanzien van nieuwe leningen en nieuwe waarborgen uitstellen totdat de Raad van Gouverneurs de gelegenheid heeft gekregen de toestand te bestuderen en de geschikte maatregelen te treffen.

Section 2.**Arrêt des opérations.**

La Banque peut mettre fin aux opérations par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres. Après une telle décision, la Banque cessera immédiatement toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la conservation, à la sauvegarde et à la réalisation de son actif ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Section 3.**Responsabilité des pays membres et liquidation des créances.**

(a) La responsabilité des pays membres en ce qui concerne les souscriptions au capital et en ce qui concerne la dépréciation des monnaies de ces pays ne prendra fin que lorsque toutes les obligations de la Banque, y compris les obligations de caractère éventuel auront été satisfaites.

(b) Tous les créanciers directs seront payés d'abord sur les actifs de la Banque, ensuite sur les fonds recouverts au titre du capital-actions versé effectivement et enfin sur les fonds recouverts au titre du capital-actions sujet à l'appel. Avant d'effectuer aucun paiement aux créanciers directs, le Conseil des Directeurs exécutifs devra prendre toutes les dispositions qu'il jugera nécessaires pour assurer une distribution au prorata entre les créanciers porteurs d'obligations directes et les créanciers porteurs d'obligations éventuelles.

Section 4.**Distribution de l'actif.**

(a) Aucune répartition d'actifs ne sera faite entre les pays membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque avant que toutes les obligations envers les créanciers n'aient été réglées ou que provision pour leur paiement n'ait été effectuée. Cette répartition devra, en outre, être approuvée par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres.

(b) Toute distribution de l'actif entre les pays membres sera proportionnelle au nombre des actions détenues par chaque pays, et elle sera effectuée dans les termes et dans les conditions que la Banque aura trouvés justes et équitables. Les parts d'actif à distribuer ne seront pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre n'aura droit à sa part dans cette répartition de l'actif tant qu'il n'aura pas acquitté toutes ses obligations envers la Banque.

(c) Un membre qui reçoit des éléments de l'actif distribué en vertu du présent Article jouira sur ces éléments des mêmes droits dont jouissait la Banque avant la distribution desdits éléments.

ARTICLE XI.**STATUT JURIDIQUE, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES.****Section 1.****Portée de l'Article.**

Afin de mettre la Banque en mesure d'atteindre ses objectifs et de remplir les attributions qui lui sont confiées, le statut, les immunités et privilèges définis dans le présent Article sont accordés à la Banque dans les territoires de chaque pays membre.

Section 2.**Statut juridique.**

La Banque possédera la personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité pour :

- (a) contracter;
- (b) acquérir et disposer des biens meubles et immeubles;
- (c) ester en justice et engager des procédures administratives.

Section 3.**Procédures judiciaires.**

Une action en justice ne pourra être intentée contre la Banque que devant un tribunal compétent dans le territoire d'un pays membre où la Banque maintient soit un bureau, soit un agent, aux fins de

Sectie 2.**Beëindiging der Verrichtingen.**

De Bank mag, bij een beslissing van de Raad van Gouverneurs genomen met een meerderheid van twee derden van het totaal aantal Gouverneurs die ten minste drie vierden van het totaal aantal stemmen van de leden vertegenwoordigen, haar verrichtingen beëindigen. Na een dergelijke beslissing staakt de Bank op staande voet alle verrichtingen behalve die welke nodig zijn voor het in stand houden, beschermen en te gelde maken van haar activa en het vereffenen van haar verbintenissen.

Sectie 3.**Verantwoordelijkheid van de landen-leden en vereffening der vorderingen.**

(a) De verantwoordelijkheid van alle landen-leden uit hoofde van intekening op het kapitaal en ten aanzien van de waardevermindering van hun valuta's blijft bestaan totdat aan alle rechtstreekse en voorwaardelijke verplichtingen van de Bank voldaan is.

(b) Alle crediteuren die directe vorderingen bezitten, zullen eerst betaald worden uit de activa van de Bank en vervolgens uit de aan de Bank verrichte betalingen wegens niet betaalde inschrijvingen en daarna wegens opvraagbare inschrijvingen. Alvorens betalingen aan crediteuren, die directe vorderingen hebben, plaatsvinden, treft de Raad van Beheer alle naar zijn mening nodige maatregelen om een evenredige verdeling onder de bezitters van directe en voorwaardelijke vorderingen te bewerkstelligen.

Sectie 4.**Verdeling der activa.**

(a) Er vindt geen verdeling van activa aan de leden uit hoofde van hun inschrijving op het aandelenkapitaal plaats, totdat alle verplichtingen tegenover de crediteuren zijn vereffend of dat provisie voor hun betaling werd geregeld. Bovendien moet deze verdeling worden goedgekeurd door een beslissing genomen door de Raad van Gouverneurs met een meerderheid van twee derden van het totale aantal Gouverneurs, die ten minste drie vierden van het totale aantal stemmen van de landen-leden vertegenwoordigen.

(b) Iedere verdeling van de activa van de Bank aan de leden zal geschieden in verhouding tot de deelneming van ieder der leden in het aandelenkapitaal en uitgevoerd worden op het tijdstip en onder de voorwaarden die de Bank redelijk en billijk acht. De te verdelen activa dienen niet noodzakelijk van dezelfde categorie te zijn. Geen lid zal het recht hebben zijn aandeel in zulke verdeling van activa te ontvangen, totdat het al zijn verplichtingen tegenover de Bank heeft nagekomen.

(c) Een lid dat activa ontvangt die ingevolge dit Artikel worden verdeeld, zal ten aanzien van deze activa dezelfde rechten genieten als de Bank vóór de verdeling daarvan genoot.

ARTIKEL XI.**RECHTSPOSITIE, IMMUNITEITEN, VRIJSTELLINGEN EN VOORRECHTEN.****Sectie 1.****Draagwijdte van het Artikel.**

Ten einde de Bank in staat te stellen haar doeleinden te bereiken en haar toevertrouwde functies te vervullen, worden op het grondgebied van ieder land-lid aan de Bank, de in dit Artikel vermelde rechtspositie, immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten toegekend.

Sectie 2.**Rechtspositie.**

De Bank zal de volle rechtspersoonlijkheid bezitten en in het bijzonder de bevoegdheid hebben :

- (i) overeenkomsten te sluiten;
- (ii) roerende en onroerende goederen te verwerven of erover te beschikken; en
- (iii) rechtsgedingen te voeren en administratieve procedures in te leiden.

Sectie 3.**Rechtsprocedure.**

Geen rechtsvordering zal mogen ingeleid worden tegen de Bank tenzij voor een rechtbank op het grondgebied van een lidstaat waar de Bank, hetzij een kantoor heeft gevestigd, hetzij een agent heeft aan-

recevoir toute assignation ou toute signification en justice, ou encore un pays membre dans lequel la Banque a émis ou garanti des valeurs.

Les pays membres, les personnes qui les représentent ou qui détiennent les droits desdits pays membres ne pourront intenter aucune action en justice contre la Banque. Néanmoins, pour résoudre les différends qui peuvent surgir entre la Banque et eux-mêmes, les pays membres pourront recourir à l'une des procédures spéciales indiquées dans le présent Accord, dans les Règlements de l'Institution ou dans les contrats conclus par la Banque.

Les biens et autres actifs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution, tant qu'un jugement définitif n'aura pas été rendu contre la Banque.

Section 4.

Insisissabilité des actifs.

Les biens et autres actifs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront considérés comme propriété publique internationale; en conséquence, ils seront exempts de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie ou de mainmise forcée de la part du pouvoir exécutif ou du pouvoir législatif.

Section 5.

Inviolabilité des archives.

Les archives de la Banque seront inviolables.

Section 6.

Immunités de l'actif à l'égard des mesures restrictives.

Dans la mesure nécessaire à la Banque pour atteindre les objectifs prescrits et remplir les attributions prévues conformément aux dispositions du présent Accord, les biens et autres actifs de la Banque seront exempts de restrictions, réglementations, mesures de contrôle et moratoires de toute nature, sauf disposition contraire dans le présent Accord.

Section 7.

Privilège en matière de communications.

Les communications officielles de la Banque bénéficieront de la part de chaque pays membre du même traitement que ce pays accorde aux communications officielles des autres pays membres.

Section 8.

Immunités et privilèges du personnel.

Les Gouverneurs, Directeurs exécutifs, Suppléants, hauts fonctionnaires et employés de la Banque jouiront des privilèges et immunités qui suivent :

(a) Immunité pour ce qui est des poursuites judiciaires et administratives en raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque elle-même aura levé cette immunité.

(b) Immunité quand ils ne sont pas ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, vis-à-vis des mesures restrictives d'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers, des obligations du service militaire; immunité et facilités pour le change dans un pays membre égales à celles accordées aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres.

(c) Facilités pour les déplacements égales à celles que chaque pays membre accorde aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres.

Section 9.

Immunités relatives aux charges fiscales.

(a) La Banque, ses revenus, ses biens, et autres actifs, ainsi que les transactions et opérations qu'elle réalise au titre du présent Accord seront exonérés de toute classe d'impôts et de tous droits de douane. La Banque sera également exemptée de toute responsabilité relative au paiement, à la retenue et au recouvrement d'un impôt, d'une contribution ou d'un droit quelconques.

(b) Les traitements et les émoluments versés par la Banque à ses Directeurs exécutifs, à leurs Suppléants, à ses hauts fonctionnaires ou employés qui ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays où la Banque maintient son siège social ou ses agences, sont également exempts de tout impôt.

gesteld voor het aannemen van gerechtelijke aanzeggingen of dagvaardingen, of op het grondgebied van een lidstaat waar de Bank waardepapieren uitgegeven of gewaarborgd heeft.

Geen rechtsvordering mag ingeleid worden door lidstaten, personen die vertegenwoordigers zijn van of hun rechten putten uit gezegde lidstaten. Niettemin zullen de lidstaten, om de geschillen tussen de Bank en henzelf te regelen, hun toevlucht nemen tot een van de speciale procedures als bepaald in deze Overeenkomst, in de voorschriften van de Bank of in de met de Bank gesloten overeenkomsten.

Eigendommen en andere activa van de Bank zullen vrij zijn van iedere vorm van inbeslagneming, beslaglegging of executie vóór het uitspreken van een eindvonnis tegen de Bank, onverschillig waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is.

Sectie 4.

Immunité der activa.

De eigendommen en de andere activa van de Bank, onverschillig waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is, zullen als internationale openbare eigendom beschouwd worden; bijgevolg zullen zij vrijgesteld worden van elk huiszoeking, vordering, verbeurdverklaring, onteigening of andere vormen van inbeslagneming of verval op last van de uitvoerende of wetgevende macht.

Sectie 5.

Onschendbaarheid der archieven.

De archieven van de Bank zijn onschendbaar.

Sectie 6.

Vrijstelling der activa van beperkende bepalingen.

Voor zover dit voor de doelmatige uitvoering der doeleinden en functies van de Bank nodig is overeenkomstig de voorschriften van deze Overeenkomst, zullen de eigendommen en de andere activa van de Bank vrijgesteld zijn van beperkingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook, onder voorbehoud van tegenstrijdige bepalingen in deze Overeenkomst.

Sectie 7.

Bevoorrechte behandeling van mededelingen van de Bank.

Officiële mededelingen van de Bank zullen door de leden even gunstig worden behandeld als officiële mededelingen van enig ander lid.

Sectie 8.

Immunitéit en voorrechten van het personeel.

Alle Gouverneurs, Beheerders, Plaatsvervangers, het leidinggevend en ander personeel van de Bank zullen de volgende voorrechten en vrijstellingen genieten :

(a) Immunitéit voor rechtelijke en administratieve vorderingen in verband met handelingen die zij uit hoofde van hun ambt verricht hebben, tenzij de Bank afstand doet van deze immunitéit.

(b) Immunitéit wanneer zij geen onderhorigen zijn van het land waar zij hun ambt vervullen, ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor buitenlanders en nationale dienstplicht; immunitéit en dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbepalingen als door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en bedienden van vergelijkbare rang van andere leden worden toegekend.

(c) Dezelfde behandeling ten aanzien van reisfaciliteiten als door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en bedienden van vergelijkbare rang van andere leden worden toegekend.

Sectie 9.

Vrijstelling van belasting.

(a) De inkomsten, bezittingen en activa van de Bank zoals haar uit hoofde van deze Overeenkomst voortvloeiende transacties en verrichtingen, zullen vrijgesteld worden van iedere verplichting tot betaling, inhouding of inning van enige belasting of heffing. De Bank zal eveneens vrijgesteld worden van alle verantwoordelijkheid met betrekking tot de betaling, de inhouding en de inning van een belasting, een bijdrage of eenderwelke heffing.

(b) Geen belasting zal geheven worden op of ten aanzien van salarissen en vergoedingen betaald door de Bank aan Beheerders, Plaatsvervangers, leidinggevend of ander personeel, die geen onderdanen of onderhorigen zijn van het land waar de Bank haar zakenzetel of agentschappen heeft ingericht.

(c) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs émises par la Banque, y compris les bénéfices ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres, aucun impôt :

(i) qui présente un caractère discriminatoire vis-à-vis de ces obligations ou valeurs simplement parce qu'elles sont émises par la Banque;

(ii) dont les seules bases juridictionnelles soient le lieu ou la monnaie d'émission ou encore la monnaie de règlement ou de paiement, ou enfin l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Banque.

(d) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs garanties par la Banque, y compris les bénéfices ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur des titres, aucun impôt :

(i) qui présente un caractère discriminatoire à l'égard de ces obligations ou valeurs simplement parce que la garantie est octroyée par la Banque;

(ii) dont la seule base juridictionnelle soit l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Banque.

Section 10.

Application de l'Article.

Chaque membre prendra, conformément à son système légal, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer dans la limite de ses propres territoires les principes énoncés dans le présent Article, et il informera la Banque de tout ce qui aura été réalisé à cet effet.

ARTICLE XII.

AMENDEMENTS.

(a) Le présent Accord pourra être amendé seulement par décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'unanimité des voix de l'Assemblée des Gouverneurs est requise pour l'adoption de tout amendement portant sur :

(i) le droit de se retirer de la Banque, prévu à l'Article IX, Section 1;

(ii) le droit d'acheter des actions de la Banque et de contribuer au Fonds, prévu à l'Article II, Section 3 (b) et à l'Article IV, Section 3 (g) respectivement;

(iii) la limitation de la responsabilité, prévue à l'Article II, Section 3 (d) et à l'Article IV, Section 5.

(c) Toute proposition visant à amender le présent Accord, qu'elle émane d'un membre ou du Conseil des Directeurs exécutifs, devra être communiquée au Président de l'Assemblée des Gouverneurs qui la soumettra à l'examen de ladite Assemblée. Lorsqu'un amendement aura été adopté, la Banque en donnera communication par note officielle à tous les pays membres. Les amendements entreront en vigueur pour tous les pays membres trois mois après la date de la note officielle à moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'ait fixé un autre délai.

ARTICLE XIII.

INTERPRETATION ET ARBITRAGE.

Section 1.

Interprétation.

(a) Toute divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, qui surgirait entre un membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs pays membres, sera soumise à la décision du Conseil des Directeurs exécutifs.

Les pays membres, particulièrement intéressés dans le différend en discussion, auront le droit de se faire représenter au Conseil des Directeurs exécutifs conformément à l'Article VIII, Section 3 (g).

(b) Dans le cas d'une décision quelconque du Conseil des Directeurs exécutifs, rendue en vertu du paragraphe précédent, tout pays membre pourra demander que le différend soit porté devant l'Assemblée des Gouverneurs; la décision de l'Assemblée des Gouverneurs sera sans appel. Tant que la décision de l'Assemblée des Gouverneurs restera pendante, la Banque pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil des Directeurs exécutifs.

(c) Op de schuldbrieven of waardepapieren uitgegeven door de Bank, met inbegrip van de dividenden en intresten daarvan en onverschillig wie daarvan de houder is, zal geen enkele belasting geheven worden :

(i) die een discriminatie vormt tegen zulke schuldbrief of waardepapier uitsluitend omdat zij door de Bank uitgegeven zijn;

(ii) waarvan de enige rechtsgrond de plaats zou zijn waar, of de valuta waarin de papieren uitgegeven zijn of waarin zij betaalbaar gesteld worden of betaald zijn, of de plaats waar enig agentschap of zakenkantoor van de Bank gevestigd is.

(d) Op de schuldbrieven of waardepapieren gewaarborgd door de Bank, met inbegrip van de dividenden en intresten, onverschillig wie daarvan de houder is, zal geen enkele belasting geheven worden :

(i) die een discriminatie vormt tegen zulke schuldbrief of waardepapier, uitsluitend omdat die door de Bank gewaarborgd zijn;

(ii) indien de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting de plaats zou zijn waar de Bank een agentschap of een zakenkantoor heeft ingericht.

Sectie 10.

Uitvoering van het Artikel.

Elk lid zal, in overeenstemming met zijn wettelijk stelsel, dadelijk de nodige stappen doen om op zijn eigen grondgebied de in dit Artikel vervatte beginselen in te voeren en zal de Bank van de terzake genomen maatregelen in kennis stellen.

ARTIKEL XII.

AMENDEMENTEN.

(a) Deze Overeenkomst mag alleen worden geamendeerd door een besluit van de Raad van Gouverneurs, aangenomen met een meerderheid van twee derden van het totaal aantal Gouverneurs die ten minste drie vierden van het totaal aantal stemmen der lidstaten vertegenwoordigen.

(b) Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid, is de eenparige instemming van de Raad der Gouverneurs vereist wanneer het een amendement betreft tot wijziging van :

(i) het recht uit de Bank te treden, voorzien in Artikel IX, Sectie I;

(iii) de beperking der aansprakelijkheid, vermeld in Artikel II, Sectie het Fonds, voorzien respectievelijk in Artikel II, Sectie 3, (b) en Artikel IV, Sectie 3 (g);

(iii) de beperking der aansprakelijkheid, vermeld in Artikel III, Sectie 3 (d) en Artikel IV, Sectie 5;

(c) Elk voorstel deze Overeenkomst te amenderen, afkomstig hetzij van een lid, hetzij van de Raad van Beheer, zal ingediend worden bij de Voorzitter van de Raad van Gouverneurs, die het voorstel aan de Raad van Gouverneurs zal voorleggen. Wanneer een amendement aanvaard is, zal de Bank dit in een officiële mededeling aan alle leden vastleggen. Amendementen zullen voor alle leden drie maanden na de datum van de officiële mededeling van kracht worden, tenzij de Raad van Gouverneurs en ander tijdvak bepaalt.

ARTIKEL XIII.

INTERPRETATIE EN ARBITRAGE.

Sectie 1.

Interpretatie.

(a) Elk geschil omtrent de interpretatie van de voorschriften van deze Overeenkomst die tussen een lid en de Bank, of tussen twee of meer lidstaten onderling zouden rijzen, zullen ter beslissing aan de Raad van Beheer voorgelegd worden. De lidstaten die in het bijzonder bij het desbetreffende meningsverschil betrokken zijn, zullen krachtens Artikel VIII, Sectie 3 (g) het recht hebben zich in de Raad van Beheer te laten vertegenwoordigen.

(b) In elk geval waarin de Raad van Beheer volgens het voorgaand lid van dit Artikel een beslissing heeft genomen, mag elk lid erom verzoeken dat het geschil naar de Raad van Gouverneurs wordt verwezen; de beslissing van de Raad van Gouverneurs zal bindend zijn. In afwachting van de beslissing van de Raad van Gouverneurs mag de Bank, voor zover zij dit nodig acht, op grond van de beslissing van de Raad van Beheer handelen.

*Section 2.***Arbitrage.**

Si un désaccord surgissait entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque et un pays membre, après que la décision a été prise de mettre fin aux opérations de la Banque, ce désaccord serait soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois personnes. Un arbitre serait nommé par la Banque, un autre par le pays intéressé et le troisième, sauf si les parties en convenaient autrement, par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains. Si les efforts pour arriver à un accord unanime échouaient, les décisions seraient prises à la majorité des trois arbitres.

Le tiers arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure au sujet de laquelle les parties se seraient trouvées en désaccord.

ARTICLE XIV.**DISPOSITIONS GENERALES.***Section 1.***Bureau principal.**

Le bureau principal de la Banque est situé à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique.

*Section 2.***Relations avec d'autres institutions.**

La Banque pourra conclure des arrangements avec d'autres institutions en vue de l'échange des informations ou pour toutes autres fins compatibles avec les termes du présent Accord.

*Section 3.***Organes de liaison.**

Chaque pays membre désignera un organisme officiel chargé d'assurer l'échange des communications entre ledit pays et la Banque sur les questions relatives au présent Accord.

*Section 4.***Dépositaires.**

Chaque pays membre désignera sa banque centrale comme le dépositaire où la Banque pourra garder ses disponibilités dans la monnaie dudit pays membre et tous autres éléments d'actifs de l'institution. Dans le cas où le pays membre n'aurait pas de banque centrale, il devra désigner d'accord avec la Banque une autre institution à cette fin.

ARTICLE XV.**DISPOSITIONS FINALES.***Section 1.***Signature et acceptation.**

(a) Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, où il restera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1959, à la signature des représentants des pays énumérés à l'Annexe A. Chaque pays signataire devra avoir officiellement remis au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains un instrument indiquant qu'il a accepté ou ratifié l'Accord conformément à sa propre législation et qu'il a pris les dispositions nécessaires pour remplir toutes les obligations qui en découlent.

(b) Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains enverra des copies certifiées conformes du présent Accord aux membres de l'Organisation et leur donnera avis, en temps opportun, de chaque signature et de chaque remise d'instrument d'acceptation ou de ratification qui auront été effectuées conformément au paragraphe précédent, ainsi que de leurs dates respectives.

(c) Au moment de déposer l'instrument d'acceptation ou de ratification, chaque pays, en vue d'assurer les dépenses d'administration de la Banque, versera au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains un montant, soit en or, soit en dollars des Etats-Unis,

*Sectie 2.***Arbitrage.**

Wanneer onenigheid zou ontstaan tussen de Bank en een land dat heeft opgehouden lid te zijn, of tussen de Bank en een lidstaat nadat is beslist dat de verrichtingen van de Bank zullen worden beëindigd, zal een dergelijke onenigheid aan de arbitrage van een tribunaal van drie scheidsrechters onderworpen worden. Een der scheidsrechters zal door de Bank benoemd worden, een ander door het betrokken land en de derde, tenzij de partijen anders overeenkomen, door de Secretaris-generaal van de Organisatie van Amerikaanse Staten.

Indien de pogingen om een eenstemmige overeenkomst te bereiken falen, zullen de beslissingen genomen worden met de meerderheid van de stemmen van de drie scheidsrechters.

De derde scheidsrechter zal gemachtigd zijn alle vragen betreffende de procedure te beslechten, wanneer naar aanleiding daarvan onenigheid tussen de partijen bestaat.

ARTIKEL XIV.**ALGEMENE BEPALINGEN.***Sectie 1.***Hoofdkantoor.**

Het hoofdkantoor van de Bank is gevestigd in Washington, District van Columbia, Verenigde Staten van Amerika.

*Sectie 2.***Betrekkingen met andere instellingen.**

De Bank mag overeenkomsten sluiten met andere instellingen met het oog op de uitwisseling van inlichtingen of met andere doeleinden in overeenstemming met deze Overeenkomst.

*Sectie 3.***Verbindingsorganen.**

Elk lid zal een officiële inrichting aanwijzen belast met de uitwisseling van inlichtingen tussen dit land en de Bank omtrent de vragen betreffende deze Overeenkomst.

*Sectie 4.***Bewaarinstellingen.**

Ieder lid zal zijn centrale bank aanwijzen als de bewaarinstitution waar de Bank haar bezit aan valuta van dat lid alsmede andere activa van de Bank mag bewaren. Bij gebrek aan een centrale bank zal de lidstaat, in overeenstemming met de Bank, te dien einde eenderwelke andere inrichting aanduiden.

ARTIKEL XV.**SLOTBEPALINGEN.***Sectie 1.***Ondertekening en aanvaarding.**

(a) Deze Overeenkomst zal neergelegd worden bij het Algemeen Secretariaat van de Organisatie van Amerikaanse Staten, waar ze tot 31 december 1959 geopend zal blijven voor ondertekening van de vertegenwoordigers van de landen opgesomd in Bijlage A. Elk onderkenend land zal het Algemeen Secretariaat van de Organisatie van Amerikaanse Staten een oorkonde voorleggen aanduidend dat het deze Overeenkomst aanvaardt of bekrachtigt, in overeenstemming met zijn eigen wetgeving, en dat het de nodige schikkingen heeft getroffen teneinde alle uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen na te komen.

(b) Het Algemeen Secretariaat van de Organisatie van Amerikaanse Staten zal voor eensluidend verklaarde afschriften van de onderhavige Overeenkomst aan haar leden zenden en hen, te gelegener tijd, inlichten over iedere ondertekening en van iedere deponering van de akte van aanvaarding of bekrachtiging, die uitgevoerd zouden worden overeenkomstig voorgaand lid, evenals van de respectievelijke data ervan.

(c) Bij het neerleggen van de akte van aanvaarding of bekrachtiging zal elk land, om in de administratieve uitgaven van de Bank tegemoet te komen, het Algemeen Secretariaat van de Organisatie van Amerikaanse Staten een bedrag storten, hetzij in goud, hetzij in dollars

égal à un millième de l'ensemble du prix d'achat des actions qu'il aura souscrites et du chiffre de sa quote-part au Fonds. Ce versement sera porté au crédit du membre et figurera au titre de sa souscription et de sa quote-part, conformément aux Articles II, Section 4 (a) (i) et IV, Section 3 (d) (i). A n'importe quel moment, à partir de la date du dépôt de l'instrument d'acceptation ou de ratification, tout membre pourra effectuer des paiements additionnels qui seront crédités au titre de la souscription et de la quote-part ci-dessus mentionnées conformément aux Articles II et IV. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains gardera les fonds reçus aux termes du présent paragraphe dans un ou plusieurs comptes spéciaux de dépôt, et il mettra lesdits fonds à la disposition de la Banque au plus tard à la date où se sera réunie l'Assemblée des Gouverneurs selon ce que dispose la Section 3 du présent article. Dans le cas où l'Accord ne serait pas entré en vigueur le 31 décembre 1959, le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains remboursera ces fonds aux pays qui les avaient déposés.

(d) A partir de la date où la Banque aura commencé ses opérations, le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains pourra recevoir la signature et les instruments d'acceptation ou de ratification du présent Accord de tout pays dont l'entrée en qualité de membre sera effectuée conformément aux termes de l'Article II, Section 1 (b).

Section 2.

Entrée en vigueur.

(a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et que les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés conformément à la Section 1 (a) du présent article par les représentants des pays dont les souscriptions représenteront au moins 85 % du total des souscriptions stipulées à l'Annexe A.

(b) Les pays dont les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés antérieurement à la date où l'Accord est entré en vigueur, seront réputés membres à cette date-là. Les autres pays deviendront membres à la date du dépôt de leur instrument d'acceptation ou de ratification.

Section 3.

Ouverture des opérations.

(a) Le Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains convoquera la première réunion de l'Assemblée des Gouverneurs aussitôt que le présent Accord sera entré en vigueur conformément à la Section 2 du présent article.

(b) A sa première réunion, l'Assemblée des Gouverneurs adoptera les mesures nécessaires pour le choix des Directeurs exécutifs ainsi que de leurs suppléants, conformément aux dispositions de l'Article VIII, Section 3, et pour la fixation de la date d'ouverture des opérations de la Banque. Nonobstant les dispositions de l'Article VIII, Section 3, les Gouverneurs, s'ils le jugeaient opportun, pourraient décider que le premier mandat des Directeurs exécutifs soit d'une durée moindre que trois ans.

Fait dans la ville de Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, en un original portant la date du 8 avril 1959, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi.

van de Verenigde Staten van Amerika, gelijk aan één duizendste van de aankoopprijs van de door hem onderschreven aandelen van de Bank en van zijn quotum in het Fonds. Deze betaling zal in het credit van het lid geboekt worden en als zijn onderschrijving en quotum voorkomen, overeenkomstig Artikel II, Sectie 4 (a) (i) en Artikel IV, Sectie 3 (d) (i). Ieder land zal, op eender welk ogenblik na het neerleggen van de akte van aanvaarding of bekrachtiging bijkomende betalingen mogen uitvoeren, die als hiervoorvermelde onderschrijving en quotum gecrediteerd zullen worden, overeenkomstig de Artikels II en IV. Het Algemeen Secretariaat van de Organisatie van Amerikaanse Staten zal de volgens dit lid ontvangen bedragen in één of meer speciale depositorekeningen bewaren en zal gezegde fondsen ter beschikking stellen van de Bank ten laatste op de datum van de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs, gehouden krachtens Sectie 3 van dit Artikel. Als de Overeenkomst niet van kracht geworden is op 31 december 1959, zal het Algemeen Secretariaat van de Organisatie van Amerikaanse Staten deze fondsen terugbetalen aan de landen die ze neergelegd hadden.

(d) Het Algemeen Secretariaat van de Organisatie van Amerikaanse Staten mag, vanaf de datum waarop de Bank haar verrichtingen aanvat, de ondertekening en de aanvaardings- of bekrachtigingsoorkonden van onderhavige Overeenkomst van ieder land, waarvan het lidmaatschap goedgekeurd werd overeenkomstig Artikel II, Sectie 1 (b), ontvangen.

Sectie 2.

Inwerkingtreding.

(a) Deze Overeenkomst zal in werking treden wanneer ze overeenkomstig Sectie 1 (a) van dit Artikel, ondertekend is en wanneer de aanvaardings- of bekrachtigingsoorkonden neergelegd zijn, door de vertegenwoordigers van de landen waarvan de inschrijvingen tenminste 85 procent van het totaal in Bijlage A bepaalde inschrijvingen zullen vertegenwoordigen.

(b) De landen waarvan de aanvaardings- of bekrachtigingsoorkonden neergelegd worden vóór de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, zullen leden worden op de datum waarop hun aanvaardings- of bekrachtigingsoorkonden neergelegd werden. De andere landen zullen lid worden op de datum van neerlegging van hun aanvaardings- of bekrachtigingsoorkonden.

Sectie 3.

Aanvang van de verrichtingen.

(a) De Secretaris-generaal van de Organisatie van Amerikaanse Staten zal de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs bijeen roepen, zodra deze Overeenkomst krachtens Sectie 2 van dit Artikel in werking treedt.

(b) Op zijn eerste vergadering zal de Raad van Gouverneurs de nodige schikkingen treffen voor de keuze van de Beheerders, alsook van hun Plaatsvervangers, overeenkomstig de bepalingen van Artikel VIII, Sectie 3 en voor de bepaling van de datum waarop de Bank haar verrichtingen zal aanvangen. Niettegenstaande de bepalingen van Artikel VIII, Sectie 3, mogen de Gouverneurs, indien zij het nodig achten, beslissen dat de eerste ambtstermijn van de Beheerders korter zal zijn dan drie jaar.

Gedaan te Washington, District van Columbia, Verenigde Staten van Amerika, op 8 april 1959, in één enkel origineel waarvan de Engelse, Spaanse, Franse en Portugese teksten authentiek zijn.

ANNEXE A.

Souscription d'actions du capital autorisé de la Banque.

(En actions de 10 000 dollars des Etats-Unis d'Amérique, du poids et du titre en vigueur au 1^{er} janvier 1959)

Pays	Capital- actions effec- tivement versé	Capital- actions sujet à l'appel	Souscription totale
Argentine	5 157	5 157	10 314
Bolivie	414	414	828
Brésil	5 157	5 157	10 314
Chili	1 416	1 416	2 832
Colombie	1 415	1 415	2 830
Costa Rica	207	207	414
Cuba	1 842	1 842	3 684
Equateur	276	276	552
Etats-Unis d'Amérique	15 000	20 000	35 000
Guatemala	276	276	552
Haïti	207	207	414
Honduras	207	207	414
Mexique	3 315	3 315	6 630
Nicaragua	207	207	414
Panama	207	207	414
Paraguay	207	207	414
Pérou	691	691	1 382
République Dominicaine ...	276	276	552
Salvador	207	207	414
Uruguay	553	553	1 106
Venezuela	2 763	2 763	5 526
Total	40 000	45 000	85 000

BIJLAGE A.

Inschrijving op aandelen van het maatschappelijk kapitaal van de Bank.

(In aandelen van 10 000 dollar van de Verenigde Staten van Amerika met het gewicht en het gehalte in voege op 1 januari 1959)

Landen	Werkelijk gestort aande- lenkapitaal	Opvraagbaar aandelen- kapitaal	Totale in- schrijving
Argentinië	5 157	5 157	10 314
Bolivia	414	414	828
Brazilië	5 157	5 157	10 314
Chili	1 416	1 416	2 832
Columbia	1 415	1 415	2 830
Costa Rica	207	207	414
Cuba	1 842	1 842	3 684
Ecuador	276	276	552
Verenigde Staten van Amerika	15 000	20 000	35 000
Guatemala	276	276	552
Haïti	207	207	414
Honduras	207	207	414
Mexico	3 315	3 315	6 630
Nicaragua	207	207	414
Panama	207	207	414
Paraguay	207	207	414
Peru	691	691	1 382
Dominicaanse Republiek ...	276	276	552
Salvador	207	207	414
Uruguay	553	553	1 106
Venezuela	2 763	2 763	5 526
Totaal	40 000	45 000	85 000

ANNEXE B.

Quotas de contributions au Fonds des opérations spéciales.

(En milliers de dollars des Etats-Unis d'Amérique,
du poids et du titre en vigueur au 1^{er} janvier 1959)

Pays	Quotas
Argentine	10 314
Bolivie	828
Brésil	10 314
Chili	2 832
Colombie	2 830
Costa Rica	414
Cuba	3 684
Equateur	552
Etats-Unis d'Amérique	100 000
Guatemala	552
Haïti	414
Honduras	414
Mexique	6 630
Nicaragua	414
Panama	414
Paraguay	414
Pérou	1 382
République Dominicaine	552
Salvador	414
Uruguay	1 106
Venezuela	5 526
Total	150 000

BIJLAGE B.

Bijdragequotas tot het Fonds voor bijzondere verrichtingen.

(In duizenden dollars van de Verenigde Staten van Amerika
met het gewicht en het gehalte in voege op 1 januari 1959)

Landen	Quota's
Argentinië	10 314
Bolivia	828
Brazilië	10 314
Chili	2 832
Colombia	2 830
Costa Rica	414
Cuba	3 684
Ecuador	552
Verenigde Staten van Amerika	100 000
Guatemala	552
Haïti	414
Honduras	414
Mexico	6 630
Nicaragua	414
Panama	414
Paraguay	414
Peru	1 382
Dominicaanse Republiek	552
Salvador	414
Uruguay	1 106
Venezuela	5 526
Totaal	150 000

PROJET DE RESOLUTION.

**Amendements
à l'Accord constitutif de la Banque
concernant la création du capital interrégional
de la Banque et les questions connexes.**

Considérant que l'Article II, Section 1 (b), de l'Accord constitutif de la Banque stipule que les pays extra-régionaux membres du Fonds monétaire international et la Suisse peuvent être admis à la Banque en qualité de membres conformément aux normes générales que l'Assemblée des Gouverneurs aura établies;

Considérant que certains pays extra-régionaux ont manifesté leur intérêt de devenir membres de la Banque;

Considérant que l'Assemblée des Gouverneurs est parvenue à la conclusion qu'il serait souhaitable d'admettre ces pays extra-régionaux comme membres de la Banque et que leur admission devrait se faire au moyen (i) de la modification de l'Accord constitutif de la Banque afin de prévoir, entre autres questions, la création d'une nouvelle catégorie de capital qui sera dénommée capital interrégional de la Banque; (ii) de l'adoption de normes générales régissant l'admission de pays membres extra-régionaux, y compris des dispositions en vue d'une augmentation des ressources du Fonds des Opérations spéciales; et (iii) d'une augmentation du capital ordinaire autorisé de la Banque; et

Considérant que l'Article XII de l'Accord constitutif de la Banque énonce la procédure d'amendement de l'Accord,

L'Assemblée des Gouverneurs

Décide ce qui suit :

Section 1.

Amendements.

L'Accord constitutif de la Banque sera modifié comme suit :

1. L'article I, Section 1, se lira comme suit :

« Section 1. — Objectifs.

La Banque a pour objectifs de contribuer à l'accélération du processus de développement économique et social, individuel et collectif, des pays en voie de développement de la région qui en sont membres. »

2. L'article II, Section 1 (b), se lira comme suit :

« (b) Les autres membres de l'Organisation des Etats Américains et le Canada, les Bahamas et la Guyane peuvent être admis à la Banque aux dates et sous les conditions que celle-ci aura fixées.

Les pays extra-régionaux membres du Fonds monétaire international et la Suisse peuvent être admis à la Banque aux dates et conformément aux normes générales que l'Assemblée des Gouverneurs aura préalablement établies. Ces normes générales ne pourront être modifiées que par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs, prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, comprenant les deux tiers des Gouverneurs des membres extra-régionaux et représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres. »

3. L'article II sera modifié par l'adjonction, après la Section 1, d'une nouvelle section ainsi conçue :

« Section 1. A. — Catégories de ressources.

Les ressources de la Banque seront constituées par les ressources ordinaires de capital prévues dans le présent article, par les ressources interrégionales de capital prévues à l'Article II A et par les ressources du Fonds des Opérations spéciales (ci-après dénommé le Fonds) établi à l'Article IV. »

4. L'article II, Section 2, se lira comme suit :

« Section 2. — Capital ordinaire autorisé.

(a) Le capital ordinaire autorisé de la Banque sera initialement de huit cent cinquante millions de dollars (\$ 850 000 000) des Etats-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, divisé en 85 000 actions d'une valeur nominale de dix mille dollars (\$ 10 000), lesquelles actions seront ouvertes à la souscription des pays membres conformément à la Section 3 du présent article.

(Vertaling.)

ONTWERP VAN RESOLUTIE.

**Amendementen op de Overeenkomst
tot oprichting van de Bank
met betrekking tot de creatie van het interregionale kapitaal
van de Bank en de daarmee samenhangende vraagstukken.**

Overwegende dat Artikel II, Sectie 1 (b) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank bepaalt dat de extra regionale landen, die lid zijn van het Internationaal Monetair Fonds en Zwitserland, kunnen worden toegelaten tot de Bank in de hoedanigheid van lid overeenkomstig de algemene normen die de Raad van Gouverneurs vaststelt;

Overwegende dat sommige extra regionale landen hun belangstelling hebben getoond om lid te worden van de Bank;

Overwegende dat de Raad van Gouverneurs tot het besluit is gekomen dat het wenselijk is deze extra regionale landen toe te laten als lid van de Bank en dat hun toelating zou moeten gebeuren door (i) wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank ten einde onder andere te voorzien in de creatie van een nieuwe categorie van kapitaal, dat het interregionale kapitaal van de Bank zal worden genoemd; (ii) aanvaarding van algemene normen die de toelating van de extra regionale leden regelen, ingegrepen beschikkingen voor een verhoging van de middelen van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen; en (iii) een verhoging van het gewone maatschappelijk kapitaal van de Bank; en

Overwegende dat in Artikel XII van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank de procedure voor de amendering van de Overeenkomst is opgenomen;

De Raad van Gouverneurs

Beslist het volgende :

Sectie 1.

Amendementen.

De Overeenkomst tot oprichting van de Bank wordt als volgt gewijzigd :

1. Artikel I, Sectie 1, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 1. — Doel.

De Bank heeft tot doel bij te dragen tot de versnelling van de individuele en collectieve economische en sociale ontwikkeling van de regionale ontwikkelingslanden die er lid van zijn. »

2. Artikel II, Sectie 1 (b), wordt als volgt gelezen :

« (b). De andere leden van de Organisatie van Amerikaanse Staten en Canada, de Bahamas en Guyana kunnen worden toegelaten tot de Bank op de data en onder de voorwaarden welke deze vaststelt.

De extra regionale landen die lid zijn van het Internationaal Monetair Fonds en Zwitserland kunnen tot de Bank worden toegelaten op de data en overeenkomstig de algemene normen die de Raad van Gouverneurs vooraf vaststelt.

Deze algemene normen mogen slechts worden gewijzigd door een beslissing van de Raad van Gouverneurs, die wordt genomen met een meerderheid van twee derden van het totale aantal Gouverneurs, die twee derden van de Gouverneurs van de extra regionale leden omvat en ten minste drie vierden van het totale aantal leden vertegenwoordigt. »

3. Artikel II wordt gewijzigd door na Sectie 1 een nieuwe sectie in te voegen, die als volgt luidt :

« Sectie 1. A. — Categorieën van middelen.

De middelen van de Bank bestaan uit de gewone kapitaalmiddelen bepaald in dit artikel, uit de interregionale kapitaalmiddelen bepaald in Artikel II A en uit de middelen van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen (hierna te noemen het Fonds) opgericht bij Artikel IV. »

4. Artikel II, Sectie 2 wordt als volgt gelezen :

« Sectie 2. — Maatschappelijk kapitaal.

(a) Het maatschappelijk kapitaal van de Bank bedraagt aanvankelijk achthonderd vijftig miljoen dollar (\$ 850 000 000) van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959, verdeeld in 85 000 aandelen met een nominale waarde van tienduizend dollar (\$ 10 000), waarop de lidstaten kunnen inschrijven overeenkomstig Sectie 3 van dit artikel.

(b) Le capital ordinaire autorisé sera divisé en capital-actions versé effectivement et en capital-actions sujet à l'appel. Le capital-actions versé effectivement sera de quatre cent millions de dollars (\$ 400 000 000) et le capital-actions sujet à l'appel sera de quatre cent cinquante millions de dollars (\$ 450 000 000) pour les fins spécifiées à la Section 4 (a) (ii) du présent article.

(c) Le capital ordinaire indiqué au paragraphe (a) de la présente section sera augmenté de cinq cent millions de dollars (\$ 500 000 000), en termes de la monnaie des États-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, dès que :

(i) le délai imparti, conformément à la Section 4 du présent article, pour le paiement de toutes les souscriptions, aura expiré;

(ii) l'augmentation indiquée de cinq cent millions de dollars (\$ 500 000 000) aura été approuvée par une majorité des trois quarts du total des voix des pays membres, au cours d'une réunion ordinaire ou extraordinaire de l'Assemblée des Gouverneurs tenue le plus tôt que possible après que le délai indiqué à l'alinéa (i) du présent paragraphe sera écoulé.

(d) L'augmentation du capital prévue au paragraphe précédent s'effectuera au titre du capital-actions sujet à l'appel.

(e) Nonobstant les dispositions des paragraphes (c) et (d) de la présente section, et sous réserve des dispositions de l'Article VIII, Section 4 (b), le capital ordinaire autorisé pourra être augmenté par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des trois quarts du total des voix des pays membres comprenant la majorité des deux tiers des Gouverneurs des membres régionaux à la date et dans la forme que cette Assemblée jugera opportunes.

(f) Dans tous les cas où le capital interrégional autorisé est augmenté conformément à l'Article II A, section 1 (c), et où un membre exerce l'option prévue à l'Article II, Section 3 (f), le capital ordinaire sera augmenté du montant nécessaire pour permettre audit membre d'exercer cette option, et le capital interrégional ouvert à la souscription dudit membre sera diminué d'un montant équivalent, qui sera dûment annulé.

5. L'Article II, Section 3, se lira comme suit :

« Section 3. — Souscription des actions. »

(a) Chaque pays membre régional souscrira sa part d'actions au capital ordinaire de la Banque, et les pays membres extra-régionaux pourront y souscrire conformément aux dispositions du paragraphe (b) de la présente section et conformément aux conditions que l'Assemblée des Gouverneurs établira. Le nombre des actions à souscrire par les membres fondateurs est fixé à l'Annexe A, où sont spécifiées les obligations qui incombent à chaque membre en ce qui est du capital-actions versé effectivement et du capital-actions sujet à l'appel. Le nombre des actions à souscrire par les autres membres sera fixé par la Banque.

(b) En cas d'augmentation du capital ordinaire, au titre de la Section 2 (c) ou (e) du présent article, d'augmentation du capital interrégional au titre de l'Article II A, Section 1 (c), ou d'augmentation du capital tant ordinaire qu'interrégional, chaque pays membre aura droit, dans les conditions que la Banque aura fixées de souscrire à une fraction de l'augmentation égale au rapport qui existait entre les actions souscrites par lui et le capital de la Banque avant l'augmentation. Toutefois, aucun pays membre ne sera tenu de souscrire une partie quelconque de l'augmentation de capital.

(c) Les actions du capital ordinaire souscrites par les membres fondateurs seront émises au pair. Les actions souscrites par la suite seront émises au pair également, à moins que, dans des circonstances spéciales, la Banque ne décide de les émettre à d'autres conditions.

(d) La responsabilité des pays membres au titre de leurs actions du capital ordinaire sera limitée à la portion non payée du prix d'émission.

(e) Les actions du capital ordinaire ne pourront être ni données à gage, ni grevées des charges quelconques et seront uniquement transférables à la Banque.

(f) Tout pays membre ayant le droit de souscrire au capital interrégional de la Banque en vertu du paragraphe (b) de la présente section aura l'option de renoncer à ce droit et de souscrire à la place un montant équivalent du capital ordinaire.

6. L'Article II, section 4 (a), sera modifié comme suit :

(1) A la phrase liminaire, les mots « capital de la Banque » seront remplacés par les mots « capital ordinaire de la Banque ».

(2) A la première phrase de l'alinéa (ii), les mots « souscription sujette à l'appel » seront remplacés par les mots « souscription au capital-actions ordinaire sujette à l'appel », et le renvoi à l'Article III, Section 4 (ii) et (iii) sera remplacé par un renvoi à l'Article III, Section 4 (ii) et (v).

(b) Het maatschappelijk kapitaal wordt verdeeld in volgestorte aandelen en in opvraagbare aandelen. Het werkelijk gestorte kapitaal bedraagt vierhonderd miljoen dollar (\$ 400 000 000) en het opvraagbare kapitaal belooft vierhonderd vijftig miljoen dollar (\$ 450 000 000) voor de doeleinden vermeld in sectie 4 (a) (ii) van dit artikel.

(c) Het in paragraaf (a) van deze sectie vermelde gewone kapitaal wordt verhoogd met vijfhonderd miljoen dollar (\$ 500 000 000) van de Verenigde Staten van Amerika met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959 zodra :

(i) de overeenkomstig Sectie 4 van dit artikel toegestane termijn voor de betaling van alle inschrijvingen is verlopen;

(ii) de vermelde verhoging van vijfhonderd miljoen dollar (\$ 500 000 000) wordt goedgekeurd met een meerderheid van drie vierden van het totale aantal lidstaten, tijdens een gewone of buitengewone vergadering van de Raad van Gouverneurs, die zo vlug mogelijk na het verstrijken van de in lid (i) van deze paragraaf bepaalde termijn wordt gehouden.

(d) De in het vorige lid voorgeschreven kapitaalverhoging wordt verricht in de vorm van opvraagbaar kapitaal.

(e) Niettegenstaande het bepaalde in de paragrafen (c) en (d) van deze sectie, en onder voorbehoud van het bepaalde in Artikel VIII, Sectie 4 (b), mag het maatschappelijk kapitaal worden verhoogd door een beslissing van de Raad van Gouverneurs die wordt genomen met een meerderheid van drie vierden van het totale stemmenaantal van de lidstaten, waarin begrepen een twee derde meerderheid van de Gouverneurs van de regionale leden, op de datum en in de vormen die deze Raad opportuun acht.

(f) In alle gevallen waarin het interregionale maatschappelijk kapitaal wordt verhoogd overeenkomstig Artikel II A, Sectie 1 (c) en waarin een lid gebruik maakt van het keuzerecht bepaald in Artikel II, Sectie 3 (f), wordt het gewone kapitaal verhoogd met het bedrag dat vereist is om het dat lid mogelijk te maken dat keuzerecht uit te oefenen, en wordt het interregionale kapitaal waarop door dat lid mag worden ingeschreven, verminderd met en gelijk bedrag dat behoorlijk wordt geannuleerd.

5. Artikel II, Sectie 3, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 3. — Inschrijving op de aandelen. »

(a) Iedere lidstaat schrijft in op zijn deel aandelen in het gewone kapitaal van de Bank en de extra regionale lidstaten kunnen erop inschrijven overeenkomstig de bepalingen van paragraaf (b) van deze sectie en overeenkomstig de voorwaarden die de Raad van Gouverneurs vaststelt. Het aantal aandelen waarop door de leden-oprichters mag worden ingeschreven wordt bepaald in Bijlage A waarin de verplichtingen van elk lid ten aanzien van de volgestorte aandelen en de opvraagbare aandelen worden uiteengezet. Het aantal aandelen waarop door de andere leden mag worden ingeschreven, wordt bepaald door de Bank.

(b) In geval van verhoging van het gewone kapitaal, overeenkomstig Sectie 2 (c) of (e) van dit artikel, van verhoging van het interregionale kapitaal overeenkomstig Artikel II A, Sectie 1 (c), of verhoging van zowel het gewone als interregionale kapitaal, heeft iedere lidstaat het recht, onder de door de Bank bepaalde voorwaarden, in te schrijven op een fractie van de verhoging gelijk aan de verhouding die bestond tussen de aandelen waarop hij had ingeschreven en het kapitaal van de Bank vóór de verhoging. In elk geval is geen lidstaat verplicht in te schrijven op welk deel ook van de kapitaalverhoging.

(c) De gewone kapitaal aandelen waarop door de leden-oprichters wordt ingeschreven, worden uitgegeven a pari. De aandelen waarop naderhand wordt ingeschreven, worden eveneens uitgegeven a pari, tenzij in bijzondere omstandigheden de Bank beslist ze uit te geven onder andere voorwaarden.

(d) De aansprakelijkheid van de lidstaten uit hoofde van hun aandelen van het gewone kapitaal is beperkt tot het niet voldane gedeelte van de uitgifteprijs.

(e) De aandelen van het gewone kapitaal mogen in geen geval worden verpand of bezwaard en zijn slechts overdraagbaar aan de Bank.

(f) Iedere lidstaat die het recht bezit om krachtens paragraaf (b) van deze sectie op het interregionale kapitaal van de Bank in te schrijven, heeft de keuze aan dit recht te verzaken en in de plaats ervan voor een gelijk bedrag op het gewone kapitaal in te schrijven.

6. Artikel II, Sectie 4 (a) wordt als volgt gewijzigd :

(1) In de inleidende zin worden de woorden « kapitaal van de Bank » vervangen door de woorden « gewoon kapitaal van de Bank ».

(2) In de eerste zin van lid (ii) worden de woorden « opvraagbaar deel van de inschrijving » vervangen door de woorden « opvraagbaar deel van de inschrijving op het gewone kapitaal » en de verwijzing naar Artikel III, Sectie 4 (ii) en (iii) wordt vervangen door een verwijzing naar Artikel III, Sectie 4 (ii) en (v).

7. L'Article II, Section 5, se lira comme suit :

« Section 5. — Ressources ordinaires de capital.

Il reste entendu que, dans le présent Accord, l'expression « ressources ordinaires de capital » se réfère aux éléments suivants :

- (i) le capital ordinaire autorisé souscrit conformément aux Sections 2 et 3 du présent article, au titre du capital-actions versé effectivement et du capital-actions sujet à l'appel;
- (ii) tous les fonds provenant des emprunts autorisés au titre de l'Article VII, Section 1 (i), auxquels sont applicables les clauses de la Section 4 (a) (ii) du présent article;
- (iii) tous les fonds reçus en remboursement des prêts effectués avec les ressources indiquées aux alinéas (i) et (ii) de la présente section;
- (iv) tous les revenus provenant des prêts effectués avec les ressources ci-dessus indiquées ou provenant des garanties auxquelles les actions applicables les clauses de la Section 4 (a) (ii) du présent article; et
- (v) tous les autres revenus provenant de l'une quelconque des ressources susmentionnées. »

8. L'Article II A, conçu comme suit, sera ajouté à l'Accord après l'Article II :

« Article II A. — Capital interrégional de la banque.

Section 1. — Capital interrégional autorisé.

(a) Le capital interrégional autorisé de la Banque sera initialement de quatre cent vingt millions de dollars (\$ 420 000 000) des Etats-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, divisé en 42 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 dollars, lesquelles actions seront ouvertes à la souscription des pays membres conformément à la Section 2 du présent article.

(b) Le capital interrégional autorisé sera divisé en capital-actions versé effectivement et en capital-actions sujet à l'appel. Sur le montant initial du capital interrégional autorisé, le capital-actions versé effectivement sera de soixante-dix millions de dollars (\$ 70 000 000) et le capital-actions sujet à l'appel sera de trois cent cinquante millions de dollars (\$ 350 000 000) pour les fins spécifiées à la Section 3 (c) du présent article.

(c) Sous réserve des dispositions de l'Article VIII, Section 4 (b), le capital interrégional autorisé pourra être augmenté par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, comprenant les deux tiers des Gouverneurs des membres régionaux et représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres, à la date et dans la forme que cette Assemblée jugera opportunes.

(d) Dans tous les cas où le capital ordinaire autorisé est augmenté conformément à l'Article II, Section 2 (e), et où un membre exerce l'option prévue à l'Article II A, Section 2 (g), le capital interrégional sera augmenté du montant nécessaire pour permettre audit membre d'exercer cette option, et le capital ordinaire ouvert à la souscription dudit membre sera diminué d'un montant équivalent qui sera dûment annulé.

Section 2. — Souscription des actions du capital interrégional.

(a) Chaque pays membre extra-régional souscrira sa part d'actions du capital interrégional, et les pays membres régionaux pourront y souscrire conformément aux dispositions de l'Article II, Section 3 (b), et conformément aux conditions que l'Assemblée des Gouverneurs établira sous réserve des dispositions de la présente section.

(b) Le nombre des actions à souscrire par chaque membre extra-régional initial, pour ce qui est du capital-actions interrégional versé effectivement et du capital-actions interrégional sujet à l'appel, sera fixé par la Banque. Le nombre des actions à souscrire par tout nouveau membre extra-régional, y compris les modalités de leur paiement, seront fixés par la Banque compte dûment tenu des conditions des souscriptions existantes.

(c) Les membres régionaux peuvent souscrire au capital interrégional aux conditions que la Banque déterminera, compte dûment tenu des conditions établies pour les souscriptions de membres extra-régionaux.

(d) Les actions du capital interrégional autorisé initial seront émises au pair. Les actions souscrites par la suite seront émises au pair également, à moins que, dans des circonstances spéciales, la Banque ne décide de les émettre à d'autres conditions.

(e) La responsabilité des pays membres au titre de leurs actions du capital interrégional sera limitée à la portion non payée du prix d'émission.

(f) Les actions du capital interrégional ne pourront être ni données à gage, ni grevées de charges quelconques et seront uniquement transférables à la Banque.

7. Artikel II, Sectie 5, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 5. — Gewone kapitaalmiddelen.

Welteverstaan verwijst in deze Overeenkomst de uitdrukking « gewone kapitaalmiddelen » naar de volgende elementen :

- (i) het gewone maatschappelijk kapitaal waarop wordt ingeschreven in de vorm van volgestorte aandelen en opvraagbare aandelen overeenkomstig de Secties 2 en 3 van dit artikel;
- (ii) alle fondsen uit krachtens Artikel VII, Sectie 1 (i), toegelaten leningen waarop de bepalingen van Sectie 4 (a) (ii) van dit artikel van toepassing zijn;
- (iii) alle fondsen verkregen als terugbetaling van leningen toegestaan met de middelen aangewezen in lid (i) en (ii) van deze sectie;
- (iv) alle inkomsten uit leningen toegestaan met de hierboven aangewezen middelen of voortkomend van waarborgen waarop de bepalingen van Sectie 4 (a) (ii) van dit artikel van toepassing zijn; en
- (v) alle andere inkomsten voortkomend van welke bovenvermelde middelen ook. »

8. Artikel II A., dat als volgt luidt, wordt in de Overeenkomst ingevoegd na Artikel II :

« Artikel II A. — Interregionaal kapitaal van de Bank.

Sectie 1. — Interregionaal maatschappelijk kapitaal.

(a) Het interregionale maatschappelijk kapitaal van de Bank bedraagt aanvankelijk vierhonderd twintig miljoen dollar (\$ 420 000 000) van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959, verdeeld in 42 000 aandelen met een nominale waarde van 10 000 dollar, waarop de lidstaten kunnen inschrijven overeenkomstig Sectie 2 van dit artikel.

(b) Het interregionale maatschappelijk kapitaal wordt verdeeld in volgestorte aandelen en in opvraagbare aandelen. Voor de doeleinden uiteengezet in Sectie 3 (c) van dit artikel bestaat het voor zeventig miljoen dollar (\$ 70 000 000) uit volgestorte aandelen, en voor driehonderd vijftig miljoen dollar (\$ 350 000 000) uit opvraagbare aandelen.

(c) Onder voorbehoud van het bepaalde in Artikel VIII, Sectie 4 (b) mag het interregionaal maatschappelijk kapitaal worden verhoogd door een beslissing van de Raad van Gouverneurs, die wordt genomen met een meerderheid van twee derden van het totale aantal Gouverneurs, die twee derden van de Gouverneurs van de regionale leden omvat en ten minste drie vierden van het totale stemmenaantal van de lidstaten vertegenwoordigd, op de datum en in de vormen die deze Raad opportuun acht.

(d) In alle gevallen waarin het gewone maatschappelijk kapitaal wordt verhoogd overeenkomstig Artikel II, Sectie 2 (e), en waarin een lid gebruik maakt van het keuzerecht bepaald in Artikel II A, Sectie 2 (g), wordt het interregionale kapitaal verhoogd met het bedrag dat vereist is om het dat lid mogelijk te maken dat keuzerecht uit te oefenen en wordt het gewone kapitaal waarop door dat lid mag worden ingeschreven, verminderd met een gelijk bedrag dat behoorlijk wordt geannuleerd.

Sectie 2. — Inschrijving op interregionale kapitaalaandelen.

(a) Elke extra regionale lidstaat schrijft in op zijn deel aandelen van het interregionale kapitaal, en de regionale lidstaten kunnen erop inschrijven overeenkomstig de bepalingen van Artikel II, Sectie 3 (b), en overeenkomstig de voorwaarden die de Raad van Gouverneurs vaststelt onder voorbehoud van de bepalingen van deze Sectie.

(b) Betreffende de volgestorte interregionale aandelen en de opvraagbare interregionale aandelen wordt het aantal waarop door ieder oorspronkelijk extra regionaal lid moet worden ingeschreven, bepaald door de Bank. Het aantal aandelen waarop door ieder nieuw extra regionaal lid moet worden ingeschreven, met inbegrip van de betalingsmodaliteiten ervan, wordt bepaald door de Bank, waarbij behoorlijk rekening wordt gehouden met de bestaande inschrijvingsvoorwaarden.

(c) De regionale leden mogen inschrijven op het interregionale kapitaal onder de voorwaarden die de Bank bepaalt, waarbij behoorlijk rekening wordt gehouden met de voorwaarden vastgesteld voor de inschrijvingen door de extra regionale leden.

(d) De aandelen van het aanvankelijke interregionale maatschappelijk kapitaal worden uitgegeven a pari. De aandelen waarop naderhand wordt ingeschreven, worden eveneens uitgegeven a pari, tenzij in bijzondere omstandigheden de Bank beslist ze uit te geven onder andere voorwaarden.

(e) De aansprakelijkheid van de lidstaten uit hoofde van hun aandelen van het interregionale kapitaal is beperkt tot het niet voldane gedeelte van de uitgifteprijs.

(f) De aandelen van het interregionale kapitaal mogen in geen geval worden verpand of bezwaard en zijn slechts overdraagbaar aan de Bank.

(g) Tout pays membre ayant le droit de souscrire au capital ordinaire de la Banque en vertu de l'Article II, Section (3) (b), aura l'option de renoncer à ce droit et de souscrire à la place un montant équivalent du capital interrégional.

Section 3. — Paiement des souscriptions au capital interrégional.

(a) Le paiement du montant souscrit par chaque pays au titre du capital-actions interrégional effectivement versé sera effectué intégralement dans la monnaie de ce pays, lequel devra prendre les dispositions que la Banque jugera satisfaisantes pour assurer que, sous réserve des dispositions de l'Article V, Section 1 (c), sa monnaie soit librement convertible dans les monnaies des autres pays aux fins des opérations de la Banque.

(b) Chaque paiement d'un pays membre effectué conformément au paragraphe (a) de la présente section devra être d'un montant qui, d'après l'opinion de la Banque, soit en dollars des Etats-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, égal à la valeur totale de la partie de la souscription en train d'être réglée. Le versement initial se fera dans le montant que le pays membre jugera adéquat en vertu du présent Accord, mais il restera sujet aux ajustements à effectuer dans les 60 jours à partir de la date à laquelle le versement sera arrivé à échéance. La Banque déterminera le montant desdits ajustements nécessaires pour constituer l'équivalent en dollars du montant total à payer, en vertu du présent paragraphe.

(c) La partie de la souscription au capital-actions interrégional soumise à l'appel ne sera exigée que si la Banque en a besoin pour faire face à des engagements découlant de l'Article III, Section 4 (iv) et (v), pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources interrégionales de capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent lesdites ressources. Dans le cas d'un tel appel, le paiement sera effectué, au choix du membre, soit dans la monnaie pleinement convertible d'un pays membre, soit dans la monnaie requise pour régler les engagements de la Banque qui ont motivé l'appel.

Les appels sur les souscriptions du capital interrégional non encore payées seront d'un pourcentage uniforme pour toutes les actions.

Section 4. — Ressources interrégionales de capital.

Il reste entendu que, dans le présent Accord, l'expression « ressources interrégionales de capital » se réfère aux éléments suivants :

- (i) le capital interrégional autorisé souscrit conformément à la Section 2 du présent article, au titre du capital-actions versé effectivement et du capital-actions sujet à l'appel;
- (ii) tous les fonds provenant des emprunts autorisés au titre de l'Article VII, Section 1 (i), auxquels sont applicables les clauses de la Section 3 (c) du présent article;
- (iii) tous les fonds reçus en remboursement des prêts effectués avec les ressources indiquées aux alinéas (i) et (ii) de la présente section;
- (iv) tous les revenus provenant des prêts effectués avec les ressources ci-dessus indiquées ou provenant des garanties auxquelles sont applicables les clauses de la Section 3 (c) du présent article; et
- (v) tous les autres revenus provenant de l'une quelconque des ressources susmentionnées. »

9. L'article III, Section 2, se lira comme suit :

« Section 2. — Catégories d'opérations.

(a) Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires, en opérations sur ressources interrégionales et en opérations spéciales.

(b) Les opérations ordinaires seront financées au moyen des ressources ordinaires de capital de la Banque, définies à l'Article II, Section 5. Les opérations sur ressources interrégionales seront financées au moyen des ressources interrégionales de capital de la Banque, définies à l'Article II A, Section 4. Les deux types d'opérations consisteront exclusivement en prêts effectués ou garantis par la Banque ou auxquels elle aura participé, et qui sont remboursables seulement dans la ou les monnaies dans lesquelles ils auront été concédés. Ces opérations seront sujettes aux termes et aux conditions que la Banque aura jugé convenables et qui seront compatibles avec les dispositions du présent Accord.

(c) Les opérations spéciales seront celles financées avec les ressources du Fonds, conformément aux dispositions de l'Article IV. »

10. L'article III, Section 3, se lira comme suit :

« Section 3. — Principe directeur de la séparation.

(a) Sous réserve des dispositions de l'Article XII (a) (ii) relatives aux modifications de l'Accord, les ressources ordinaires de capital spécifiées à l'Article II, Section 5, les ressources interrégionales de capital

(g) Iedere lidstaat die het recht bezit om krachtens Artikel II, Sectie 3 (b) op het gewone kapitaal van de Bank in te schrijven, heeft de keuze dit recht te verzaken en in de plaats ervan voor een gelijk bedrag op het interregionale kapitaal in te schrijven.

Sectie 3. — Betaling van de inschrijvingen op het interregionale kapitaal.

(a) De betaling van het bedrag waarvoor door ieder land werd ingeschreven op volgestorte interregionale aandelen gebeurt volledig in de valuta van dat land, dat schikkingen moet treffen ten volle genoeg van de Bank opdat, onder voorbehoud van het bepaalde in Artikel V, Sectie 1 (c), zijn valuta voor de verrichtingen van de Bank, vrij converteerbaar is in de valuta's van de andere landen.

(b) Elke betaling die door een lidstaat wordt gedaan in overeenstemming met paragraaf (a) van deze sectie moet een bedrag zijn dat, naar de mening van de Bank, in dollar van de Verenigde Staten van Amerika met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959, gelijk is aan de totale waarde van het gedeelte van de inschrijving waarvan de betaling aan de gang is. De aanvankelijke betaling belooft een zodanig bedrag als het lid overeenkomstig deze Overeenkomst passend acht, doch moet gebeurlijk worden aangepast binnen 60 dagen na de datum waarop de betaling verschuldigd is. De Bank bepaalt het bedrag van die aanpassingen die, krachtens deze paragraaf, noodzakelijk zijn om de tegenwaarde te vormen in dollars van het totale te betalen bedrag.

(c) Het opvraagbare deel van de inschrijving op het interregionale kapitaal wordt slechts opgevraagd indien de Bank het nodig heeft om de uit Artikel III, Sectie 4 (iv) en (v) voortvloeiende verbintenissen na te komen, mits deze verbintenissen overeenstemmen, hetzij met leningen waarvan de fondsen werden opgenomen in de interregionale kapitaalmiddelen van de Bank, hetzij met waarborgen welke die fondsen verbinden. In geval van een dergelijke opvraging, gebeurt de betaling naar keuze van het lid, hetzij in de volledig converteerbare valuta van een lidstaat, hetzij in de valuta vereist om te voldoen aan de verbintenissen van de Bank, die deze opvraging hebben gemotiveerd.

De opvragingen van de nog niet betaalde inschrijvingen op het interregionale kapitaal bedragen voor alle aandelen een gelijk percentage.

Sectie 4. — Interregionale kapitaalmiddelen.

Welteverstaan verwijst in deze Overeenkomst de uitdrukking « interregionale kapitaalmiddelen » naar de volgende elementen :

- (i) het interregionale maatschappelijk kapitaal waarop wordt ingeschreven in de vorm van volgestorte en opvraagbare aandelen overeenkomstig Sectie 2 van dit artikel;
- (ii) alle fondsen uit krachtens Artikel VII, Sectie 1 (i) toegelaten leningen waarop de bepalingen van Sectie 3 (c) van dit artikel van toepassing zijn;
- (iii) alle fondsen verkregen als terugbetaling van leningen toegestaan met de middelen aangewezen in lid (i) en (ii) van deze sectie;
- (iv) alle inkomsten uit leningen toegestaan met de hierboven aangewezen middelen of voortkomend van waarborgen waarop de bepalingen van Sectie 3 (c) van dit artikel van toepassing zijn; en
- (v) alle andere inkomsten voortkomend van welke bovenvermelde middelen ook.

9. Artikel III, Sectie 2, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 2. — Categorieën van verrichtingen.

(a) De verrichtingen van de Bank bestaan uit gewone verrichtingen, uit verrichtingen met interregionale middelen en uit bijzondere verrichtingen.

(b) De gewone verrichtingen worden gefinancierd met de gewone kapitaalmiddelen van de Bank zoals gedefinieerd in Artikel II, Sectie 5. De verrichtingen met interregionale middelen worden gefinancierd met interregionale middelen van de Bank, zoals gedefinieerd in Artikel II A, Sectie 4. Beide types van verrichtingen bestaan uitsluitend uit door de Bank toegestane of gewaarborgde leningen of leningen waaraan ze heeft deelgenomen, en die slechts terugbetaalbaar zijn in de valuta waarin zij werden verleend. Deze verrichtingen zijn onderworpen aan de voorwaarden die de Bank passend acht en die verenigbaar zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst.

(c) De bijzondere verrichtingen zijn de verrichtingen die overeenkomstig het bepaalde in Artikel IV gefinancierd worden met de middelen van het Fonds. »

10. Artikel III, Sectie 3, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 3. — Leidend beginsel van de scheiding :

(a) Onder voorbehoud van het bepaalde in Artikel XII (a) (ii) betreffende de wijzigingen aan de Overeenkomst, moeten de in Artikel II, Sectie 5 vermelde gewone kapitaalmiddelen, de in Artikel II A,

spécifiées à l'Article II A, Section 4, et les ressources du Fonds spécifiées à l'Article IV, Section 3 (h), devront toujours être maintenues, utilisées, engagées, investies ou placées d'une manière quelconque, mais dans tous les cas d'une façon complètement indépendante les unes des autres.

(b) Les ressources ordinaires de capital et les ressources interrégionales de capital ne seront en aucun cas imputées ou utilisées pour couvrir les obligations, engagements ou pertes provenant des opérations pour lesquelles les ressources du Fonds avaient été à l'origine employées ou engagées.

(c) Les ressources ordinaires de capital ne seront en aucun cas imputées ou utilisées pour couvrir les obligations, engagements ou pertes imputables aux ressources interrégionales de capital, et, sous réserve des dispositions de l'Article VII, Section 3 (d), les ressources interrégionales de capital ne seront en aucun cas imputées ou utilisées pour couvrir les obligations, engagements ou pertes imputables aux ressources ordinaires de capital.

(d) Les états de compte de la Banque devront montrer séparément les opérations ordinaires, les opérations sur ressources interrégionales et les opérations spéciales, et la Banque adoptera telles autres règles administratives qui auront paru nécessaires afin d'assurer la séparation effective des trois types d'opérations.

(e) Les dépenses directement afférentes aux opérations ordinaires seront déduites des ressources ordinaires de capital. Les dépenses directement afférentes aux opérations sur ressources interrégionales seront déduites des ressources interrégionales de capital. Les dépenses directement afférentes aux opérations spéciales seront payées par les ressources du Fonds. Les autres dépenses seront réglées comme la Banque l'aura déterminé.

11. L'article III, Section 4 (i) à (v) inclusivement, se lira comme suit :

« (i) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant soit les ressources provenant de son capital ordinaire versé non entamé et, en tenant compte des dispositions établies à la Section 13 du présent article, soit les ressources provenant de ses réserves et de l'excédent non distribué, soit les ressources du Fonds libres de toutes charges;

(ii) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant les ressources des marchés de capitaux, soit empruntées soit obtenues de toute autre manière, pour être incorporées aux ressources ordinaires de capital de la Banque ou aux ressources du Fonds;

(iii) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant les ressources provenant de son capital interrégional versé non entamé, y compris toute réserve ou tout excédent non distribué concernant ces ressources;

(iv) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant les ressources des marchés de capitaux, soit empruntées soit obtenues de toute autre manière, pour être incorporées aux ressources interrégionales de capital de la Banque; et

(v) garantir, en totalité ou en partie, au moyen des ressources ordinaires de capital, des ressources interrégionales de capital ou des ressources du Fonds, les prêts consentis, sauf en des cas exceptionnels, par l'investissement privé. »

12. L'article III, Section 5, se lira comme suit :

« Section 5. — Limitations des opérations.

(a) Le montant total des prêts et des garanties non réglés qu'aura accordés la Banque, au titre de ses opérations ordinaires, ne devra excéder à aucun moment le montant total du capital ordinaire souscrit de la Banque libre de charges, plus l'excédent non distribué et les réserves non grevées comprises dans les ressources ordinaires de capital de la Banque, lesquelles sont définies à l'Article II, Section 5, à l'exclusion des revenus destinés à la réserve spéciale, établie conformément à la Section 13 du présent article et à l'exclusion également de tous revenus des ressources ordinaires de capital destinés par décision de l'Assemblée des Gouverneurs aux réserves non utilisables pour accorder des prêts ou consentir des garanties.

(b) Le montant total des prêts et des garanties non réglés qu'aura accordés la Banque au titre de ses opérations sur ressources interrégionales, ne devra excéder à aucun moment le montant total du capital interrégional souscrit de la Banque libre de charges, plus l'excédent non distribué et les réserves non grevées comprises dans les ressources interrégionales de capital de la Banque, lesquelles sont définies à l'Article II A, Section 4, à l'exclusion des revenus des ressources interrégionales de capital destinés par décision de l'Assemblée des Gouverneurs aux réserves non utilisables pour accorder des prêts ou consentir des garanties.

(c) Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels sont applicables les clauses de l'Article II, Section 4 (a) (ii), le montant du principal dû et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne devra jamais excéder le solde des sommes non

Sectie 4 vermeldde interregionale kapitaalmiddelen en de in Artikel IV, Sectie 3 (h) vermeldde middelen van het Fonds, te allen tijde op welke wijze ook bewaard, gebruikt, vastgesteld, geïnvesteerd of belegd worden, doch in ieder geval volledig gescheiden van elkaar.

(b) De gewone kapitaalmiddelen en de interregionale kapitaalmiddelen worden in geen geval aangerekend of gebruikt voor het dekken van verplichtingen, verbintenissen of verliezen voortkomend uit verrichtingen waarvoor de middelen van het Fonds oorspronkelijk werden gebruikt of vastgelegd.

(c) De gewone kapitaalmiddelen worden in geen geval aangerekend of gebruikt voor het dekken van verplichtingen, verbintenissen of verliezen die moeten worden aangerekend op de interregionale kapitaalmiddelen, en, onder voorbehoud van het bepaalde in Artikel VII, Sectie 3 (d) worden de interregionale kapitaalmiddelen in geen geval aangerekend of gebruikt voor het dekken van verplichtingen, verbintenissen of verliezen die moeten worden aangerekend op de gewone kapitaalmiddelen.

(d) Op de rekeningstaten van de Bank moeten de gewone verrichtingen, de verrichtingen met interregionale kapitaalmiddelen en de bijzondere verrichtingen volledig gescheiden worden vermeld, en de Bank keurt alle andere administratieve regels goed, die noodzakelijk blijken te zijn voor de werkelijke scheiding van de drie types van verrichtingen.

(e) De uitgaven die rechtstreeks betrekking hebben op de gewone verrichtingen worden in mindering gebracht van de gewone kapitaalmiddelen. De uitgaven die rechtstreeks betrekking hebben op de verrichtingen met interregionale middelen worden in mindering gebracht van de interregionale kapitaalmiddelen. De uitgaven die rechtstreeks betrekking hebben op de bijzondere verrichtingen worden betaald uit de middelen van het Fonds. De andere uitgaven worden betaald op een door de Bank bepaalde wijze.

11. Artikel III, Sectie 4 (i) tot en met (v) wordt als volgt gelezen :

« (i) toestaan van of deelnemen in rechtstreekse leningen door aanwending, hetzij van haar onaangetast gestort gewoon kapitaal en rekening houdend met de in Sectie 13 van dit artikel opgenomen bepalingen, hetzij van haar reserves en het niet uitgekeerde overschot, hetzij van de lastvrije middelen van het Fonds;

(ii) toestaan van of deelnemen in rechtstreekse leningen door aanwending van de middelen der kapitaalmarkten, hetzij geleend, hetzij op welke wijze ook verworven om te worden opgenomen in de gewone kapitaalmiddelen van de Bank of in de middelen van het Fonds;

(iii) toestaan van of deelnemen in rechtstreekse leningen door aanwending van haar onaangetast gestort interregionaal kapitaal, met inbegrip van elke reserve of ieder niet uitgekeerd overschot betreffende die middelen;

(iv) toestaan van of deelnemen in rechtstreekse leningen door aanwending van de middelen der kapitaalmarkten, hetzij geleend, hetzij op welke wijze ook verworven om te worden opgenomen in de interregionale kapitaalmiddelen van de Bank; en

(v) leningen die, behalve in uitzonderlijke gevallen, door privé-beleggers worden toegestaan, geheel of ten dele waarborgen, door middel van gewone kapitaalmiddelen, interregionale kapitaalmiddelen of middelen van het Fonds. »

12. Artikel III, Sectie 5, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 5. — Beperking van de verrichtingen.

(a) Het totale uitstaande bedrag aan leningen of waarborgen die door de Bank zijn verstrekt in het kader van haar gewone verrichtingen, mag nooit groter zijn dan het totale bedrag van het lastvrije ingeschreven gewone kapitaal van de Bank, vermeerderd met de in Artikel II, Sectie 5 gedefinieerde niet uitgekeerde winst en lastvrije reserves begrepen in de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, met uitsluiting van de inkomsten bestemd voor de bijzondere reserve gevormd overeenkomstig Sectie 13 van dit Artikel en eveneens met uitsluiting van alle inkomsten uit de gewone kapitaalmiddelen, die bij beslissing van de Raad van Gouverneurs bestemd zijn voor de reserves welke niet beschikbaar zijn voor het toestaan van leningen of het verlenen van waarborgen.

(b) Het totale uitstaande bedrag aan leningen of waarborgen die door de Bank zijn verstrekt in het kader van haar verrichtingen met interregionale middelen, mag nooit groter zijn dan het totale bedrag van het lastvrije ingeschreven interregionale kapitaal van de Bank, vermeerderd met de in Artikel II A, Sectie 4 gedefinieerde niet uitgekeerde winst en lastvrije reserves begrepen in de interregionale kapitaalmiddelen van de Bank, met uitsluiting van de inkomsten uit de interregionale kapitaalmiddelen, die bij beslissing van de Raad van Gouverneurs bestemd zijn voor de reserves welke niet beschikbaar zijn voor het toestaan van leningen of het verlenen van waarborgen.

(c) Met betrekking tot leningen die worden verstrekt uit de door de Bank geleende fondsen en waarop het bepaalde in Artikel II, Sectie 4 (a) (ii) van toepassing is, mag het bedrag van de verschuldigde hoofdsom dat aan de Bank in een bepaalde valuta betaalbaar is, nooit

encore remboursées que la Banque a empruntées pour être incorporées à ses ressources ordinaires de capital et qui sont payables dans la même monnaie.

(d) Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels sont applicables les clauses de l'Article II A, Section 3 (c), le montant du principal dû et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne devra jamais excéder le solde des sommes non encore remboursées que la Banque a empruntées pour être incorporées à ses ressources interrégionales de capital et qui sont payables dans la même monnaie. »

13. L'article III, Section 9 (a), se lira comme suit :

« (a) A l'exception de ce qui est prévu à l'Article V, Section 1, la Banque n'imposera pas comme condition que le produit d'un prêt soit dépensé dans le territoire d'un pays donné; elle n'imposera pas non plus comme condition que le produit d'un prêt ne soit pas dépensé dans le territoire d'un pays membre donné ou dans les territoires de pays membres déterminés; il est entendu toutefois qu'en ce qui concerne toute augmentation des ressources de la Banque, l'Assemblée des Gouverneurs pourra imposer une restriction aux acquisitions de la Banque ou de tout pays membre auprès des membres qui ne participent pas à une augmentation aux termes et conditions spécifiés par l'Assemblée des Gouverneurs. »

14. L'article III, Section 10, paragraphe liminaire, se lira comme suit :

« Les contrats de prêts directs conclus par la Banque en vertu de la Section 4 du présent article seront établis conformément aux dispositions suivantes : »

15. L'article IV, Section 2, se lira comme suit :

« Section 2. — Dispositions applicables. »

Le Fonds sera régi par les dispositions du présent article et par les autres normes de l'Accord, à l'exception de celles qui sont incompatibles avec les termes du présent article et de celles qui se réfèrent expressément et uniquement aux autres opérations de la Banque. »

16. L'article IV, Section 3 (b), se lira comme suit :

« (b) Les membres de l'Organisation des Etats Américains admis à la Banque après la date stipulée à l'Article XV, Section 1, alinéa a), le Canada, les Bahamas et la Guyane et les pays admis en application de l'Article II, Section 1, alinéa b) apporteront au Fonds les quotes-parts fixées par la Banque, dans les conditions que celle-ci aura définies. »

17. L'article IV, Section 3 (g), se lira comme suit :

« (g) Les ressources du Fonds seront augmentées à l'aide des contributions additionnelles des membres, lorsque l'Assemblée des Gouverneurs, à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, l'aura jugé nécessaire. Les dispositions de l'Article II, Section 3 (b), s'appliqueront également aux augmentations des ressources en respectant la proportion entre le quota en vigueur de chaque pays et le total des ressources du Fonds apporté par les membres. Toutefois, aucun pays membre ne sera tenu de contribuer à une telle augmentation, pour quelque partie que ce soit. »

18. L'article IV, Section 3 (h) (ii), se lira comme suit :

« (ii) tous les fonds provenant d'emprunts auxquels ne s'appliquent pas les clauses de l'Article II, Section 4 (a) (ii) et de l'Article II A, Section 3 (c), et qui sont spécifiquement imputables sur les ressources du Fonds; »

19. L'article IV, Section 8 (c), se lira comme suit :

« (c) Dans la mesure du possible, la Banque emploiera pour les opérations du Fonds, le même personnel, les mêmes experts, et utilisera les mêmes fournitures, installations, bureaux et services dont elle dispose pour ces autres opérations. »

20. L'article IV, Section 9 (a), se lira comme suit :

« (a) Dans les décisions concernant les opérations du Fonds, chaque pays membre de la Banque aura à l'Assemblée des Gouverneurs, et chaque Directeur au Conseil des Directeurs exécutifs, le nombre de voix qui leur est accordé conformément à l'Article VIII, Section 4 (a) et (c) et à l'Article VIII, Section 4 (a) et (d), respectivement. »

21. L'article IV, Section 12, se lira comme suit :

« Section 12. — Suspension et arrêt des opérations. »

groter zijn dan het saldo van de nog niet terugbetaalde sommen die de Bank heeft geleend om te worden opgenomen in haar gewone kapitaalmiddelen, en die betaalbaar zijn in dezelfde valuta.

(d) Met betrekking tot leningen die worden verstrekt uit door de Bank geleende fondsen en waarop het bepaalde in Artikel II A, Sectie 3 (c) van toepassing is, mag het bedrag van de verschuldigde hoofdsom dat aan de Bank in een bepaalde valuta betaalbaar is, nooit groter zijn dan het saldo van de nog niet terugbetaalde sommen die de Bank heeft geleend om te worden opgenomen in haar interregionale kapitaalmiddelen, en die betaalbaar zijn in dezelfde valuta. »

13. Artikel III, Sectie 9 (a), wordt als volgt gelezen :

« Met uitzondering van het bepaalde in Artikel V, Sectie 1, legt de Bank niet als voorwaarde op dat de opbrengst van een lening wordt besteed op het grondgebied van een bepaald land; zij legt evenmin als voorwaarde op dat de opbrengst van een lening niet wordt besteed op het grondgebied van een bepaalde lidstaat of op de grondgebieden van bepaalde lidstaten; welteverstaan mag de Raad van Gouverneurs, wat betreft iedere verhoging van de middelen van de Bank, een beperking opleggen aan de verwervingen van de Bank of van iedere lidstaat bij de leden die niet deelnemen aan een verhoging onder de voorwaarden bepaald door de Raad van Gouverneurs. »

14. Artikel III, Sectie 10, inleidende paragraaf, wordt als volgt gelezen :

« De door de Bank krachtens Sectie 4 van dit artikel gesloten rechtstreekse leningovereenkomsten worden opgesteld overeenkomstig volgende bepalingen : »

15. Artikel IV, Sectie 2, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 2. — Toepasselijke bepalingen. »

Het Fonds wordt beheerd volgens de bepalingen van dit Artikel en de andere normen van deze Overeenkomst, met uitzondering van die welke onverenigbaar zijn met de bepalingen van dit Artikel en die welke uitdrukkelijk en uitsluitend verwijzen naar de andere verrichtingen van de Bank. »

16. Artikel IV, Sectie 3 (b), wordt als volgt gelezen :

« (b) De leden van de Organisatie van Amerikaanse Staten die tot de Bank worden toegelaten na de datum bepaald in Artikel XV, Sectie 1, lid a), Canada, de Bahamas en Guyana en de landen die worden toegelaten bij toepassing van Artikel II, Sectie 1, lid b) betalen aan het Fonds de door de Bank vastgestelde quota onder de voorwaarden die deze vaststelt. »

17. Artikel IV, Sectie 3 (g), wordt als volgt gelezen :

« (g) De middelen van het Fonds worden verhoogd door bijkomende bijdragen van de leden wanneer de Raad van Gouverneurs, met een twee derde meerderheid van het totale stemmenaantal van de lidstaten het noodzakelijk acht. De bepalingen van Artikel II, Sectie 3 (b) zijn ook toepasselijk op de middelenverhogingen met inachtneming van de verhouding tussen het voor ieder land geldende quotum en het totaal van de door de leden samengebrachte middelen van het Fonds. Geen lidstaat is echter verplicht, voor welk deel ook, deel te nemen aan een dergelijke verhoging. »

18. Artikel IV, Sectie 3 (h) (ii), wordt als volgt gelezen :

« (ii) alle fondsen uit leningen waarop het bepaalde in Artikel II, Sectie 4 (a) (ii) en Artikel II A, Sectie 3 (c) niet van toepassing is en die specifiek aanrekenbaar zijn op de middelen van het Fonds; »

19. Artikel IV, Sectie 8 (c), wordt als volgt gelezen :

« (c) Voor de verrichtingen van het Fonds bezigt de Bank zoveel mogelijk hetzelfde personeel en dezelfde deskundigen en gebruikt ze dezelfde benodigdheden, inrichtingen, kantoren en diensten waarover ze beschikt voor haar andere verrichtingen. »

20. Artikel IV, Sectie 9 (a), wordt als volgt gelezen :

« (a) Rij beslissingen in verband met de verrichtingen van het Fonds beschikt iedere lidstaat van de Bank in de Raad van Gouverneurs en iedere Beheerder in de Raad van Beheer over het aantal stemmen dat hun respectievelijk overeenkomstig Artikel VIII, Sectie 4 (a) en (c) en Artikel VIII, Sectie 4 (a) en (d) wordt toegewezen. »

21. Artikel IV, Sectie 12, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 12. — Opschorting en stopzetting van de verrichtingen. »

Les dispositions de l'Article X s'appliqueront également au Fonds, en substituant respectivement aux termes « ressources de capital de la Banque », ressources du Fonds; aux termes « créanciers de la Banque », créanciers du Fonds. »

22. L'Article V, Section 1, se lira comme suit :

« Section 1. — Emploi des monnaies. »

(a) La monnaie de tout pays membre détenue par la Banque comme partie de ses ressources ordinaires de capital, de ses ressources inter-régionales de capital ou des ressources du Fonds, quelle que soit la manière suivant laquelle elle aura été acquise, pourra être utilisée par la Banque et par tout détenteur qui l'aura reçue de la Banque, sans aucune restriction de la part de ce membre, pour le paiement des biens et des services produits sur son territoire.

(b) Les pays membres ne pourront maintenir ni imposer des mesures restrictives d'aucune sorte qui limitent, en vue d'effectuer des paiements dans un pays quelconque, l'usage par la Banque ou par tout détenteur qui les a reçues de la Banque des ressources suivantes :

(i) l'or et les dollars reçus par la Banque en paiement des 50 % de la souscription de chaque membre au capital-actions ordinaire de la Banque et des 50 % de la quote-part de chaque membre au Fonds, conformément aux dispositions de l'Article II et de l'Article IV, respectivement, ainsi que les monnaies reçues par la Banque en paiement de la portion équivalente de la souscription de chaque membre au capital-actions interrégional conformément aux dispositions de l'Article II A;

(ii) les monnaies des pays membres achetées avec les ressources visées à l'alinéa précédent;

(iii) les monnaies obtenues par voie d'emprunts pour être incorporées aux ressources de capital de la Banque, en vertu de l'Article VII, Section 1 (i);

(iv) l'or et les dollars reçus par la Banque en amortissement du principal et en paiement des intérêts et des autres charges, provenant des prêts accordés sur les fonds en or et en dollars visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe; les monnaies reçues par la Banque en amortissement du principal et en paiement des intérêts et des autres charges, provenant des prêts accordés sur la portion du capital interrégional visée à l'alinéa (i) du présent paragraphe; les monnaies reçues en paiement du principal, des intérêts et des autres charges, provenant des prêts accordés dans les monnaies visées aux alinéas (ii) et (iii) du présent paragraphe; et les monnaies reçues en paiement des commissions et des redevances relatives aux garanties octroyées par la Banque;

(v) les monnaies, autres que la monnaie nationale du pays membre, reçues de la Banque conformément à l'Article VII, Section 4 (d), et à l'Article IV, Section 10, provenant de la distribution des bénéfices nets.

(c) La monnaie d'un pays membre détenue par la Banque, que ce soit comme partie de ses ressources ordinaires de capital, de ses ressources inter-régionales de capital ou comme partie des ressources du Fonds, qui n'entre pas dans l'une des catégories visées au paragraphe (b) de la présente section, pourra être également utilisée par la Banque ou par tout détenteur qui l'aura reçue de la Banque pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays sans restrictions d'aucune sorte, à moins que le pays membre ne notifie à la Banque son désir que l'utilisation de sa monnaie ou d'une partie de celle-ci soit limitée aux fins spécifiées au paragraphe (a) de la présente section.

(d) Les pays membres ne pourront imposer aucune restriction au droit de la Banque de conserver les monnaies reçues en remboursement de prêts directs accordés sur les fonds empruntés et qui font partie des ressources ordinaires ou inter-régionales de capital de la Banque, et d'utiliser ces monnaies, soit pour l'amortissement, soit pour le paiement anticipé, soit pour le rachat en tout ou en partie des obligations de la Banque.

(e) L'or ou les monnaies détenus par la Banque, comme partie de ses ressources ordinaires de capital, comme partie de ses ressources inter-régionales de capital ou comme partie des ressources du Fonds, ne pourront pas être utilisés par la Banque pour acheter d'autres monnaies, à moins qu'elle n'y soit autorisée par la majorité des deux tiers du total des voix des pays membres. Les monnaies achetées conformément aux dispositions du présent paragraphe ne seront pas soumises aux règles relatives au maintien de la valeur des monnaies stipulées à la Section 3 du présent article. »

23. L'Article V, Section 3, se lira comme suit :

« Section 3. — Maintien de la valeur des monnaies en possession de la Banque. »

(a) Toutes les fois qu'au Fonds monétaire international, la valeur au pair de la monnaie d'un pays membre aura été réduite ou que le taux de change de la monnaie d'un pays membre aura, dans l'opini-

Het bepaalde in Artikel X wordt eveneens toegepast op het Fonds door respectievelijk substitutie van de termen « Kapitaalmiddelen van de Bank » door middelen van het Fonds en « schuldeisers van de Bank » door « schuldeisers van het Fonds ». »

22. Artikel V, Sectie 1, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 1. — Gebruik van de valuta's. »

(a) De valuta van iedere lidstaat door de Bank aangehouden als deel van haar gewone kapitaalmiddelen, van haar interregionale kapitaalmiddelen of van de middelen van het Fonds, op welke wijze ook verkregen, mag door de Bank of iedere houder die ze van de Bank heeft gekregen, worden gebruikt zonder enige beperking vanwege dit lid, voor de betaling van goederen en diensten voortgebracht op zijn grondgebied.

(b) De lidstaten mogen geen beperkingen van welke aard ook handhaven of opleggen met betrekking tot het gebruik door de Bank of door degene die ze van de Bank heeft gekregen, voor betalingen in enig land, van :

(i) goud of dollars die door de Bank worden ontvangen als betaling van 50 procent van de inschrijving van ieder lid op het gewone kapitaal van de Bank en van 50 procent van het quotum van ieder lid bij het Fonds, respectievelijk overeenkomstig het bepaald in Artikel II en in Artikel IV, alsmede valuta's verkregen door de Bank ter betaling van het equivalente deel van de inschrijving van ieder lid op het interregionale kapitaal overeenkomstig het bepaalde in Artikel II A;

(ii) valuta's van de lidstaten die met de in het vorige lid vermelde middelen werden gekocht;

(iii) valuta's verkregen uit leningen om te worden opgenomen in de kapitaalmiddelen van de Bank, krachtens Artikel VII, Sectie 1 (i);

(iv) goud en dollars die de Bank heeft ontvangen ter aflossing van de hoofdsom en ter betaling van de rente en andere kosten in verband met de leningen verstrekt uit de goud- en dollar fondsen bedoeld in lid (i) van deze paragraaf; valuta's ontvangen door de Bank ter aflossing van de hoofdsom en ter betaling van de rente en andere kosten, in verband met de leningen verstrekt uit het deel van het interregionale kapitaal bedoeld in lid (i) van deze paragraaf; valuta's ontvangen ter betaling van hoofdsom, rente en andere kosten in verband met leningen in valuta's bedoeld in lid (ii) en (iii) van deze paragraaf; en valuta's verkregen ter betaling van beheerskosten en vergoedingen in verband met de door de Bank gegeven waarborgen;

(v) valuta's met uitzondering van de nationale valuta van de lidstaat, ontvangen van de Bank als uitkering van de nettowinst overeenkomstig Artikel VII, Sectie 4 (d) en Artikel IV, Sectie 10.

(c) Een valuta van een lidstaat aangehouden door de Bank, hetzij als deel van haar gewone kapitaalmiddelen, hetzij als deel van haar interregionale kapitaalmiddelen of als deel van de middelen van het Fonds en niet vermeld in paragraaf (b) van deze Sectie, mag ook door de Bank of door degene die ze van de Bank heeft gekregen, worden gebruikt voor betalingen in gelijk welk land zonder enige beperking, tenzij de lidstaat de Bank kennis geeft van zijn wens dat het gebruik van zijn valuta of een deel ervan zou worden beperkt tot de doeleinden vermeld in paragraaf (a) van deze Sectie.

(d) De lidstaten mogen geen beperking opleggen aan het recht van de Bank om valuta's die de Bank heeft ontvangen als terugbetaling van rechtstreekse leningen verstrekt uit geleende fondsen en die deel uitmaken van de gewone of interregionale kapitaalmiddelen van de Bank, aan te houden of ze te gebruiken, hetzij voor de aflossing, hetzij voor de vervroegde betaling, hetzij voor de gehele of gedeeltelijke terugkoop van de obligaties van de Bank.

(e) Goud of valuta's waarvan de Bank houder is als deel van haar gewone kapitaalmiddelen, als deel van haar interregionale kapitaalmiddelen of als deel van de middelen van het Fonds mogen door de Bank niet worden gebruikt om andere valuta's te kopen, tenzij zij er toelating toe krijgt bij de meerderheid van twee derden van het totale stemmen aantal van de lidstaten. De valuta's gekocht in overeenstemming met de bepalingen van deze paragraaf worden niet onderworpen aan de in Sectie 3 van dit artikel vermelde regels, betreffende het behoud van de waarde van het valutabezit.

23. Artikel V, Sectie 3, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 3. — Behoud van de waarde van het valutabezit van de Bank. »

(a) Iedere keer dat in het Internationaal Monetair Fonds de parawaarde van de valuta van een lidstaat wordt verminderd of dat naar het oordeel van de Bank de wisselkoers van de valuta van een lid-

nion de la Banque, subi une dépréciation considérable, le membre devra, dans un délai raisonnable, verser dans sa propre monnaie à la Banque une somme additionnelle suffisante pour rétablir au niveau initial la valeur totale en dollars de sa monnaie détenue par la Banque soit au titre des ressources ordinaires de capital, soit au titre des ressources interrégionales de capital, soit au titre des ressources du Fonds, à l'exception de la monnaie provenant des fonds empruntés par la Banque. L'étalon monétaire de base sera le dollar des Etats-Unis d'Amérique, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959.

(b) Chaque fois que la valeur au pair de la monnaie d'un pays membre sera augmentée au Fonds monétaire international, ou que le taux de change de la monnaie de ce membre aura, dans l'opinion de la Banque, enregistré un accroissement considérable, la Banque devra, dans un délai raisonnable, retourner audit membre une quantité de sa monnaie égale à l'accroissement de la valeur du montant total que la Banque détient en cette monnaie au titre de ses ressources ordinaires de capital, au titre de ses ressources interrégionales de capital ou au titre des ressources du Fonds, à l'exception des fonds provenant des emprunts réalisés par la Banque. A cette fin, l'étalon de valeur restera le même qu'au paragraphe précédent.

(c) La Banque pourra renoncer aux dispositions de la présente section, lorsque le Fonds monétaire international aura modifié dans une proportion uniforme la valeur au pair des monnaies de tous les membres de la Banque.

(d) Nonobstant toute autre disposition de la présente section, les termes et conditions de toute augmentation des ressources du Fonds conformément à l'Article IV, Section 3 (g), pourront comprendre des dispositions relatives au maintien de la valeur des monnaies, autres que celles qui sont prévues dans la présente section, applicables aux ressources du Fonds provenant de cette augmentation.

24. L'Article V, Section 4, se lira comme suit :

« Section 4. — Méthodes de conservation des monnaies.

La Banque acceptera de tout pays membre des billets à ordre ou des titres similaires émis par le gouvernement du pays membre ou par le dépositaire désigné par lui, en remplacement de toute partie de la monnaie du pays membre jusqu'à concurrence de 50 pour cent de la souscription au capital ordinaire autorisé de la Banque et de 50 pour cent de la souscription aux ressources du Fonds qui, en vertu des Articles II et IV, respectivement, sont payables par chaque membre en sa monnaie nationale, pourvu que cette monnaie ne soit pas nécessaire à la Banque pour mener ses opérations. Ces titres ou billets ne seront pas négociables, ils ne porteront pas intérêt et seront payables à la Banque à leur valeur au pair sur la demande de celle-ci. Aux mêmes conditions, la Banque acceptera également ces titres ou billets en remplacement de toute partie de la souscription d'un pays membre au capital interrégional dont les conditions de souscription n'exigent pas le paiement en espèces.

25. L'Article VI, Section 3 (b), se lira comme suit :

« (b) Les dépenses faites au titre de l'assistance technique non remboursées par les bénéficiaires seront couvertes par les profits nets des ressources ordinaires de capital, des ressources interrégionales de capital ou du Fonds. Toutefois, pendant les trois premières années d'opération, la Banque pourra utiliser, pour faire face à ces dépenses, jusqu'à concurrence de trois pour cent des ressources initiales du Fonds. »

26. L'Article VII, Section 1 (i), deuxième phrase, se lira comme suit :

« En outre, dans les cas des emprunts pour des fonds à incorporer aux ressources ordinaires de capital ou aux ressources interrégionales de capital de la Banque, cette dernière devra obtenir l'assentiment desdits pays pour que le produit de l'emprunt puisse être changé contre la monnaie de n'importe quel autre pays sans aucune restriction; ».

27. L'Article VII, Section 3, se lira comme suit :

« Section 3. — Modalités d'exécution des engagements de la Banque en cas de défaut de paiement.

(a) La Banque, en cas de défaut ou de menace de défaut de paiement d'un prêt accordé ou garanti avec les ressources ordinaires de capital ou les ressources interrégionales de capital, prendra les mesures qu'elle jugera opportunes en vue de modifier les conditions du prêt, sauf en ce qui concerne la monnaie dans laquelle le prêt doit être remboursé.

(b) Le montant des paiements effectués par la Banque pour s'acquitter des obligations résultant des emprunts réalisés ou des garanties accordées en vertu de l'Article III, Section 4 (ii) et (v) qui affectent les ressources ordinaires de capital de la Banque, sera prélevé :

(i) tout d'abord, sur la réserve spéciale prévue à l'Article III, Section 13; et

staar aanmerkelijk gedepecieerd is, betaalt dat lid van de Bank binnen een redelijke termijn een aanvullend bedrag in zijn valuta dat toereikend is om de oorspronkelijke totale waarde in dollars te herstellen van zijn valuta die de Bank in haar bezit heeft, hetzij als gewone kapitaalmiddelen, hetzij als interregionale kapitaalmiddelen, hetzij als middelen van het Fonds, met uitzondering van de valuta afkomstig van door de Bank geleende fondsen. De waarde-eenheid is de dollar van de Verenigde Staten van Amerika, met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959.

(b) Iedere keer dat in het Internationaal Monetair Fonds de parivalue van de valuta van een lidstaat is verhoogd, of dat naar het oordeel van de Bank, de wisselkoers van de valuta van die lidstaat aanmerkelijk in waarde is gestegen, moet de Bank aan dat lid binnen een redelijke termijn een bedrag in die valuta terugbetalen, gelijk aan de stijging van de waarde van het totaal bedrag in de valuta, dat de Bank in haar bezit heeft, hetzij als gewone kapitaalmiddelen, hetzij als interregionale kapitaalmiddelen, hetzij als middelen van het Fonds, met uitzondering van de fondsen verkregen uit door de Bank aangegeven leningen. Te dien einde blijft de waarde-eenheid dezelfde als in vorige paragraaf.

(c) De Bank kan de bepalingen van deze sectie ter zijde stellen, indien het Internationaal Monetair Fonds de pari-waarde van de valuta's van al de leden van de Bank in een zelfde verhouding heeft gewijzigd.

(d) Niettegenstaande iedere andere bepaling van deze Sectie, mogen de voorwaarden van iedere verhoging van de middelen van het Fonds overeenkomstig Artikel IV, Sectie 3 (g), andere bepalingen omvatten betreffende het behoud van de waarde van het valutabezit van die voorgeschreven in deze sectie, welke dan van toepassing zijn op de middelen van het Fonds voortkomend van deze verhoging.

24. Artikel V, Sectie 4, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 4. — Methodes van valutabewaring.

De Bank aanvaardt van een lidstaat door de regering van die lidstaat of door de door dat lid aangewezen depositaris uitgegeven promessen of andere schuldbrieven, in plaats van welk deel ook van de valuta van de lidstaat ten bedrage van 50 procent van de inschrijving op het gewone maatschappelijk kapitaal van de Bank en van 50 procent van de inschrijving op de middelen van het Fonds, die, respectievelijk krachtens Artikel II en IV, door ieder lid betaalbaar zijn in zijn nationale valuta, mits de Bank die valuta niet nodig heeft voor het doen van haar verrichtingen. Die promessen of schuldbrieven zijn niet verhandelbaar, niet rentedragend en op haar verzoek tegen pari-waarde betaalbaar aan de Bank. Onder dezelfde voorwaarden aanvaardt de Bank ook deze promessen of schuldbrieven ter vervanging van ieder deel van de inschrijving van een lidstaat op het interregionale kapitaal, waarvan de inschrijvingsvoorwaarden de betaling in specie niet eisen.

25. Artikel VI, Sectie 3 (b), wordt als volgt gelezen :

« (b) De door de begunstigten niet terugbetaalde uitgaven gedaan bij wijze van technische bijstand, worden gedekt door de nettowinsten van de gewone kapitaalmiddelen, van de interregionale kapitaalmiddelen of van het Fonds. Tijdens de eerste drie jaar van haar werkzaamheden mag de Bank, om die uitgaven te bestrijden, echter slechts drie procent van de oorspronkelijke middelen van het Fonds gebruiken. »

26. Artikel VII, Sectie 1 (i), tweede zin, wordt als volgt gelezen :

« Daarenboven, in het geval van leningen voor het verkrijgen van fondsen om te worden opgenomen in de gewone kapitaalmiddelen of in de interregionale kapitaalmiddelen van de Bank, moet deze de goedkeuring verkrijgen van die landen om de opbrengst van de lening zonder enige beperking te kunnen omwisselen in de valuta van welk ander land ook; »

27. Artikel VII, Sectie 3, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 3. — Modaliteiten voor het nakomen van de verplichtingen van de Bank bij niet-betaling.

(a) Bij niet-betaling of bij gevaar van niet-betaling van een lening, door de Bank toegestaan of gewaarborgd met de gewone kapitaalmiddelen of met de interregionale kapitaalmiddelen, neemt de Bank de maatregelen die ze opportuun acht om de voorwaarden van de lening te wijzigen, met uitzondering van de valuta waarin de lening moet worden terugbetaald.

(b) Het bedrag van de betalingen verricht ter nakoming van haar verplichtingen die voortvloeien uit leningen toegestaan of waarborgen verleend krachtens Artikel III, Sectie 4 (ii) en (v) ten laste komende van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, worden afgenomen :

(i) vooreerst, van de bijzondere reserve bedoeld in Artikel III, Sectie 13; en

(ii) ensuite, dans la mesure nécessaire et au moment que la Banque jugera convenable, sur les autres réserves, l'excédent et les fonds correspondant au capital payé par les actions du capital ordinaire.

(c) La Banque pourra, ainsi qu'il est prévu à l'Article II, Section 4 (a) (ii), faire l'appel d'un montant convenable sur les souscriptions de capital ordinaire non versées des pays membres, en vue de faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres charges ou aux amortissements afférents à ses propres emprunts payables par ses ressources ordinaires de capital ou pour faire face aux obligations relatives à des paiements analogues concernant les prêts payables ou garantis par ses ressources ordinaires de capital. En outre, si la Banque estime que le défaut de paiement peut être de longue durée, elle pourra faire l'appel sur ces souscriptions non payées d'une part additionnelle qui ne devra pas dépasser au cours d'une année quelconque 1 pour cent du total des souscriptions des pays membres aux ressources ordinaires de capital, aux fins de :

(i) se libérer, par voie de rachat avant l'échéance ou de n'importe quelle autre manière, de ses obligations relatives à tout ou partie du principal non remboursé, d'un prêt garanti par elle qui engage ses ressources ordinaires de capital et dont le débiteur est en défaut;

(ii) se libérer, par voie de rachat ou de n'importe quelle autre manière, de ses engagements relatifs à tout ou partie de ses propres obligations encore pendantes payables par ses ressources ordinaires de capital.

(d) Les obligations de la Banque découlant de tous les fonds empruntés pour être incorporés à ses ressources ordinaires de capital et non remboursés au 31 décembre 1974 seront réglables tant sur les ressources ordinaires de capital que sur les ressources interrégionales de capital, y compris, nonobstant les dispositions de l'Article IIA, Section 3 (c), les souscriptions de capital interrégional sujettes à l'appel, étant entendu toutefois que la Banque ne négligera aucun effort pour se libérer de ses obligations découlant de ces emprunts non remboursés sur ses ressources ordinaires de capital conformément aux paragraphes (b) et (c) de la présente section avant de se libérer de ces obligations sur ses ressources interrégionales de capital conformément aux paragraphes (e) et (f) de la présente section, l'expression « capital interrégional » étant à cette fin remplacée selon qu'il convient par l'expression « capital ordinaire » dans lesdits paragraphes.

(e) Le montant des paiements effectués par la Banque pour s'acquitter des obligations résultant des emprunts réalisés ou des garanties accordées en vertu de l'Article III, Section 4 (iv) et (v) qui affectent les ressources interrégionales de capital de la Banque, sera prélevé :

(i) tout d'abord, sur toute réserve établie à cette fin; et

(ii) ensuite, dans la mesure nécessaire et au moment que la Banque jugera convenable, sur les autres réserves, l'excédent et les fonds correspondant au capital payé par les actions du capital interrégional.

(f) La Banque pourra, ainsi qu'il est prévu à l'Article IIA, Section 3 (c), faire l'appel d'un montant convenable sur les souscriptions de capital interrégional non versées des pays membres, en vue de faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres charges ou aux amortissements afférents à ses propres emprunts payables par ses ressources interrégionales de capital ou pour faire face aux obligations relatives à des paiements analogues concernant les prêts payables ou garantis par ses ressources interrégionales de capital. En outre, si la Banque estime que le défaut de paiement peut être de longue durée, elle pourra faire l'appel sur ces souscriptions non payées d'une part additionnelle qui ne devra pas dépasser au cours d'une année quelconque 1 pour cent du total des souscriptions des pays membres aux ressources interrégionales de capital, aux fins de :

(i) se libérer, par voie de rachat avant l'échéance ou de n'importe quelle autre manière, de ses obligations relatives à tout ou partie du principal non remboursé, d'un prêt garanti par elle qui engage ses ressources interrégionales de capital et dont le débiteur est en défaut;

(ii) se libérer, par voie de rachat ou de n'importe quelle autre manière, de ses engagements relatifs à tout ou partie de ses propres obligations encore pendantes payables par ses ressources interrégionales de capital. »

28. L'Article VII, Section 4, se lira comme suit :

« Section 4. — Répartition ou transfert des bénéfices nets et de l'excédent.

(a) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déterminer périodiquement quelle part des bénéfices nets et de l'excédent des ressources ordinaires de capital et des ressources interrégionales de capital sera distribuée.

(ii) vervolgens, in de vereiste omvang en op het ogenblik dat de Bank het gepast acht, van de andere reserves, de winst en de fondsen overeenstemmende met het door de aandelen betaalde gewone kapitaal.

(c) Zoals bepaald in Artikel II, Sectie 4 (a) (ii) mag de Bank de betaling vorderen van een passend bedrag van de niet gestorte inschrijvingen van de leden op het gewone kapitaal, om het hoofd te bieden aan de contractuele betalingen van rente, kosten of aflossing met betrekking tot haar eigen opgenomen leningen die betaalbaar zijn uit haar gewone kapitaalmiddelen of om het hoofd te bieden aan de verplichtingen met betrekking tot analoge betalingen ten aanzien van de leningen betaalbaar of gewaarborgd, met haar gewone kapitaalmiddelen. Daarenboven, kan de Bank, wanneer zij van mening is dat de niet-betaling lang kan duren, betaling vorderen van een aanvullend deel van die inschrijvingen, dat echter in één jaar niet meer dan 1 procent van het totaal der inschrijvingen van de lidstaten op de gewone kapitaalmiddelen mag bedragen, ten einde :

(i) zich te bevrijden door terugkoop vóór de vervaldag of op welke andere wijze ook, van haar verplichtingen ten aanzien van de geheel of gedeeltelijk niet terugbetaalde hoofdsom van een door haar gewaarborgde en haar gewone kapitaalmiddelen verbindende lening, ten opzichte waarvan de schuldenaar in gebreke blijft;

(ii) zich te bevrijden door terugkoop of op welke andere wijze ook, van haar verbintenissen voor het geheel of een gedeelte van haar eigen uitstaande verplichtingen betaalbaar uit haar gewone kapitaalmiddelen.

(d) De verplichtingen van de Bank die voortvloeien uit alle fondsen die worden geleend om te worden opgenomen in de gewone kapitaalmiddelen en niet terugbetaald zijn op 31 december 1974 kunnen worden voldaan zowel met de gewone kapitaalmiddelen als met de interregionale kapitaalmiddelen, daarin begrepen, niettegenstaande het bepaalde in Artikel II A, Sectie 3 (c), de inschrijvingen op het opvraagbare interregionale kapitaal, met dien verstande evenwel dat de Bank, geen inspanning onverlet zal laten, om haar verplichtingen die voortvloeien uit die niet terugbetaalde leningen na te komen door middel van de gewone kapitaalmiddelen overeenkomstig paragrafen (b) en (c) van deze sectie alvorens zich vrij te maken van haar verplichtingen door middel van de interregionale kapitaalmiddelen overeenkomstig paragrafen (e) en (f) van deze sectie, waarbij voor dit doel en naargelang het past, de uitdrukking « interregionaal kapitaal » vervangen wordt door « gewoon kapitaal ».

(e) Het bedrag van de betalingen verricht ter nakoming van de verplichting die voortvloeien uit leningen toegestaan of waarborgen verleend krachtens Artikel III, Sectie 4 (iv) en (v) ten laste komende van de interregionale kapitaalmiddelen van de Bank, worden afgenomen :

(i) vooreerst, van iedere daartoe samengestelde reserve; en

(ii) vervolgens, in de vereiste omvang en op het ogenblik dat de Bank het gepast acht, van de andere reserves, de winst en de fondsen overeenstemmende met het door de aandelen betaalde interregionale kapitaal.

(f) Zoals bepaald in Artikel II A, Sectie 3 (c) mag de Bank de betaling vorderen van een passend bedrag van de niet gestorte inschrijvingen van de lidstaten op het interregionale kapitaal, om het hoofd te bieden aan de contractuele betalingen van rente, kosten of aflossing met betrekking tot haar eigen opgenomen leningen die betaalbaar zijn uit haar interregionale kapitaalmiddelen of om het hoofd te bieden aan de verplichtingen met betrekking tot analoge betalingen ten aanzien van de leningen betaalbaar of gewaarborgd met haar interregionale kapitaalmiddelen. Daarenboven kan de Bank wanneer zij van mening is dat de niet-betaling lang kan duren, betaling vorderen van een aanvullend deel van die inschrijvingen, dat echter in één jaar niet meer dan 1 procent van het totaal der inschrijvingen van de lidstaten op de interregionale kapitaalmiddelen mag bedragen, ten einde :

(i) zich te bevrijden door terugkoop vóór de vervaldag of op welke andere wijze ook, van haar verplichtingen ten aanzien van de geheel of gedeeltelijk niet terugbetaalde hoofdsom van een door haar gewaarborgde en haar interregionale kapitaalmiddelen verbindende lening, ten opzichte waarvan de schuldenaar in gebreke blijft;

(ii) zich te bevrijden door terugloop of op welke andere wijze ook, van haar verbintenissen voor het geheel of een gedeelte van haar eigen uitstaande verplichtingen betaalbaar uit haar interregionale kapitaalmiddelen. »

28. Artikel VII, Sectie 4, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 4. — Verdeling of transfer van de nettowinst en het overschot.

(a) De Raad van Gouverneurs kan periodiek vaststellen welk deel van de nettowinst en van het overschot van de gewone kapitaalmiddelen en van de interregionale kapitaalmiddelen zal worden uitgekeerd.

Cette répartition aura lieu seulement lorsque les réserves auront atteint un niveau jugé suffisant par l'Assemblée des Gouverneurs.

(b) Lorsqu'elle approuve les états des pertes et profits conformément à l'Article VIII, Section 2 (b) (viii), l'Assemblée des Gouverneurs peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total de Gouverneurs représentant au moins les trois quarts de la totalité des voix des pays membres, transférer au Fonds une partie des bénéfices nets des ressources ordinaires de capital ou des ressources interrégionales de capital pour l'exercice correspondant.

Avant de décider d'opérer un transfert au Fonds, l'Assemblée des Gouverneurs devra avoir reçu du Conseil des Directeurs exécutifs un rapport sur l'opportunité d'un tel transfert, lequel tiendra compte, entre autres, (1) de la question de savoir si les réserves ont atteint un niveau suffisant; (2) de la question de savoir si les fonds transférés sont nécessaires pour les opérations du Fonds; (3) de ses répercussions, le cas échéant, sur la capacité d'emprunter de la Banque.

(c) La répartition visée au paragraphe (a) de la présente section se fera sur les ressources ordinaires de capital proportionnellement au nombre des actions du capital ordinaire détenues par chaque membre ainsi que sur les ressources interrégionales de capital proportionnellement au nombre des actions du capital interrégional détenues par chaque membre et, de même, les bénéfices nets transférés au Fonds conformément au paragraphe (b) de la présente section seront crédités au total des quotas de contributions au Fonds de chaque pays membre dans les proportions susmentionnées.

(d) Les paiements faits conformément au paragraphe (a) de la présente section seront effectués de la manière et dans la ou les monnaies que déterminera l'Assemblée. Si les paiements sont faits à un pays membre dans une monnaie autre que sa monnaie nationale, le transfert de cette monnaie et son emploi par le pays qui la reçoit ne pourront faire l'objet d'aucune restriction de la part d'un autre pays membre. »

29. L'Article VIII, Section 2 (b) (ii), se lira comme suit :

« (ii) augmenter ou réduire le capital ordinaire et le capital interrégional autorisés de la Banque et les contributions au Fonds; »

30. L'Article VIII, Section 2 (b) (viii), (ix) et (x), se lira comme suit :

« (viii) approuver, après avoir pris connaissance des rapports de vérification des comptes, les bilans généraux et les états des pertes et profits de l'institution;

(ix) déterminer les réserves et fixer la répartition des bénéfices nets des ressources ordinaires de capital et des ressources interrégionales de capital et du Fonds;

(x) engager par contrat les services d'experts comptables étrangers à l'institution pour vérifier et certifier les bilans généraux ainsi que les états de pertes et profits de l'institution; »

31. L'Article VIII, Section 2 (e), se lira comme suit :

« (e) Le quorum pour toute séance de l'Assemblée de Gouverneurs sera constitué par la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs, comprenant la majorité absolue des Gouverneurs des membres régionaux et représentant, au moins, les deux tiers du total des voix des pays membres. »

32. L'Article VIII, Section 3 (b) (ii), se lira comme suit :

« (ii) Un directeur exécutif sera désigné par le membre qui possède le plus grand nombre d'actions de la Banque, deux directeurs exécutifs seront élus par les gouverneurs des pays membres extra-régionaux, et au moins huit autres seront élus par les gouverneurs des autres pays membres. Le nombre des directeurs exécutifs de la dernière catégorie et le mode d'élection de tous les directeurs élus seront déterminés par le règlement intérieur qu'adoptera l'Assemblée de Gouverneurs à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, comprenant, en ce qui concerne les dispositions s'appliquant exclusivement à l'élection de directeurs par les pays membres extra-régionaux, la majorité des deux tiers des gouverneurs des pays membres extra-régionaux, et, en ce qui concerne les dispositions s'appliquant exclusivement au nombre et à l'élection de directeurs par les autres pays membres, la majorité des deux tiers des gouverneurs des membres régionaux. Toute modification du règlement susdit exigera pour son approbation la même majorité. »

33. L'Article VIII, Section 3 (f), se lira comme suit :

« (f) Le quorum de toute réunion du Conseil des Directeurs exécutifs sera constitué par la majorité absolue du nombre total des directeurs, comprenant la majorité absolue des directeurs des membres régionaux et représentant au moins deux tiers du total des voix des pays membres. »

Dergelijke verdeling mag slechts gebeuren indien de reserves een peil bereiken dat de Raad van Gouverneurs voldoende acht.

(b) Wanneer de Raad van Gouverneurs de verlies- en winstrekeningen overeenkomstig Artikel VIII, Sectie 2 (b) (viii) goedkeurt, mag hij, bij een beslissing met een meerderheid van twee derden van het totale aantal Gouverneurs die tenminste drie vierden van het totale stemmenaantal der lidstaten vertegenwoordigt, een deel van de nettowinst van de gewone kapitaalmiddelen of van de interregionale kapitaalmiddelen van het overeenstemmende boekjaar naar het Fonds transfereren.

Alvorens over een transfer naar het Fonds te beslissen, moet de Raad van Gouverneurs in het bezit gesteld worden van een rapport van de Raad van Beheer over de wenselijkheid van een dergelijk transfer, waarbij rekening wordt gehouden, onder andere (1) met de vraag of de reserves een voldoende niveau hebben bereikt; (2) met de vraag of de getransfereerde fondsen noodzakelijk zijn voor de verrichtingen van het Fonds; (3) in voorkomend geval, met de gevolgen voor de ontleningscapaciteit van de Bank.

(c) De in paragraaf (a) van deze sectie vermelde verdeling gebeurt ten aanzien van de gewone kapitaalmiddelen in verhouding tot het aantal aandelen van het gewone kapitaal dat ieder lid in zijn bezit heeft, alsmede ten aanzien van het interregionale kapitaal in verhouding tot het aantal aandelen van het interregionale kapitaal dat ieder lid in zijn bezit heeft en zo ook wordt de overeenkomstig paragraaf (b) van deze sectie naar het Fonds getransfereerde nettowinst in de bovenvermelde verhoudingen gecrediteerd volgens het totaal der bijdragequota van iedere lidstaat bij het Fonds.

(d) De overeenkomstig paragraaf (a) van deze sectie gedane betalingen worden verricht in de valuta of valuta's door de Raad bepaald. Indien de betalingen aan een lidstaat worden gedaan in een andere dan zijn nationale valuta, mag aan het transfer van deze valuta en het gebruik ervan door het verkrijgende land geen beperking worden opgelegd door een andere lidstaat. -

29. Artikel VIII, Sectie 2 (b) (ii), wordt als volgt gelezen :

« (ii) het gewone maatschappelijk en het interregionale maatschappelijk kapitaal van de Bank en de bijdragen aan het Fonds te verhogen of te verlagen; »

30. Artikel VIII, Sectie 2 (b) (viii), (ix), en (x), wordt als volgt gelezen :

« (viii) de algemene balansen en de winst- en verliesrekeningen van de instelling goed te keuren, na kennisneming van de rapporten van de revisoren;

(ix) de reserves en de verdeling van de nettowinsten van de gewone kapitaalmiddelen en van de interregionale kapitaalmiddelen en van het Fonds vast te stellen;

(x) revisoren niet behorend tot de instelling in dienst te nemen met contract om de algemene balansen alsook de winst- en verliesrekeningen van de instelling na te kijken en te certifiëren. »

31. Artikel VIII, Sectie 2 (e), wordt als volgt gelezen :

« (e) Het quorum van elke zitting van de Raad van Gouverneurs wordt gevormd door de volstrekte meerderheid van het totale aantal Gouverneurs, die de absolute meerderheid van de Gouverneurs van de regionale leden omvat en ten minste twee derden van het totale aantal stemmen der lidstaten vertegenwoordigt. »

32. Artikel VIII, Sectie 3 (b) (ii), wordt als volgt gelezen :

« (ii) Een beheerder wordt benoemd door het lid dat het grootste aantal aandelen in de Bank bezit, twee Beheerders worden verkozen door de gouverneurs van extra regionale lidstaten en tenminste acht anderen worden verkozen door de Gouverneurs van de andere lidstaten. Het aantal beheerders van deze laatste categorie en de verkiezingswijze van alle verkozen beheerders worden bepaald door het huishoudelijk reglement dat de Raad van Gouverneurs aanneemt met een meerderheid van drie vierden van het totaal der stemmen van de lidstaten die, wat betreft de bepalingen welke alleen van toepassing zijn op de verkiezing van de Beheerders door de extra-regionale lidstaten, een meerderheid van twee derden van de Gouverneurs van de extra regionale lidstaten bevat en, wat betreft de bepalingen welke alleen van toepassing zijn op het aantal en op de verkiezing van de Beheerders door de andere lidstaten, een meerderheid van twee derden van de Gouverneurs van de regionale landen vertegenwoordigt. Enige verandering in de voornoemde regeling vergt dezelfde meerderheid voor de goedkeuring ervan. »

33. Artikel VIII, Sectie 3 (f), wordt als volgt gelezen.

« (f) Het quorum voor elke vergadering van de Raad van Beheer wordt gevormd door een volstrekte meerderheid van het totale aantal beheerders, die de volstrekte meerderheid van de beheerders van de regionale leden bevat en niet minder dan twee derden van het totaal van de stemmen van de lidstaten vertegenwoordigt. »

34. L'article VIII, Section 4, se lira comme suit :

« Section 4. — Votes.

(a) Chaque pays membre disposera de 135 voix plus une voix pour chaque action qu'il possède dans le capital ordinaire et pour chaque action qu'il possède dans le capital interrégional de la Banque, étant entendu toutefois qu'en ce qui concerne toute augmentation du capital ordinaire ou interrégional autorisé, l'Assemblée des Gouverneurs pourra décider que les actions autorisées par cette augmentation ne jouiront pas du droit de vote et que cette augmentation de capital n'est pas soumise aux droits de réemption établis à l'Article II, Section 3 (b).

(b) Aucune augmentation de la souscription d'un pays membre quelconque soit au capital ordinaire, soit au capital interrégional, ne pourra être appliquée, et il est renoncé par le présent Accord à tout droit de souscription à cet égard, si elle avait pour effet de réduire le nombre des voix (i) des pays membres en voie de développement de la région à moins de 53,5 pour cent du nombre total des voix des pays membres; (ii) du pays membre qui possède le plus grand nombre d'actions de la Banque à moins de 34,5 pour cent dudit nombre total des voix; ou (iii) du Canada à moins de 4 pour cent dudit nombre total des voix.

(c) Dans les votes de l'Assemblée des Gouverneurs, chaque Gouverneur disposera du nombre de voix qui correspondent au pays membre qu'il représente. Sauf disposition expresse du contraire énoncée dans le présent Accord, toute question dont pourra connaître l'Assemblée des Gouverneurs sera décidée à la majorité du total des voix des pays membres.

(d) Dans les votes du Conseil des Directeurs exécutifs :

(i) le Directeur désigné pourra émettre le nombre des voix qui correspondent au pays qui l'aura nommé;

(ii) chaque Directeur élu pourra émettre le nombre des voix qui auront contribué à son élection, lesquelles voix seront émises en bloc;

(iii) sauf disposition expresse du contraire énoncée dans le présent Accord, toute question dont pourra connaître le Conseil des Directeurs exécutifs sera décidée à la majorité du total des voix des pays membres. »

35. L'article VIII, Section 5 (a), se lira comme suit :

« (a) L'Assemblée des Gouverneurs élira, à la majorité de la totalité des voix des pays membres comprenant la majorité absolue des Gouverneurs des membres régionaux, le Président de la Banque, lequel, tant qu'il sera en fonction, ne pourra être ni Gouverneur, ni Directeur exécutif, ni le Suppléant de l'un ou de l'autre.

Sous le contrôle du Conseil des Directeurs exécutifs, le Président de la Banque dirigera les affaires courantes de la Banque, dont il sera aussi le chef du personnel. Il présidera également les réunions du Conseil des Directeurs exécutifs, mais il n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix où il sera tenu d'émettre le vote décisif.

Le Président de la Banque sera le représentant légal de l'institution. Le Président de la Banque aura un mandat de cinq ans, et il est rééligible à des termes successifs. Il cessera ses fonctions lorsque l'Assemblée des Gouverneurs en aura ainsi décidé, à la majorité du total des voix des pays membres comprenant la majorité du total des voix des membres régionaux. »

36. L'article VIII, Section 5 (e), se lira comme suit :

« (e) La considération dominante dans le recrutement du personnel et dans la fixation des conditions d'emploi doit être la nécessité d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence et d'intégrité. Sera aussi dûment prise en considération l'importance du recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible, compte tenu du caractère régional de l'institution. »

37. L'article VIII, Section 6 (a), se lira comme suit :

« (a) La Banque publiera un rapport annuel contenant des états de comptes séparés dûment vérifiés et certifiés par des commissaires aux comptes en ce qui concerne les ressources ordinaires de capital et les ressources interrégionales de capital. Elle distribuera également tous les trois mois aux pays membres des résumés de sa situation financière et des états des pertes et profits faisant ressortir séparément les résultats des opérations ordinaires et des opérations sur ressources interrégionales pour la période en question. »

34. Artikel VIII, Sectie 4, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 4. — Stemrecht.

(a) Elke lidstaat beschikt over 135 stemmen plus één stem per aandeel dat hij in het gewone kapitaal bezit en per aandeel dat hij in het interregionale kapitaal van de Bank bezit, met dien verstande evenwel dat betreffende elke verhoging van het gewone of interregionale maatschappelijk kapitaal, de Raad van Gouverneurs kan beslissen dat de door deze verhoging toegelaten aandelen geen stemrecht genieten en dat deze kapitaalverhoging niet onderworpen is aan het recht van voor-kop bepaald in Artikel II, Sectie 3 (b).

(b) Geen enkele verhoging van de inschrijving van welke lidstaat ook, hetzij op het gewone kapitaal, hetzij op het interregionale kapitaal, kan worden toegepast en door deze overeenkomst wordt ieder inschrijvingsrecht dienaangaande verzaakt indien het tot doel mocht hebben de vermindering van het stemmenaantal :

(i) van de regionale ontwikkelingslanden, tot minder dan 53,5 % van het totaal aantal stemmen van de lidstaat;

(ii) van de lidstaat die het grootste aantal aandelen van de Bank bezit, tot minder dan 34,5 % van dat stemmenaantal; of

(iii) van Canada, tot minder dan 4 % van dat stemmenaantal.

(c) Bij stemming in de Raad van Gouverneurs is iedere Gouverneur gerechtigd de stemmen uit te brengen van het lid dat hij vertegenwoordigt. Behoudens andersluidende bepaling in deze overeenkomst, wordt over ieder vraagstuk dat tot de bevoegdheid van de Raad van Gouverneurs behoort, beslist met de meerderheid van het totale aantal stemmen der lidstaat.

(d) Bij stemming in de Raad van Beheer :

(i) is de aangewezen Beheerder gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen van het lid dat hem benoemd heeft;

(ii) is iedere verkozen Beheerder gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat hij bij zijn verkiezing op zich heeft verenigd, waarbij die stemmen ineens worden uitgebracht;

(iii) behoudens andersluidende bepaling in deze overeenkomst wordt over ieder vraagstuk dat tot de bevoegdheid van de Raad van Beheer behoort, beslist met de meerderheid van het totale aantal stemmen van de lidstaten.

35. Artikel VIII, Sectie 5 (a), wordt als volgt gelezen :

« (a) De Raad van Gouverneurs verkiest met de meerderheid van het totaal der stemmen van de lidstaten die de volstrekte meerderheid van de Gouverneurs van de regionale leden, omvat, de Voorzitter van de Bank, die tijdens het bekleden van zijn ambt geen Gouverneur, noch Beheerder, noch Plaatsvervanger van de ene of de andere mag zijn.

Onder het toezicht van de Beheerders leidt de Voorzitter de lopende zaken van de Bank, waarvan hij ook het hoofd van het personeel is. Hij zit ook de vergaderingen van de Raad van Beheerders voor, doch zonder stemrecht behalve bij staking van stemmen waarbij hij dan de beslissende stem moet uitbrengen.

De Voorzitter van de Bank is de wettelijke vertegenwoordiger van de instelling. De ambtstermijn van de Voorzitter is vijf jaar, maar hij mag voor opeenvolgende termijnen herkozen worden. Hij dient echter af te treden wanneer de Raad van Gouverneurs dat beslist met een meerderheid van het totale aantal stemmen van de lidstaten die de meerderheid van het totaal der stemmen van de regionale leden omvat. »

36. Artikel VIII, Sectie 5 (e), wordt als volgt gelezen :

« (e) Bij de aanwerving van het personeel en het bepalen van de ambtsvoorwaarden moet de hoofdbezorgdheid gaan naar de noodzaak om de Bank de beschikking te geven over personen met een zeer hoog rendement, een zeer grote bevoegdheid en een buitengewone integriteit. De nodige aandacht wordt ook geschonken aan het belang het personeel op een zo breed mogelijke geografische basis aan te werven, rekening houdend met het regionaal karakter van de instelling. »

37. Artikel VIII, Sectie 6 (a), wordt als volgt gelezen :

« (a) De Bank geeft een jaarverslag uit waarin door revisoren, nageziena en gecertificeerde gescheiden rekeningen betreffende de gewone kapitaalmiddelen en de interregionale kapitaalmiddelen, zijn opgenomen. Ze verstrekt ook aan haar leden ieder kwartaal een beknopt overzicht van haar financiële toestand, alsmede winst- en verliesrekeningen waarin de uitkomsten van de gewone verrichtingen en van de verrichtingen met interregionale middelen afzonderlijk voorkomen.

38. L'Article IX, Section 2, premier paragraphe, se lira comme suit :

« Si un pays membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, celle-ci pourra prononcer sa suspension par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des trois quarts du total des voix des pays membres, y compris la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, laquelle devra comprendre, en cas de suspension d'un membre régional, la majorité des deux tiers des Gouverneurs des membres régionaux, et, en cas de suspension d'un membre extra-régional, la majorité des deux tiers des Gouverneurs des membres extra-régionaux. »

39. L'Article IX, Section 3, sera modifié comme suit :

(1) La troisième phrase du paragraphe (d) (ii) se lira comme suit :

« Cependant, la Banque ne pourra retenir aucun montant à cause de la responsabilité éventuelle qu'aurait le pays en cas d'appels de paiement sur sa souscription en vertu de l'Article II, Section 4 (a) (ii), ou de l'Article IIA, Section 3 (c); »

(2) La deuxième phrase du paragraphe (d) (iii) se lira comme suit :

« De plus, le pays qui a cessé d'être membre restera encore tenu de répondre à tout rappel concernant les souscriptions mentionnées à l'Article II, Section 4 (a) (ii), ou à l'Article IIA, Section 3 (c), dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si la perte de capital s'était produite et si l'appel avait eu lieu à l'époque de la détermination du prix de rachat des actions. »

40. L'Article X, Section 2, se lira comme suit :

« Section 2. — Arrêt des opérations. »

La Banque peut mettre fin aux opérations par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des trois quarts du total des voix des pays membres, comprenant la majorité des deux tiers des Gouverneurs des membres régionaux. Après une telle décision, la Banque cessera immédiatement toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la conservation, à la sauvegarde et à la réalisation de son actif ainsi qu'au règlement de ses obligations. »

41. L'Article X, Section 3 (b), se lira comme suit :

« (b) Tous les créanciers directs seront payés d'abord sur les actifs de la Banque auxquels ces créances sont imputables, et ensuite sur les fonds recouvrés au titre du capital-actions à verser effectivement mais non payé et sur les fonds recouvrés au titre du capital-actions sujet à l'appel auxquels ces créances sont imputables. Avant d'effectuer aucun paiement aux créanciers directs, le Conseil des Directeurs exécutifs devra prendre toutes les dispositions qu'il jugera nécessaires pour assurer une distribution au prorata entre les créanciers porteurs d'obligations directes et les créanciers porteurs d'obligations éventuelles. »

42. L'Article X, Section 4 (a), se lira comme suit :

« (a) Aucune répartition d'actifs ne sera faite entre les pays membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque avant que toutes les obligations envers les créanciers imputables à ce capital-actions n'aient été réglées ou que provision pour leur paiement n'ait été effectuée. Cette répartition devra, en outre, être approuvée par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des trois quarts du total des voix des pays membres, comprenant la majorité des deux tiers des Gouverneurs des membres régionaux. »

43. L'Article XII, paragraphes (a) et (b), se lira comme suit :

« (a) (i) Le présent Accord pourra être amendé par décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité du nombre total des Gouverneurs comprenant les deux tiers des Gouverneurs des membres régionaux et représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres, étant entendu toutefois que les majorités prévues à l'Article II, Section 1 (b), ne peuvent être modifiées qu'aux majorités qui y sont énoncées.

(ii) Les articles pertinents de l'Accord pourront être modifiés comme prévu au paragraphe (a) (i) ci-dessus pour permettre la fusion du capital interrégional et du capital ordinaire au moment où la Banque se sera libérée de ses obligations au titre de tous les fonds qu'elle a empruntés pour être incorporés au capital ordinaire et qui n'étaient pas remboursés au 31 décembre 1974.

38. Artikel IX, Sectie 2, eerste paragraaf, wordt als volgt gelezen :

« Indien een lidstaat een van zijn verplichtingen jegens de Bank niet nakomt, mag de Bank zijn lidmaatschap schorsen bij een beslissing van de Raad van Gouverneurs genomen met een meerderheid van drie vierden van het totale stemmenaantal van de lidstaten, inbegrepen de meerderheid van twee derden van het totale aantal gouverneurs, die in geval van schorsing van een regionaal lid een meerderheid moet omvatten van twee derden van de gouverneurs van de regionale leden en in geval van schorsing van een extraregionaal lid, een meerderheid van twee derden van de gouverneurs van de extra regionale leden. »

39. Artikel IV, Sectie 3, wordt als volgt gelezen :

(1) De derde zin van paragraaf (d) (ii) wordt als volgt gelezen :

« Nochtans mag de Bank geen bedrag inhouden wegens de gebeurlijke aansprakelijkheid welke het land zou hebben bij opvraging van een storting ten gevolge van zijn inschrijving krachtens Artikel II, Sectie 4 (a) (ii) of Artikel IIA, Sectie 3 (c); »

(2) De tweede zin van paragraaf (d) (iii) wordt als volgt gelezen :

« Bovendien moet het land, dat ophield lid te zijn, nog gevolg geven aan iedere opvraging betreffende de inschrijvingen vermeld in Artikel II, Sectie 4 (a) (ii) of in Artikel IIA, Sectie 3 (c), voor zover het verplicht zou zijn geweest dat te doen als het kapitaalverlies was gebeurd of de opvraging had plaats gehad op het ogenblik van de vaststelling van de terugkooprijks der aandelen. »

40. Artikel X, Sectie 2, wordt als volgt gelezen :

« Sectie 2. — Stopzetting van de verrichtingen. »

De Bank mag de verrichtingen stopzetten bij een beslissing van de Raad van Gouverneurs, genomen met een meerderheid van drie vierden van het totaal der stemmen van de lidstaten die de meerderheid van twee derden van de gouverneurs van de regionale leden, omvat. Na een dergelijke beslissing staakt de Bank op staande voet alle werkzaamheden, behalve die welke nodig zijn voor het in stand houden, het bewaren en het te gelde maken van haar activa en het nakomen van haar verplichtingen. »

41. Artikel X, Sectie 3 (b), wordt als volgt gelezen :

« (b) Alle crediteuren die directe vorderingen bezitten, worden eerst betaald uit de activa van de Bank waarop deze vorderingen moeten worden aangerekend en vervolgens uit de aan de Bank te verrichten betalingen wegens niet betaalde of opvraagbare inschrijvingen waarop deze vorderingen moeten worden aangerekend. Alvorens betalingen aan crediteuren, die directe vorderingen hebben, plaatsvinden, treft de Raad van Beheer de naar zijn mening nodige maatregelen om een evenredige verdeling onder de bezitters van directe en voorwaardelijke vorderingen tot stand te brengen. »

42. Artikel X, Sectie 4 (a), wordt als volgt gelezen :

« (a) Er vindt geen verdeling van activa onder de leden uit hoofde van hun inschrijving op het aandelenkapitaal plaats, vooraleer alle verplichtingen tegenover de crediteuren aanrekenbaar op dit aandelenkapitaal, zijn nagekomen of vooraleer werd gezorgd voor een fonds voor hun betaling. Bovendien moet deze verdeling worden goedgekeurd door een beslissing van de Raad van Gouverneurs genomen met een meerderheid van drie vierden van het totale aantal stemmen der lidstaten, die de meerderheid van twee derden der gouverneurs van de regionale leden omvat. »

43. Artikel XII, paragraaf (a) en (b), wordt als volgt gelezen :

« (a) (i) Deze overeenkomst mag worden geamendeerd door een beslissing van de Raad van Gouverneurs genomen met een meerderheid van het totale aantal Gouverneurs die twee derden der Gouverneurs van de regionale leden omvat en ten minste drie vierden van het totaal der stemmen van lidstaten vertegenwoordigt, met dien verstande evenwel dat de in Artikel II, Sectie 1 (b) voorgeschreven meerderheid slechts mag worden gewijzigd met de meerderheid die er wordt in bepaald.

(ii) Om de samenvoeging van het interregionale kapitaal met het gewone kapitaal mogelijk te maken op het ogenblik dat de Bank zich zal vrijgemaakt hebben van haar verplichtingen voor alle fondsen die ze heeft ontleend om te worden opgenomen in het gewone kapitaal en die niet werden terugbetaald op 31 december 1974, mogen de daarop betrekking hebbende artikels van deze Overeenkomst worden gewijzigd zoals bepaald in paragraaf (a) (i) hierboven.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe (a) ci-dessus, l'unanimité des voix de l'Assemblée des Gouverneurs est requise pour l'adoption de tout amendement portant sur :

- (i) le droit de se retirer de la Banque, prévu à l'Article IX, Section 1;
- (ii) le droit d'acheter des actions de la Banque et de contribuer au Fonds, prévu à l'Article II, Section 3 (b) et à l'Article IV, Section 3 (g), respectivement;
- (iii) la limitation de la responsabilité, prévue à l'Article II, Section 3 (d), à l'Article IIA, Section 2 (e) et à l'Article IV, Section 5. »

Section 2.

Entrée en vigueur.

Les amendements qui précèdent entreront en vigueur à la date à laquelle la communication officielle certifiant leur adoption aura été adressée aux membres conformément à l'Article XII (c) de l'Accord constitutif de la Banque.

(b) Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf (a) hierboven is eenparigheid van stemmen van de Raad van Gouverneurs vereist wanneer het een amendement betreft dat betrekking heeft op :

- (i) het recht uit de Bank te treden, bepaald in Artikel IX, Sectie 1;
- (ii) het recht aandelen van de Bank te kopen en bij te dragen in het Fonds, bepaald respectievelijk in Artikel II, Sectie 3 (b) en Artikel IV, Sectie 3 (g);
- (iii) de beperking der aansprakelijkheid, vermeld in Artikel II, Sectie 3 (d), in Artikel IIA, Sectie 2 (e) en in Artikel IV, Sectie 5. »

Sectie 2.

Inwerkingtreding.

De bovenstaande amendementen treden in werking op de datum waarop de officiële mededeling, die de aanvaarding waarmerkt, aan de leden wordt toegezonden overeenkomstig Artikel XII (c) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank.

PROJET DE RESOLUTION.

Normes générales régissant l'admission de pays extra-régionaux comme membres de la banque.

Considérant que l'Article II, Section 1 (b), de l'Accord constitutif de la Banque stipule que les pays extra-régionaux membres du Fonds monétaire international et la Suisse peuvent être admis à la Banque en qualité de membres conformément aux normes générales que l'Assemblée des Gouverneurs aura établies;

Considérant que certains pays extra-régionaux ont manifesté leur intérêt de devenir membres de la Banque; et

Considérant que l'Assemblée des Gouverneurs est parvenue à la conclusion qu'il serait souhaitable d'admettre ces pays extra-régionaux comme membres de la Banque et que leur admission devrait se faire au moyen (i) de la modification de l'Accord constitutif de la Banque afin de prévoir, entre autres questions, la création d'une nouvelle catégorie de capital qui sera dénommée capital interrégional de la Banque; (ii) de l'adoption de normes générales régissant l'admission de pays membres extra-régionaux, y compris des dispositions en vue d'une augmentation des ressources du Fonds des Opérations spéciales; et (iii) d'une augmentation du capital ordinaire autorisé de la Banque;

L'Assemblée des Gouverneurs

Décide de ce qui suit :

Les Normes générales ci-jointes régissant l'admission de pays extra-régionaux comme membres de la Banque sont approuvées.

Section 1.

Conditions applicables à l'admission de membres extra-régionaux.

Les pays extra-régionaux membres du Fonds monétaire international et la Suisse peuvent devenir membres de la Banque à condition que, à la date de l'année civile 1976 que le Conseil des Directeurs exécutifs aura déterminée, les conditions suivantes aient été remplies :

(a) Les amendements à l'Accord constitutif de la Banque prévus dans la résolution intitulée « Amendements à l'Accord constitutif de la Banque concernant la création du capital interrégional de la Banque et les questions connexes » devront être entrés en vigueur;

(b) L'augmentation du capital ordinaire autorisé prévue dans la résolution intitulée « Augmentation du capital ordinaire autorisé sujet à l'appel et souscriptions audit capital lors de l'admission de pays membres extra-régionaux » devra avoir été effectuée;

(c) Au moins huit pays extra-régionaux, y compris au moins quatre pays dont les contributions au Fonds des Opérations spéciales sont d'au moins 60 000 000 de dollars des Etats-Unis chacun, devront, au moyen du dépôt auprès de la Banque des instruments appropriés, s'être engagés :

(i) A souscrire au moins 31 100 actions du capital interrégional conformément à la Section 2 des présentes Normes générales;

(ii) A verser aux ressources du Fonds des Opérations spéciales une somme équivalente à au moins 375 000 000 de dollars des Etats-Unis (1), conformément à la Section 3 des présentes Normes générales.

Si le Conseil des Directeurs exécutifs le juge approprié, il pourra réduire après le 1^{er} mars 1976 le montant total des souscriptions d'actions et le montant total des contributions au Fonds des Opérations spéciales spécifiés aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus.

Les souscriptions au capital interrégional et les contributions au Fonds des Opérations spéciales des pays extra-régionaux seront au moins équivalentes aux montants ci-après :

(1) Dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur lors de la modification de la parité du dollar des Etats-Unis intervenue le 18 octobre 1973.

(Vertaling.)

ONTWERP VAN RESOLUTIE.

Algemene normen tot regeling van de toelating van extra regionale landen als lid van de bank.

Overwegende dat Artikel II, Sectie 1 (b) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank bepaalt dat de extra regionale landen, die lid zijn van het Internationaal Monetair Fonds en Zwitserland kunnen worden toegelaten tot de Bank in de hoedanigheid van lid overeenkomstig de algemene normen die de Raad van Gouverneurs vaststelt;

Overwegende dat sommige extra regionale landen hun belangstelling hebben getoond om lid te worden van de Bank; en

Overwegende dat de Raad van Gouverneurs tot het besluit is gekomen dat het wenselijk zou zijn deze extra regionale landen toe te laten als lid van de Bank en dat hun toelating zou moeten gebeuren door (i) wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank ten einde, onder andere, te voorzien in de creatie van een nieuwe categorie van kapitaal, die interregionaal kapitaal van de Bank zal worden genoemd; (ii) aanneming van algemene normen die de toelating van extraregionale leden regelen, inbegrepen schikkingen voor een verhoging van de middelen van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen; en (iii) een verhoging van het gewone maatschappelijk kapitaal van de Bank;

De Raad van Gouverneurs

Beslist het volgende :

De Algemene Normen in bijlage, tot regeling van de toelating van extra regionale landen als lid van de Bank, zijn goedgekeurd.

Sectie 1.

Voorwaarden toepasselijk op de toelating van extra regionale leden.

De extra regionale landen die lid zijn van het Internationaal Monetair Fonds en Zwitserland kunnen lid worden van de Bank op voorwaarde dat, op de door de Raad van Beheer bepaalde datum van het kalenderjaar 1976 de volgende voorwaarden vervuld zijn :

(a) De amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Bank, opgenomen in de resolutie « Amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Bank met betrekking tot de creatie van het interregionale kapitaal van de Bank en de daarmee samenhangende vraagstukken » moeten van kracht geworden zijn;

(b) De verhoging van het gewone maatschappelijk kapitaal voorgeschreven in de resolutie « Verhoging van het gewone opvraagbare maatschappelijk kapitaal en de inschrijvingen op dat kapitaal bij de toelating van extra regionale lidstaten » moet uitgevoerd zijn;

(c) Ten minste acht extra regionale landen, met inbegrip van ten minste vier landen waarvan de bijdrage in het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen elk ten minste 60 000 000 dollar van de Verenigde Staten bedraagt, moeten zich door middel van de neerlegging van de passende oorkonden bij de Bank verboden hebben :

(i) op ten minste 31 100 aandelen van het interregionale kapitaal in te schrijven overeenkomstig Sectie 2 van deze Algemene Normen;

(ii) een bedrag te storten in het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen gelijk aan ten minste 375 000 000 dollar van de Verenigde Staten (1) overeenkomstig Sectie 3 van deze Algemene Normen.

Indien de Raad van Beheer het gepast oordeelt mag hij na 1 maart 1976 het totale bedrag van de inschrijvingen op aandelen en het totale bedrag van de bijdragen in het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen, vermeld in lid (i) en (ii) hierboven verminderen.

De inschrijvingen op het interregionale kapitaal en de bijdragen tot het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen van de extra regionale landen zijn ten minste gelijk aan de hierna vermelde bedragen :

(1) Dollar van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte van kracht bij de wijziging van de pariteit van de dollar van de Verenigde Staten die plaatsvond op 18 oktober 1973.

	Souscriptions au capital interregional versées Inscrijvingen op het gestorte interregionale kapitaal			Souscriptions au capital interregional sujettes à l'appel Inscrijvingen op het opdraagbare interregionale kapitaal			Total des souscriptions au capital interregional Totaal der inschrijvingen op het interregionale kapitaal			Contributions au fonds des opérations spéciales Bijdragen tot het fonds voor bijzondere ver- richtingen
	Actions Aandelen	Montants exprimés en \$ de E. U. de 1959 (1) Bedragen uitge- drukt in \$ van de V. S. van 1959 (1)	Montants expri- més en \$ courants des E. U. (2) Bedragen uitge- drukt in cou- rante \$ van de V. S. (2)	Actions Aandelen	Montants exprimés en \$ de E. U. de 1959 (1) Bedragen uitge- drukt in \$ van de V. S. van 1959 (1)	Montants expri- més en \$ courants des E. U. (2) Bedragen uitge- drukt in cou- rante \$ van de V. S. (2)	Actions Aandelen	Montants exprimés en \$ de E. U. de 1959 (1) Bedragen uitge- drukt in \$ van de V. S. van 1959 (1)	Montants expri- més en \$ courants des E. U. (2) Bedragen uitge- drukt in cou- rante \$ van de V. S. (2)	
Allemagne. — Duitsland	863	8 630 000	10 410 742	4 367	43 670 000	52 681 009	5 230	52 300 000	63 091 751	63 091 751
Autriche. — Oostenrijk	69	690 000	832 377	350	3 500 000	4 222 201	419	4 190 000	5 054 578	5 054 578
Belgique. — België	171	1 710 000	2 062 847	865	8 650 000	10 434 869	1 036	10 360 000	12 497 716	12 497 716
Danemark. — Denemarken	74	740 000	892 694	373	3 730 000	4 499 660	447	4 470 000	5 392 354	5 392 354
Espagne. — Spanje	842	8 420 000	10 157 410	4 264	42 640 000	51 438 476	5 106	51 060 000	61 595 886	61 595 886
Israël. — Israël	68	680 000	820 313	346	3 460 000	4 173 948	414	4 140 000	4 994 261	4 994 261
Italie. — Italië	842	8 420 000	10 157 410	4 264	42 640 000	51 438 476	5 106	51 060 000	61 595 886	61 595 886
Japon. — Japan	940	9 400 000	11 339 627	4 757	47 570 000	57 385 748	5 697	56 970 000	68 725 375	68 725 375
Pays-Bas. — Nederland	128	1 280 000	1 544 120	648	6 480 000	7 817 104	776	7 760 000	9 361 224	9 361 224
Portugal. — Portugal	68	680 000	820 313	346	3 460 000	4 173 948	414	4 140 000	4 994 261	4 994 261
Royaume-Uni. — Verenigd Koninkrijk	842	8 420 000	10 157 410	4 264	42 640 000	51 438 476	5 106	51 060 000	61 595 886	61 595 886
Suisse. — Zwitserland	188	1 880 000	2 267 925	952	9 520 000	11 484 388	1 140	11 400 000	13 752 313	13 752 313
Yougoslavie. — Joegoslavië	69	690 000	832 377	350	3 500 000	4 222 201	419	4 190 000	5 054 578	5 054 578
Total. — Totaal	5 164	51 640 000	62 295 565	26 146	261 460 000	315 410 504	31 310	313 100 000	377 706 069	377 706 069
Non réparti. — Niet verdeeld	1 836	18 360 000	22 148 462	8 854	88 540 000	106 809 630	10 690	106 900 000	128 958 092	128 958 092
Total général. — Algemeen totaal	7 000	70 000 000	84 444 027	35 000	350 000 000	422 220 134	42 000	420 000 000	506 664 161	506 664 161

1) Dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959.

2) Dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur à la suite de la modification de la parité de cette monnaie intervenue le 18 octobre 1973.

1) Dollar van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959.
2) Dollar van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte van kracht bij de wijziging van de pariteit van de dollar van de Verenigde Staten die plaatsvond op 18 oktober 1973.

Section 2.

Souscriptions au capital-actions interrégional.

(a) Les pays extra-régionaux énumérés à la Section 1 des présentes Normes générales peuvent souscrire des actions du capital interrégional.

(b) Chaque souscription comprendra au moins le montant intégral tant des actions du capital interrégional effectivement versé que des actions du capital interrégional sujet à l'appel assignées au pays correspondant à la Section 1 des présentes Normes générales, et chaque pays y souscrivant devra assurer la Banque qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour autoriser sa souscription et devra fournir à la Banque tous les renseignements y relatifs que cette dernière pourra demander.

(c) la souscription de chaque pays au capital interrégional effectivement versé se fera aux termes et conditions ci-après :

(i) le prix de souscription par action sera de 10 000 dollars des Etats-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959.

(ii) Le montant souscrit par chaque pays au titre du capital-actions interrégional effectivement versé sera divisé en trois tranches égales, étant entendu toutefois que le Conseil des Directeurs exécutifs, tenant compte des circonstances particulières propres aux divers pays, peut convenir (i) que le montant de la première tranche à verser par le pays intéressé pourra être réduit à une somme qui ne sera pas inférieure à 20 % du montant du capital effectivement versé assigné à ce pays, les deux tranches suivantes devant être ajustées en conséquence; ou (ii) que le montant à payer par le pays intéressé pourra être versé en cinq tranches annuelles égales. Chaque pays versera la première tranche dans un délai de trente jours à compter de l'entrée en vigueur des présentes Normes générales ou, au plus tard, à la date du dépôt de l'instrument d'acceptation ou de ratification conformément à la Section 4 (c) (ii) des présentes Normes générales, si cette date est ultérieure. Si un pays choisit de verser la première tranche en espèces, il peut effectuer le versement au plus tard à la fin de l'année civile au cours de laquelle les présentes Normes générales seront entrées en vigueur ou de l'année civile au cours de laquelle le membre dépose son instrument de ratification, si cette date est ultérieure. Chacune des tranches annuelles restantes deviendra exigible à des intervalles d'un an après la date à laquelle la première tranche devient exigible.

(iii) Le paiement de chaque tranche sera effectué intégralement dans la monnaie du pays contribuant, lequel devra prendre les dispositions que la Banque jugera satisfaisantes pour assurer que sa monnaie soit librement convertible dans les monnaies des autres pays aux fins des opérations de la Banque.

(iv) 50 % de chaque tranche seront soumis aux dispositions de l'Article V, Section 1 (b) (i) de l'Accord constitutif de la Banque et seront versés en espèces. En ce qui concerne les 50 % restants de chaque tranche, et à moins qu'un pays ne décide d'en effectuer le paiement en espèces aussi, le Conseil des Directeurs exécutifs établira un plan en vertu duquel il sera payé à la Banque tout billet à ordre ou titre similaire non négociable et ne portant pas intérêt accepté conformément à l'Article V, Section 4.

(d) La souscription de chaque pays au capital interrégional sujet à l'appel se fera aux termes et conditions ci-après :

(i) Le prix de souscription par action sera de 10 000 dollars des Etats-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959.

(ii) La souscription de chaque pays au capital interrégional sujet à l'appel se fera en trois tranches égales, lesquelles seront souscrites respectivement aux dates correspondantes, ou avant, applicables au versement de chacune des trois premières tranches de la souscription de ce pays au capital interrégional effectivement versé, conformément à la Section 2 (c) (ii) des présentes Normes générales.

(c) Les ressources interrégionales de capital seront utilisées pour consentir des prêts d'une façon propre à assurer une répartition raisonnable de ces prêts et des obligations subséquentes entre les ressources ordinaires et interrégionales de capital.

(f) Au moment où la Banque se sera libérée de ses obligations au titre de tous les fonds qu'elle aura empruntés pour être incorporés à son capital ordinaire et qui n'étaient pas remboursés au 31 décembre 1974, des mesures seront prises pour fusionner le capital interrégional et le capital ordinaire.

Section 3.

Augmentation des ressources
du Fonds des Opérations spéciales
et contributions y relatives.

(a) Sous réserve des dispositions des présentes Normes générales, les ressources du Fonds des Opérations spéciales seront augmentées

Sectie 2.

Inschrijving op het interregionale aandelenkapitaal.

(a) De onder Sectie 1 van deze Normen opgesomde extra regionale landen mogen op aandelen van het interregionale kapitaal inschrijven.

(b) Elke inschrijving omvat ten minste het totale bedrag zowel van de aandelen van het werkelijk gestorte interregionale kapitaal als van de aandelen van het opvraagbare kapitaal, aan het land toegewezen overeenkomstig Sectie 1 van deze Algemene Normen, en elk land dat erop inschrijft moet de Bank de verzekering geven dat het alle nodige schikkingen heeft getroffen om zijn inschrijving mogelijk te maken en moet aan de Bank al de daaraan verbonden inlichtingen verstrekken die deze mag vragen.

(c) De inschrijving van elk land op het werkelijk gestorte interregionale kapitaal gebeurt onder de volgende voorwaarden :

(i) de inschrijfprijs per aandeel bedraagt 10 000 dollar van de Verenigde Staten, met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959.

(ii) Het bedrag waarvoor elk land inschrijft op het werkelijk gestorte interregionale aandelenkapitaal wordt in drie gelijke tranches verdeeld met dien verstande nochtans dat de Raad van Beheer, rekening houdend met de bijzondere omstandigheden van de verschillende landen, mag overeenkomen (i) dat het door het betrokken land te storten bedrag van de eerste tranche mag worden verminderd tot een som die niet kleiner mag zijn dan 20 % van het aan dat land toegewezen werkelijk gestorte kapitaal, waarbij dan de twee volgende tranches dienovereenkomstig moeten worden aangepast; of (ii) dat het door het betrokken land te betalen bedrag in vijf gelijke jaarlijkse tranches mag worden gestort. Elk land stort de eerste tranche binnen een termijn van dertig dagen na de inwerking-treding van deze Algemene Normen of uiterlijk op de datum van het neerleggen van de aanvaardings- of bekrachtigingsoorkonden overeenkomstig Sectie 4 (c) (ii) van deze Algemene Normen, indien deze later valt. Indien een land de eerste tranche in specie wenst te betalen, mag het de storting doen uiterlijk op het einde van het kalenderjaar waarin het lid zijn bekrachtigingsoorkonden neerlegt, indien deze datum later valt. Iedere jaarlijkse overblijvende tranche wordt opeisbaar met een tussentijd van één jaar na de datum waarop de eerste tranche opvraagbaar wordt.

(iii) De betaling van elke tranche gebeurt volledig in de valuta van het bijdragende land dat schikkingen moet treffen ten volle genoeg van de Bank opdat zijn valuta voor de verrichtingen van de Bank vrij converteerbaar is in de valuta's van de andere landen.

(iv) 50 % van iedere tranche is onderworpen aan de bepalingen van Artikel V, Sectie 1 (b) (i) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank en wordt in specie gestort. Tenzij een land beslist het overblijvende 50 % van iedere tranche ook in specie te betalen maakt de Raad van Beheer een plan op volgens welk aan de Bank wordt betaald met promessen of gelijkaardige niet verhandelbare en niet interest-dragende schuldbrieven, aanvaard overeenkomstig Artikel V, Sectie 4.

(d) De inschrijving van elk land op het interregionale opvraagbare kapitaal gebeurt onder de volgende voorwaarden :

(i) De inschrijfprijs per aandeel bedraagt 10 000 dollar van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959.

(ii) De inschrijving van elk land op het opvraagbare interregionale kapitaal geschiedt in drie gelijke tranches, die respectievelijk worden ingeschreven op de data, die overeenstemmen met die van de storting van elke van de eerste drie tranches van de inschrijving van dat land op het werkelijk gestorte interregionale kapitaal overeenkomstig Sectie 2 (c) (ii) van deze algemene Normen, of vroeger.

(c) De interregionale kapitaalmiddelen worden gebruikt om leningen toe te staan met het oog op een redelijke verdeling van deze leningen en van de daaruit voortvloeiende verplichtingen, tussen de gewone en de interregionale kapitaalmiddelen.

(f) Op het ogenblik waarop de Bank zich heeft vrijgemaakt van haar verplichtingen ten aanzien van alle fondsen die ze geleend heeft om in haar gewone kapitaal te worden opgenomen en die niet terugbetaald waren op 31 december 1974, worden maatregelen getroffen om het interregionale kapitaal en het gewone kapitaal samen te smelten.

Sectie 3.

Verhoging van de middelen
van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen
en de daaraan verbonden bijdragen.

(a) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Algemene Normen worden de middelen van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen

de l'équivalent de US \$ 506 664 161, au moyen des contributions des pays extra-régionaux, étant entendu que les pays membres régionaux, en approuvant les présentes Normes générales, ne souhaitent pas exercer leur droit de contribuer à une part proportionnelle de cette augmentation conformément à l'Article IV, Section 3 (g), de l'Accord constitutif de la Banque.

(b) Cette augmentation ne prendra effet et ces contributions ne deviendront exigibles que lorsque les présentes Normes générales seront entrées en vigueur conformément à la Section 10 desdites Normes.

(c) Les pays extra-régionaux verseront au Fonds des Opérations spéciales des contributions équivalentes à leurs souscriptions au capital interrégional conformément à la Section 1 (c) des présentes Normes générales.

(d) Chaque pays versera sa contribution intégralement dans sa monnaie et il prendra les dispositions que la Banque jugera satisfaisantes pour assurer que cette monnaie soit librement convertible dans les monnaies des autres pays aux fins des opérations de la Banque.

(e) Le montant intégral de chaque contribution constituera une monnaie nationale à laquelle seront applicables les dispositions de l'Article V, Section 1 (c), de l'Accord constitutif de la Banque. Au cas où un pays choisirait de ne pas verser l'intégralité ou une partie quelconque de sa contribution en espèces, la Banque, conformément à l'Article V, Section 4, de l'Accord constitutif de la Banque, acceptera des billets à ordre ou titres similaires non négociables et ne portant pas intérêt, pour lesquels le Conseil des Directeurs exécutifs établira un plan d'encaissement.

(f) Les contributions seront versées en trois tranches égales, étant entendu que le Conseil des Directeurs exécutifs, tenant compte des circonstances spéciales propres aux divers pays, peut convenir (i) que le montant de la première tranche à verser par le pays intéressé pourra être réduit à une somme qui ne sera pas inférieure à 20 % du montant de la contribution totale assignée à ce pays, les deux tranches subséquentes étant ajustées en conséquence; ou (ii) que le montant à payer par le pays intéressé pourra être versé en cinq tranches annuelles égales. Les tranches seront versées aux mêmes dates que celles auxquelles le pays verse ses tranches du capital interrégional effectivement versé conformément à la Section 2 des présentes Normes générales.

(g) Chaque paiement d'un pays devra être d'un montant qui, d'après l'opinion de la Banque, soit, en dollars des Etats-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur lors de la modification de la parité du dollar des Etats-Unis intervenue le 18 octobre 1973, égal à la valeur totale.

(h) Les monnaies de tous les membres détenues par la Banque et provenant de ces contributions seront soumises aux dispositions concernant le maintien de la valeur des monnaies figurant à l'Article V, Section 3, de l'Accord constitutif de la Banque, mais l'étalon monétaire de base sera le dollar des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur lors de la modification de la parité du dollar des Etats-Unis intervenue le 18 octobre 1973, étant entendu toutefois que la Banque pourra renoncer à ce réajustement en cas de réalignement monétaire intéressant un nombre significatif de membres de la Banque.

(i) Nonobstant les dispositions de l'Article IV, Section 3 (g), de l'Accord constitutif de la Banque, et conformément à la méthode traditionnelle d'augmentation des ressources du Fonds des Opérations spéciales, toutes futures augmentations des ressources du Fonds des Opérations spéciales se feront dans les proportions et aux clauses et conditions qui seront négociées à ce moment.

Section 4.

Conditions d'admission de pays extra-régionaux comme membres de la Banque.

Un pays extra-régional deviendra membre de la Banque lorsque :

(a) Le Conseil des Directeurs exécutifs aura déterminé que toutes les conditions énoncées à la Section 1 des présentes Normes générales ont été remplies;

(b) Les présentes Normes générales seront entrées en vigueur conformément à la Section 10 desdites Normes; et

(c) Le Président aura déclaré que le pays a rempli toutes les conditions suivantes :

(i) Son représentant dûment autorisé a signé l'original de l'Accord, tel qu'il a été modifié, déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains;

(ii) Il a déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains un instrument dans lequel il déclare qu'il a accepté ou ratifié, conformément à sa législation, l'Accord ainsi que toutes les clauses et conditions prescrites dans les présentes Normes générales, et qu'il a pris les mesures nécessaires pour s'acquitter de toute les obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord et en vertu des présentes Normes générales; et

verhoofd met een bedrag gelijk aan US \$ 506 664 161 door middel van de bijdragen van de extra regionale landen, met dien verstande dat de regionale lidstaten, door de goedkeuring van deze Algemene Normen, hun recht om bijdragen te leveren tot een eventueel gedeelte van deze verhoging overeenkomstig Artikel IV, Sectie 3 (g) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank niet wensen uit te oefenen.

(b) Deze verhoging treedt pas in werking en deze bijdragen worden pas opeisbaar wanneer deze Algemene Normen van kracht zijn geworden, overeenkomstig Sectie 10 van deze Normen.

(c) De extra regionale landen storten in het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen bijdragen gelijk aan hun inschrijvingen op het inter-regionale kapitaal, overeenkomstig Sectie 1 (c) van deze Algemene Normen.

(d) Elk land stort zijn bijdrage geheel in zijn valuta en treft schikkingen ten volle genoeg van de Bank opdat die valuta voor de verrichtingen van de Bank, vrij converteerbaar is in de valuta's van de andere landen.

(e) Het volle bedrag van iedere bijdrage is een nationale valuta waarop de bepalingen van Artikel V, Sectie 1 (c) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank toepasselijk zijn. Indien een land verkiesst zijn gehele bijdrage of welk gedeelte daarvan ook niet in specie te storten, aanvaardt de Bank overeenkomstig Artikel V, Sectie 4 van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank, promessen of gelijkaardige niet verhandelbare en niet rentedragende schuldbrieven waarvoor de Raad van Beheer een inningsplan opstelt.

(f) De bijdragen worden in drie gelijke tranches gestort, met dien verstande dat de Raad van Beheer, rekening houdend met de bijzondere omstandigheden van de verschillende landen, mag overeenkomen (i) dat het door het betrokken land te storten bedrag van de eerste tranche, mag worden verminderd tot een som die niet kleiner mag zijn dan 20 % van het bedrag van de aan dit land toegewezen totale bijdrage, waarbij dan de twee volgende tranches overeenkomstig worden aangepast; of (ii) dat het door het betrokken land te betalen bedrag in vijf gelijke jaarlijkse tranches mag worden gestort. De tranches worden gestort op dezelfde data als die waarop het land zijn tranches van het werkelijk gestorte interregionale kapitaal betaalt overeenkomstig Sectie 2 van deze Algemene Normen.

(g) Elke betaling van een land moet een bedrag zijn dat, naar de mening van de Bank, in dollar van de Verenigde Staten van Amerika met het gewicht en het gehalte van kracht bij de wijziging van de pariteit van de dollar van de Verenigde Staten op 18 oktober 1973, gelijk is aan de totale waarde.

(h) De door de Bank aangehouden valuta's van alle landen, afkomstig van deze bijdragen, zijn aan de bepalingen betreffende het behoud van de waarde van het valutabezit vermeld in Artikel V, Sectie 3 van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank onderworpen, maar de waarde-eenheid is de dollar van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte van kracht bij de wijziging van de pariteit van de dollar van de Verenigde Staten op 18 oktober 1973, met dien verstande nochtans dat de Bank van deze aanpassing mag afzien, in geval van een valuta-aanpassing waarbij een voldoende aantal leden van de Bank betrokken is.

(i) Niettegenstaande het bepaalde in Artikel IV, Sectie 3 (g) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank en overeenkomstig de traditionele methode voor de verhoging van de middelen van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen, gebeuren alle toekomstige verhogingen van de middelen van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen in de verhoudingen en onder de voorwaarden die op dat ogenblik worden bedongen.

Sectie 4.

Voorwaarden voor de toelating van extra regionale landen als lid van de Bank.

Een extra regionaal land wordt lid van de Bank wanneer :

(a) De Raad van Beheer heeft vastgesteld dat al de in Sectie 1 van deze Algemene Normen vermelde voorwaarden vervuld zijn;

(b) Deze Algemene Normen in werking getreden zijn overeenkomstig Sectie 10 van deze Normen; en

(c) De Voorzitter heeft verklaard dat het land al de volgende voorwaarden vervuld heeft :

(i) Zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger heeft het origineel ondertekend van de Overeenkomst, zoals ze werd gewijzigd en is gedeponereerd bij het Algemeen Secretariaat van de Organisatie der Amerikaanse Staten;

(ii) Het land heeft bij het Algemeen Secretariaat van de Organisatie der Amerikaanse Staten een oorkonde neergelegd waarin het verklaart dat het de Overeenkomst evenals al de in deze Algemene Normen voorgeschreven clausules en voorwaarden aanvaard of bekrachtigd heeft overeenkomstig zijn wetgeving en dat het de nodige schikkingen heeft getroffen om alle verplichtingen na te komen, die krachtens de Overeenkomst en krachtens deze Algemene Normen zijn opgelegd; en

(iii) Il a assuré la Banque qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour signer l'Accord et déposer l'instrument d'acceptation ou de ratification prévu aux paragraphes (i) et (ii) ci-dessus, et il aura fourni à la Banque tous renseignements concernant ces mesures que la Banque pourra avoir demandés.

Section 5.

Autres pays extra-régionaux.

Les pays extra-régionaux autres que ceux qui sont énumérés à la Section 1 des présentes Normes générales peuvent devenir membres de la Banque conformément aux conditions que l'Assemblée des Gouverneurs établira. Le nombre des actions à souscrire par ces autres pays extra-régionaux, pour ce qui est du capital interrégional versé effectivement et du capital interrégional sujet à l'appel, et leurs contributions au Fonds des Opérations spéciales, seront déterminés par l'Assemblée des Gouverneurs compte dûment tenu des conditions des souscriptions et des contributions des pays extra-régionaux énumérés à la Section 1 des présentes Normes générales.

Section 6.

Actions et quotes-parts de contribution non souscrites.

Les actions du capital interrégional et les quotes-parts de contribution au Fonds des Opérations spéciales prévues à la Section 1 (c) des présentes Normes générales qui n'auront pas été souscrites par les pays extra-régionaux énumérés à la Section 1 desdites Normes ou par d'autres pays extra-régionaux comme prévu à la Section 5 des présentes Normes générales dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle lesdites Normes seront entrées en vigueur pourront alors être souscrites par les pays membres extra-régionaux qui seront membres à ce moment.

Chacun de ces membres aura le droit de souscrire à une proportion des actions disponibles équivalente à la proportion existant entre ses actions déjà souscrites et le montant total du capital interrégional souscrit. De même, chacun de ces membres aura le droit de souscrire à une proportion des quotes-parts non souscrites au Fonds des Opérations spéciales équivalente à la proportion existant entre sa quote-part de contribution et le montant total des quotes-parts de contributions souscrites. A l'occasion de chaque souscription, on maintiendra la proportion entre le capital effectivement versé et le capital sujet à l'appel ainsi qu'entre la quote-part des contributions au Fonds des Opérations spéciales et les souscriptions au capital établie dans les présentes Normes générales. Le paiement des souscriptions au capital effectivement versé et des quotes-parts de contribution au Fonds des Opérations spéciales, ainsi que les souscriptions au capital sujet à l'appel ainsi souscrites, se feront dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle les présentes Normes générales seront entrées en vigueur.

Section 7.

Quorum spécial et nombre de voix.

(a) L'accord de la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs des membres extra-régionaux représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres extra-régionaux sera requis pour l'approbation de :

(i) Tout amendement à l'Accord constitutif de la Banque modifiant :

(1) le nombre de gouverneurs qui seront nommés par les pays membres extra-régionaux; (2) le nombre de directeurs exécutifs qui seront élus par les gouverneurs des pays membres extra-régionaux comme prévu à l'Article VIII, Section 3 (b) (ii), de l'Accord; (3) l'Article VII, Section 3 (d), (e) et (f) de l'Accord; ou (4) les dispositions concernant la répartition des bénéfices nets et de l'excédent des ressources interrégionales de capital figurant à l'Article VII, Section 4, de l'Accord; et

(ii) Toute augmentation du capital interrégional autorisé, comme prévu à l'Article II A, Section 1 (c), de l'Accord.

(b) Aucune augmentation de la souscription d'un pays membre quelconque soit au capital ordinaire, soit au capital interrégional, ne pourra être appliquée, et il est renoncé par les présentes à tout droit de souscription à cet égard, si elle avait pour effet de réduire le nombre des voix (i) des pays membres en voie de développement de la région à moins de 53,5 % du nombre total des voix des pays membres; (ii) du pays membre qui possède le plus grand nombre d'actions de la Banque à moins de 34,5 % dudit nombre total des voix; ou (iii) du Canada à moins de 4 % dudit nombre total des voix; il est entendu toutefois que, nonobstant les dispositions précédentes et les dispositions de l'Article VIII, Section 4 (b), de l'Accord constitutif de la Banque, toute résolution de l'Assemblée des Gouverneurs autorisant une augmentation du

(iii) Het land heeft de Bank de verzekering gegeven dat het alle nodige maatregelen heeft getroffen met het oog op de ondertekening van de Overeenkomst en de neerlegging van de aanvaardings- of bekrachtigingsoorkonde voorgeschreven in lid (i) en (ii) hierboven, en het heeft de Bank omtrent deze maatregelen alle inlichtingen verstrekt die de Bank heeft gevraagd.

Sectie 5.

Andere extra regionale landen.

De extra regionale landen die niet in Sectie 1 van deze Algemene Normen vermeld zijn, mogen lid van de Bank worden overeenkomstig de voorwaarden die de Raad van Gouverneurs bepaalt. Het aantal aandelen waarop deze andere extra regionale landen moeten inschrijven ten aanzien van het werkelijk gestorte interregionale kapitaal en het opvraagbare kapitaal, en hun bijdragen in het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen worden bepaald door de Raad van Gouverneurs, waarbij behoorlijk rekening wordt gehouden met de voorwaarden van de inschrijvingen en van de bijdragen van de in Sectie 1 van deze Algemene Normen opgesomde extra regionale landen.

Sectie 6.

Aandelen en bijdragequota waarop niet werd ingeschreven.

Op de in Sectie 1 (c) van deze Algemene Normen vermelde interregionale kapitaal aandelen en bijdragequota van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen, waarop niet werd ingeschreven door de in Sectie 1 van die Normen vermelde extra regionale landen of door andere extra regionale landen, zoals vermeld in Sectie 5 van deze Algemene Normen, binnen een termijn van twee jaar vanaf de datum waarop die Normen van kracht zijn geworden, mag dan door de extra regionale lidstaten die op dat ogenblik lid zijn, worden ingeschreven.

Elk van deze leden heeft het recht in te schrijven op de beschikbare aandelen volgens een verhouding gelijk aan de verhouding die bestaat tussen de aandelen waarop hij reeds ingeschreven heeft en het totale ingeschreven bedrag van het interregionale kapitaal. Elk van deze leden heeft eveneens het recht in te schrijven op de bijdragequota van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen waarop nog niet werd ingeschreven, volgens een verhouding gelijk aan de verhouding die bestaat tussen zijn bijdragequotum en het totale bedrag van de ingeschreven bijdragequota. Bij elke inschrijving wordt de in deze Algemene Normen bepaalde verhouding tussen het werkelijk gestorte kapitaal en het opvraagbare kapitaal behouden alsmede tussen de bijdragequota van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen en de inschrijvingen op het kapitaal. De betaling van de inschrijvingen op het werkelijk gestorte kapitaal en van de bijdragequota van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen, alsmede de aldus ingeschreven intekeningen op het opvraagbare kapitaal worden uitgevoerd binnen een termijn van drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop deze Algemene Normen in werking treden.

Sectie 7.

Bijzonder quorum en stemmenaantal.

(a) Een twee derde meerderheid van het totale aantal Gouverneurs van de extra regionale landen, die ten minste drie vierden van het totaal der stemmen van de extra regionale lidstaten vertegenwoordigt, is vereist voor de goedkeuring van :

(i) Elk amendement op de Overeenkomst tot oprichting van de Bank om een wijziging te brengen in :

(1) het aantal gouverneurs die door de extra regionale lidstaten worden benoemd; (2) het aantal beheerders die, overeenkomstig Artikel VIII, Sectie 3 (b) (iii) van de Overeenkomst, door de gouverneurs van de extra regionale lidstaten worden verkozen; (3) Artikel VII, Sectie 3 (d), (e) en (f) van de Overeenkomst; of (4) de bepalingen betreffende de verdeling van de nettowinsten en van het overschot van de in Artikel VII, Sectie 4 van de Overeenkomst voorkomende interregionale kapitaalmiddelen; en

(ii) Elke verhoging van het interregionale maatschappelijk kapitaal, zoals bepaald in Artikel II A, Sectie 1 (c) van de Overeenkomst.

(b) Geen enkele verhoging van de inschrijving van welke lidstaat ook, hetzij op het gewone kapitaal, hetzij op het interregionale kapitaal kan worden toegepast en er wordt door deze van elk recht op inschrijving in dit verband afgezien, indien ze tot gevolg zou hebben het aantal stemmen te verminderen (i) van de regionale ontwikkelingslanden die lid zijn, tot minder dan 53,5 % van het totaal aantal stemmen van de lidstaten; (ii) van de lidstaat die het grootste aantal aandelen van de Bank bezit tot minder dan 34,5 % van dat totale aantal stemmen; of (iii) van Canada tot minder dan 4 % van dat totale aantal stemmen, welteverstaan echter, niettegenstaande de voorgaande bepalingen en de bepalingen van Artikel VIII, Sectie 4 (b) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank, bepaalt elke resolutie van de Raad van Gouverneurs tot

capital ordinaire ou du capital interrégional de la Banque spécifiera que (1) afin d'éviter que le nombre des voix des pays en développement membres de la région, en tant que groupe, ne tombe au-dessous du pourcentage fixé, tout membre du groupe peut souscrire aux actions allouées à un autre membre du groupe si ce dernier ne souhaite pas y souscrire; (2) les pays en voie de développement membres de la région, en tant que groupe, peuvent renoncer à la disposition concernant les pourcentages des voix en ce qui concerne l'alinéa (i), et les Etats-Unis et le Canada peuvent y renoncer en ce qui concerne les alinéas (ii) et (iii) respectivement; et (3) tout membre du groupe des membres extra-régionaux peut souscrire aux actions allouées à un autre membre du groupe si ce dernier ne souhaite pas y souscrire

Section 8.

Modification du Règlement pour l'élection des Directeurs exécutifs.

Etant donné que les pays extra-régionaux auront le droit d'élire deux directeurs exécutifs avec leurs propres voix, comme prévu à l'Article VIII, Section 3 (b) (ii) de l'Accord constitutif de la Banque, tel qu'il a été modifié par la résolution visée à la Section 1 (a) des présentes normes générales, le Règlement pour l'élection des Directeurs exécutifs prévu dans ledit Article de l'Accord, est modifié de manière qu'il se lise comme énoncé à l'Annexe I aux présentes Normes générales. Ces amendements prendront effet à la même date que celle à laquelle les présentes Normes générales seront entrées en vigueur.

Section 9.

Nombre de Directeurs exécutifs.

L'accord de la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs des membres extra-régionaux sera requis pour l'approbation d'une augmentation du nombre des directeurs exécutifs de la Banque au-delà d'un chiffre total de 13 directeurs exécutifs.

Section 10.

Entrée en vigueur.

Les présentes Normes générales n'entreront en vigueur qu'après que le Conseil des Directeurs exécutifs aura déterminé que toutes les conditions énoncées à la Section 1 desdites Normes ont été remplies et qu'après que le Président aura déclaré qu'au moins huit pays extra-régionaux ont satisfait à toutes les conditions énoncées à la Section 4 (c) des présentes Normes générales.

toelating van een verhoging van het gewone kapitaal of het interregionale kapitaal van de Bank, (1) dat ten einde te voorkomen dat het stemmenaantal van de regionale ontwikkelingslanden, als groep, beneden het vastgestelde percentage zou vallen, elk lid van de groep op de aan een ander lid van de groep toegewezen aandelen mag inschrijven, indien dit laatste er niet wenst op in te schrijven; (2) dat de regionale ontwikkelingslanden die lid zijn, als groep mogen afzien van de bepaling betreffende de percentages van de stemmen wat lid (i) betreft, en de Verenigde Staten en Canada ervan mogen afzien wat respectievelijk lid (ii) en (iii) betreft, en (3) dat elk lid van de groep van de extraregionale leden op de aan een ander lid toegewezen aandelen mag inschrijven, indien dit laatste er niet wenst op in te schrijven.

Sectie 8.

Wijziging van het Reglement voor de verkiezing van de Beheerders.

Daar de extraregionale landen het recht hebben, zoals bepaald in artikel VIII, Sectie 3 (b) (ii) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank zoals het door de Resolutie in Sectie 1 (a) van deze Algemene Normen werd gewijzigd, met hun eigen stemmen twee beheerders te benoemen, is het in dat Artikel van de Overeenkomst voorgeschreven Reglement voor de verkiezing van de Beheerders gewijzigd, zodat het luidt als de tekst van bijlage 1 van deze Algemene Normen. Deze amendementen worden van kracht op dezelfde datum als die waarop deze Algemene Normen in werking treden.

Sectie 9.

Aantal Beheerders.

Een meerderheid van twee derden van het totale aantal Gouverneurs van de extra regionale leden is vereist voor de goedkeuring van een verhoging van het aantal beheerders van de Bank boven een totaal cijfer van 13 Beheerders.

Sectie 10.

Inwerkingtreding.

Deze Algemene Normen treden pas in werking nadat de Raad van Beheer bepaald heeft dat de in Sectie 1 van deze Normen vermelde voorwaarden vervuld zijn en nadat de Voorzitter verklaard heeft dat ten minste acht extraregionale landen aan al de in Sectie 4 (c) van deze Algemene Normen vermelde voorwaarden voldaan hebben.

ADDENDUM.

Amendements proposés au règlement
pour l'élection des directeurs exécutifs.

I. Election des directeurs exécutifs.

1. Les Gouverneurs ayant droit de vote conformément à l'article VIII, section 3 (b) (ii) de l'Accord constitutif de la Banque éliront dix Directeurs exécutifs.

2. Le Gouverneur pour le Canada élira un Directeur exécutif en émettant les votes de son pays.

3. Les Gouverneurs des pays en développement membres de la région éliront sept Directeurs exécutifs selon les conditions suivantes :

(a) La présente section sera appliquée exclusivement aux pays en développement membres de la région, et la totalité des votes de ces pays sera comptée comme 100 pour cent aux fins de ladite section.

(b) Chaque Gouverneur ayant droit de vote conformément à la présente section émettra en faveur d'une seule personne toutes les voix auxquelles le pays membre qu'il représente a droit aux termes de l'article VIII, section 4 (a) de l'Accord constitutif de la Banque.

(c) On procédera d'abord à autant de tours de scrutin qu'il sera nécessaire, jusqu'à ce que cinq candidats aient été élus Directeurs exécutifs comme suit :

(i) Chaque candidat doit avoir obtenu un nombre de voix au moins égal à la somme des voix attribuées au pays disposant du plus grand nombre de voix et de celles du pays disposant du plus petit nombre de voix.

(ii) Un candidat doit avoir obtenu un nombre de voix égal au moins à la somme des voix attribuées au pays venant au troisième rang pour le nombre de voix et de celles des deux pays disposant du plus petit nombre de voix.

(iii) Un candidat doit avoir obtenu un nombre de voix égal au moins à la somme des voix du pays venant au quatrième rang pour le nombre de voix et de celles des deux pays disposant du plus petit nombre de voix.

(iv) Un candidat doit avoir obtenu un nombre de voix au moins égal à la somme des voix attribuées au pays venant au cinquième rang plus le nombre de voix et de celles de trois pays disposant du plus petit nombre de voix.

(d) Ensuite, les Gouverneurs qui n'ont pas voté en faveur de l'un quelconque des Directeurs élus conformément au paragraphe (c) éliront deux Directeurs exécutifs, étant entendu que seuls auront le droit de présenter des candidats et de voter, les pays qui individuellement ne disposent pas de plus de deux et demi pour cent ($2\frac{1}{2}\%$) de la totalité des votes. Seront réputés élus les deux candidats qui auront obtenu le plus grand nombre de voix, à condition que ces votes aient été émis par au moins trois pays, et on procédera à autant de tours de scrutin qu'il sera nécessaire pour arriver à ce résultat.

(e) Le scrutin terminé, chacun des Gouverneurs qui n'aura pas émis de vote en faveur de l'un des Directeurs élus, devra consigner son vote en faveur de l'un de ceux-ci. Le nombre de voix attribuées, conformément à l'article VIII, section 4 (a) de l'Accord constitutif de la Banque, à chacun des Gouverneurs ayant voté ou consigné ses votes en faveur de l'un des candidats élus conformément au présent Règlement sera réputé avoir contribué, pour les effets de l'Article VIII, section 4 (d) (ii) de l'Accord constitutif de la Banque, à l'élection de ce candidat.

4. Les Gouverneurs des pays membres extra-régionaux éliront deux Directeurs exécutifs selon les conditions suivantes :

(a) Cette section s'appliquera strictement aux pays membres extra-régionaux, et la totalité des votes de ces pays sera comptée comme 100 pour cent aux fins de ladite section.

(b) Chaque Gouverneur ayant droit de vote conformément à la présente section émettra en faveur d'une seule personne toutes les voix auxquelles le pays membre qu'il représente a droit aux termes de l'article VIII, section 4 (a) de l'Accord constitutif de la Banque.

(c) Les deux candidats ayant reçu le plus grand nombre de voix, seront Directeurs exécutifs, étant entendu que nul ne sera réputé élu s'il n'a pas reçu les suffrages d'au moins trois Gouverneurs de membres extra-régionaux représentant au moins 40 % du nombre total des voix

(Vertaling.)

ADDENDUM.

Amendementen op het reglement
voor de verkiezing van de beheerders.

I. Verkiezing van de beheerders.

1. De Gouverneurs die overeenkomstig artikel VIII, sectie 3 (b) (ii) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank stemgerechtigd zijn, verkiezen tien beheerders.

2. De Gouverneur van Canada verkiest één Beheerder door de stemmen van zijn land uit te brengen.

3. De Gouverneurs van de regionale ontwikkelingslanden die lid zijn, benoemen zeven Beheerders onder de volgende voorwaarden :

(a) Deze sectie is uitsluitend op de regionale ontwikkelingslanden die lid zijn, van toepassing en het totaal van de stemmen van deze leden wordt, met het oog op deze sectie voor 100 procent geteld.

(b) Elke Gouverneur die overeenkomstig deze sectie stemgerechtigd is brengt ten gunste van één enkele persoon alle stemmen uit waarop de lid-Staat die hij vertegenwoordigt recht heeft krachtens artikel VIII, sectie 4 (a) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank.

(c) Er wordt eerst overgegaan tot zoveel stembeurten als nodig, totdat vijf kandidaten tot Beheerder verkozen zijn als volgt :

(i) Elke kandidaat moet een aantal stemmen op zich verenigd hebben, dat ten minste gelijk is aan de som van de stemmen toegewezen aan het land dat op de derde rang geplaatst is qua aantal stemmen en die van het land dat over het grootste aantal stemmen beschikt en die van het land dat over het kleinste aantal stemmen beschikt.

(ii) Een kandidaat moet een aantal stemmen op zich verenigd hebben dat ten minste gelijk is aan de som van de stemmen toegewezen aan het land dat op de derde rang geplaatst is qua aantal stemmen en die van de twee landen die over het kleinste aantal stemmen beschikken.

(iii) Een kandidaat moet een aantal stemmen op zich verenigd hebben dat ten minste gelijk is aan de som van de stemmen aan het land dat op de vierde rang geplaatst is qua aantal stemmen en die van de twee landen die over het kleinste aantal stemmen beschikken.

(iv) Een kandidaat moet een aantal stemmen op zich verenigd hebben dat ten minste gelijk is aan de som van de stemmen toegewezen aan het land dat op de vijfde rang geplaatst is qua aantal stemmen en die van drie landen die over het kleinste aantal stemmen beschikken.

(d) Nadien verkiezen de Gouverneurs die niet tengunste van de overeenkomstig lid (c) verkozen Beheerders gestemd hebben, twee Beheerders, met dien verstande dat alleen de landen die individueel niet over meer dan twee en een halve procent ($2\frac{1}{2}\%$) van het totaal der stemmen beschikken, het recht hebben kandidaten voor te stellen en te stemmen. De twee kandidaten die het grootste aantal stemmen gekregen hebben, worden benoemd geacht op voorwaarde dat deze stemmen door ten minste drie landen werden uitgebracht en men gaat tot zoveel stembeurten over als nodig om dit resultaat te bereiken.

(e) Na afloop van de stemming moet elke Gouverneur die geen stem ten gunste van een van de gekozen beheerders uitgebracht heeft, ten gunste van één van hen zijn stem uitbrengen. Het aantal stemmen dat overeenkomstig artikel VIII, sectie 4 (a) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank, wordt toegewezen aan elke Gouverneur die gestemd heeft of zijn stem uitgebracht heeft ten gunste van een van de kandidaten verkozen overeenkomstig dit Reglement, wordt voor de uitwerking van artikel VIII, Sectie 4 (d) (ii) geacht bijgedragen te hebben tot de verkiezing van deze kandidaat.

4. De Gouverneurs van de extra regionale lid-Statens benoemen twee Beheerders onder de volgende voorwaarden :

(a) Deze sectie is uitsluitend op de extra regionale lid-Statens van toepassing en het totaal der stemmen van deze landen wordt, met het oog op deze sectie voor 100 procent geteld.

(b) Elke Gouverneur die overeenkomstig deze sectie stemgerechtigd is, brengt ten gunste van één enkele persoon alle stemmen uit waarop het lid dat hij vertegenwoordigt recht heeft, krachtens Artikel VIII, sectie 4 (a) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank.

(c) De twee kandidaten die het grootste aantal stemmen gekregen hebben, worden Beheerders, met dien verstande dat niemand benoemd wordt geacht indien hij niet de stemmen heeft gekregen van ten minste drie Gouverneurs van extra regionale leden die ten minste 40 procent

pouvant être exprimées, mais étant entendu en outre qu'il ne devra pas avoir reçu plus de 60 % dudit nombre total de voix. On procédera à autant de tours de scrutin qu'il sera nécessaire jusqu'à ce que deux candidats aient été élus.

(d) Le scrutin terminé, chacun des Gouverneurs qui n'aura pas émis de vote en faveur de l'un ou l'autre des candidats devra consigner son vote en faveur de l'un d'eux. Le nombre des voix attribuées, conformément à l'article VIII, section 4 (a) de l'Accord constitutif de la Banque, à chacun des Gouverneurs ayant voté ou consigné ses votes en faveur de l'un des candidats élus conformément au présent Règlement sera réputé avoir contribué, pour les effets de l'article VIII, section 4 (d) (ii) à l'élection de ce candidat.

II. Normes de procédure de l'élection.

5. Notification de l'élection.

Quatre-vingt-dix jours au moins avant la session annuelle de l'Assemblée des gouverneurs où une élection générale des Directeurs exécutifs doit avoir lieu, le Secrétaire en avise les Gouverneurs et les invite à présenter des candidats.

6. Supervision de l'élection.

Le Président de l'Assemblée supervisera l'élection et nommera deux Gouverneurs comme scrutateurs chargés de contrôler l'émission des votes et de les compter. Il adoptera aussi toute autre mesure qu'il jugera nécessaire pour que l'élection ait lieu dans les formes voulues.

7. Désignation de candidats.

(a) L'élection aura lieu seulement entre les candidats qui auront été désignés conformément aux dispositions des présentes normes de procédure.

(b) Les Directeurs exécutifs devront être des personnes d'une compétence reconnue et d'une large expérience des questions économiques et financières. Ils ne pourront pas occuper en même temps le poste de Gouverneur (article VIII, section 3 (b) (i) de l'Accord constitutif de la Banque).

(c) Chaque Gouverneur pourra désigner seulement un candidat.

(d) Les désignations de candidats seront soumises au Secrétaire.

(e) Chaque désignation de candidat sera faite par écrit et sera signée par le Gouverneur qui la dépose.

(f) Le Secrétaire remettra aux Gouverneurs la liste des candidats désignés.

(g) Le délai de présentation des candidats échoit à 10 heures le premier jour de la session annuelle de l'Assemblée où doit avoir lieu l'élection.

8. Election.

(a) L'élection s'effectue en quatre étapes. Dans la première étape est élu le Directeur exécutif visé à la section 2 du présent Règlement. Dans la deuxième étape sont élus les cinq Directeurs exécutifs visés à la section 3 (c) ci-dessus, dans la troisième sont élus les deux Directeurs exécutifs mentionnés à la section 3 (d) ci-dessus, et dans la quatrième les deux Directeurs exécutifs mentionnés à la section 4.

(b) Chaque Gouverneur ne participe qu'à une seule étape.

(c) A l'ouverture de chacune des étapes susmentionnées, le Secrétaire annoncera les noms des candidats inscrits et ceux des pays habilités à participer au scrutin considéré.

9. Votation.

Chaque vote sera effectué comme suit :

(a) Les votes seront émis dans des formules qui, avant chaque tour de scrutin, seront remises par le Secrétaire à chaque Gouverneur ayant droit de vote. Dans chaque tour de scrutin, il sera tenu compte seulement des votes émis dans les formules distribuées pour ledit tour de scrutin.

(b) Après que le nom de chaque pays aura été prononcé par le Secrétaire, le Gouverneur pour ledit pays déposera son bulletin signé dans l'urne.

(c) Le vote terminé, les scrutateurs vérifieront le nombre de votes et commenceront à dépouiller les votes.

(d) Si les scrutateurs pensent qu'il faudrait clarifier un vote particulier ou que ledit vote n'a pas été émis dans les formes voulues, ils pourront autoriser, quand cela sera possible, le Gouverneur intéressé à le corriger avant que le dépouillement du scrutin soit achevé. Le vote corrigé sera considéré comme valable.

(e) Dans toutes les élections prévues par la section 3 (c), la section 3 (d), et la section 4 de ce Règlement, il sera procédé à autant de tours de scrutin qu'il sera nécessaire jusqu'à ce que tous les Directeurs exécutifs qui doivent être élus durant l'élection considérée le soient au cours d'un seul tour de scrutin.

van het totale aantal stemmen die uitgebracht kunnen worden, vertegenwoordigen, maar bovendien met dien verstande dat hij niet meer dan 60 % van dat totale aantal stemmen op zich moet hebben verenigd. Men gaat tot zoveel stembeurten over als nodig, totdat twee kandidaten verkozen zijn.

(d) Na afloop van de stemming moet elke Gouverneur die geen stem ten gunste van de ene of de andere van de kandidaten uitgebracht heeft, ten gunste van een van beiden zijn stem uitbrengen.

Het aantal stemmen dat, overeenkomstig artikel VIII, sectie 4 (a) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank, wordt toegewezen aan elke Gouverneur die gestemd heeft of zijn stem uitgebracht heeft ten gunste van een van de kandidaten verkozen overeenkomstig dit Reglement, wordt ten aanzien van artikel VIII, Sectie 4 (d) (ii), geacht bijgedragen te hebben tot de verkiezing van deze kandidaat.

II. Procedureregels voor de verkiezing.

5. Kennisgeving van de verkiezing.

Ten minste negentig dagen vóór de jaarlijkse zitting van de Raad van Gouverneurs waarop een algemene verkiezing van de Beheerders moet plaatshebben, geeft de Secretaris de Gouverneurs er kennis van en nodigt hen uit de kandidaten voor te stellen.

6. Toezicht op de verkiezing.

De Voorzitter van de Raad oefent toezicht uit op de verkiezing en benoemt twee Gouverneurs tot stemopnemers om het uitbrengen van de stemmen te controleren en ze te tellen. Hij treft ook iedere andere schikking die hij noodzakelijk acht opdat de verkiezing in de gepaste vormen zou geschieden.

7. Aanwijzing van de kandidaten.

(a) De verkiezing heeft alleen plaats onder de kandidaten die aangewezen werden overeenkomstig de bepalingen van deze procedure-regels.

(b) De Beheerders moeten personen zijn met een erkende bevoegdheid en met een ruime ervaring van de financiële en economische problemen. Ze mogen tegelijkertijd geen Gouverneurs zijn (artikel VIII, sectie 3 (b) (i) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank).

(c) Iedere Gouverneur mag slechts één enkele kandidaat aanwijzen.

(d) De aanwijzingen van kandidaten worden aan de Secretaris voorgelegd.

(e) Elke aanwijzing van een kandidaat geschiedt schriftelijk en wordt ondertekend door de Gouverneur die ze voorlegt.

(f) De Secretaris geeft de Gouverneurs de lijst van de aangewezen kandidaten.

(g) De termijn voor de aanwijzing van de kandidaten vervalt om 10 uur van de eerste dag van de jaarlijkse zitting van de Raad waarop de verkiezing moet plaatshebben.

8. Verkiezing.

(a) De verkiezing verloopt in vier etappes. In de eerste etappe wordt de Beheerder gekozen, bedoeld in sectie 2 van dit Reglement. In de tweede etappe worden de vijf Beheerders gekozen, bedoeld in sectie 3 (c), hierboven, in de derde worden de twee Beheerders gekozen, bedoeld in sectie 3 (d) hierboven, en in de vierde de twee Beheerders vermeld in sectie 4.

(b) Elke Gouverneur neemt slechts deel aan één enkele etappe.

(c) Bij de opening van elke van de hierbovenvermelde etappes geeft de Secretaris lezing van de namen van de ingeschreven kandidaten en van die van de landen die gemachtigd zijn aan de beoogde stemming deel te nemen.

9. Stemming.

Iedere stemming gebeurt als volgt :

(a) De stemmen worden uitgebracht op de formulieren die, vóór elke stembeurt, door de Secretaris aan elke stemgerechtigde Gouverneur overhandigd worden. Bij iedere stembeurt wordt er alleen rekening gehouden met de stemmen uitgebracht op de formulieren uitgegeven voor die stembeurt.

(b) Nadat de naam van elk land door de Secretaris is uitgesproken, steekt de Gouverneur van dat land zijn ondertekend stembriefje in de stembus.

(c) Na afloop van de stemming kijken de stemopnemers het aantal stemmen na en beginnen zij met de stemopneming.

(d) Indien de stemopnemers oordelen dat een stem enige verklaring vergt of dat die stem niet in de gepaste vormen werd uitgebracht, kunnen ze, wanneer dit mogelijk is, de betrokken Gouverneur de toestemming geven de stem te verbeteren vooraleer de stemopneming beëindigd is. De verbeterde stem wordt geldig geacht.

(e) In alle verkiezingen voorgeschreven in sectie 3 (c), sectie 3 (d), en sectie 4 van dit Reglement wordt tot zoveel stembeurten overgegaan als nodig, totdat alle Beheerders die tijdens de beschouwde verkiezing moeten worden verkozen, in één enkele stembeurt verkozen worden.

(f) Le Président de l'Assemblée déclarera que l'élection est ou n'est pas terminée. Si l'élection est terminée, il donnera la liste des Directeurs élus et celle des pays membres qui les ont élus.

10. Elimination de candidats.

Dans n'importe quel tour de scrutin, le ou les Gouverneurs qui auront présenté un candidat pourront aviser le Secrétaire que ce candidat ne participera pas à l'élection en question. Dans ce cas, ce candidat ne sera pas inclus dans la liste des candidats participant à ce tour de scrutin.

11. Règlement de différends.

Les différends qui surgiront à l'occasion de la procédure suivie au cours de l'élection seront tranchés par les scrutateurs. Tout Gouverneur pourra faire appel des décisions des scrutateurs, d'abord devant le Président de l'Assemblée et ensuite devant l'Assemblée. Toutes les fois où cela sera possible, les différends seront tranchés sans indiquer le nom du pays membre ou du Gouverneur intéressé.

III. Vacance au sein du Conseil des Directeurs exécutifs.

12. Les Directeurs exécutifs garderont leur poste jusqu'à la nomination où l'élection de leurs successeurs. Si le poste d'un Directeur exécutif élu devient vacant plus de 180 jours avant l'expiration du mandat de celui-ci, un nouveau Directeur exécutif sera élu, pour le reste du mandat, par les Gouverneurs qui avaient élu le précédent Directeur exécutif (article VIII, section 3 (d) de l'Accord constitutif de la Banque).

13. Quand un nouveau Directeur exécutif doit être élu du fait d'une vacance qui doit être comblée par voie d'élection, le Président de la Banque notifiera immédiatement les pays membres qui avaient élu le Directeur exécutif précédent et qui doivent combler la vacance. Il les invitera à proposer des candidats.

14. Le Président de la Banque pourra convoquer une réunion des Gouverneurs de ces pays dans le seul dessein d'élire le nouveau Directeur ou pourra décider que le vote aura lieu par tout moyen rapide de communication écrite. L'on procédera à autant de tours de scrutin nécessaires jusqu'à ce que l'un des candidats réunisse la majorité absolue des voix exprimées.

IV. Modification du Règlement.

15. L'Assemblée des gouverneurs pourra modifier ce Règlement à l'une quelconque de ses séances, ou par vote sans convoquer une réunion, à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, comprenant :

(a) En ce qui concerne les amendements aux sections 1, 2, 3, 5 à 14, et 15 (a), la majorité des deux tiers des Gouverneurs des membres régionaux; et

(b) En ce qui concerne les amendements aux sections 4 et 15 (b), la majorité des deux tiers des Gouverneurs des membres extra-régionaux.

(f) De Voorzitter van de Raad verklaart dat de verkiezing al dan niet gesloten is. Indien de verkiezing gesloten is, maakt hij de lijst van de verkozen Beheerders en die van de lid-Staten die hen verkozen hebben, bekend.

10. Uitschakeling van kandidaten.

In gelijk welke stembeurt, kunnen de Gouverneur(s) die een kandidaat voorgesteld hebben, de Secretaris er kennis van geven dat deze kandidaat niet zal deelnemen aan de betrokken verkiezing. In dat geval wordt die kandidaat niet opgenomen op de lijst van de kandidaten die aan die stembeurt deelnemen.

11. Regeling van geschillen.

De geschillen die in verband met de tijdens de verkiezing gevolgde procedure ontstaan, worden door de stemopnemers beslecht. Ieder Gouverneur mag hoger beroep instellen tegen de beslissingen van de stemopnemers, eerst bij de Voorzitter van de Raad en daarna bij de Raad. Telkens als het mogelijk is, worden de geschillen beslecht zonder melding te maken van de lid-Staat of de betrokken Gouverneur.

III. Vacature in de Raad van Beheer.

12. De beheerders blijven hun ambt uitoefenen tot de benoeming of de verkiezing van hun opvolgers. Indien het ambt van een verkozen Beheerder meer dan 180 dagen vóór het verstrijken van zijn mandaat open valt, wordt voor de rest van het mandaat, een nieuwe beheerder verkozen door de Gouverneurs die de vorige Beheerder verkozen hadden (artikel VIII, sectie 3 (d), van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank).

13. Wanneer een nieuwe Beheerder verkozen moet worden wegens een vacature waarin moet worden voorzien door een verkiezing, geeft de Voorzitter van de Bank er onmiddellijk kennis van aan de lid-Staten die de vorige Beheerder verkozen hadden en die er moeten voor zorgen dat in de vacature wordt voorzien. Hij zal hen verzoeken kandidaten voor te stellen.

14. De Voorzitter van de Bank mag een Vergadering van de Gouverneurs van die landen bijeenroepen met het enige doel de nieuwe Beheerder te verkiezen of mag beslissen dat de stemming door gelijk welk snel schriftelijke communicatiemiddel zal geschieden. Er wordt overgegaan tot zoveel stembeurten als nodig totdat één van de kandidaten de volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen op zich verenigt.

IV. Wijziging van het Reglement.

15. De Raad van Gouverneurs mag dit Reglement op een van zijn zittingen of bij stemming zonder een vergadering bijeen te roepen, wijzigen, met een drie vierde meerderheid van het totale aantal stemmen van de lid-Staten, waarin begrepen :

(a) Wat de amendementen op secties 1, 2, 3, 5 tot 14, en 15 (a) betreft, de twee derde meerderheid van de Gouverneurs van de regionale landen; en

(b) Wat de amendementen op secties 4 en 15 (b) betreft, de twee derde meerderheid van de Gouverneurs van de extra regionale leden.

PROJET DE RESOLUTION.

Augmentation du capital ordinaire autorisé sujet à l'appel et souscriptions audit capital lors de l'admission de pays membres extra-régionaux.

Considérant que l'Article II, Section 1 (b), de l'Accord constitutif de la Banque stipule que les pays extra-régionaux membres du Fonds monétaire international et la Suisse peuvent être admis à la Banque en qualité de membres conformément aux normes générales que l'Assemblée des Gouverneurs aura établies;

Considérant que certains pays extra-régionaux ont manifesté leur intérêt de devenir membres de la Banque;

Considérant que l'Assemblée des Gouverneurs est parvenue à la conclusion qu'il serait souhaitable d'admettre ces pays extra-régionaux comme membres de la Banque et que leur admission devrait se faire au moyen :

(i) de la modification de l'Accord constitutif de la Banque afin de prévoir, entre autres questions, la création d'une nouvelle catégorie de capital qui sera dénommée capital interrégional de la Banque;

(ii) de l'adoption de normes générales régissant l'admission de pays membres extra-régionaux, y compris des dispositions en vue d'une augmentation des ressources du Fonds des Opérations spéciales;

(iii) d'une augmentation du capital ordinaire autorisé de la Banque;

Considérant que l'Assemblée des Gouverneurs est en conséquence parvenue à la conclusion qu'il serait souhaitable, à l'occasion de l'admission de membres extra-régionaux, de prendre des mesures en vue d'augmenter le capital ordinaire autorisé sujet à l'appel de la Banque en vue d'une souscription par les membres régionaux;

Considérant que l'Article II, Section 2 (e) de l'Accord constitutif de la Banque énonce les dispositions relatives aux augmentations du capital ordinaire de la Banque; et

Considérant que le Canada et les Etats-Unis ont notifié à la Banque qu'ils ne souhaitent pas exercer leur droit de souscrire à une partie proportionnelle de cette augmentation conformément à l'Article II, Section 3 (b) de l'Accord constitutif de la Banque;

L'Assemblée des Gouverneurs

Décide de ce qui suit :

Section 1.**Augmentation du capital ordinaire autorisé.**

(a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (b) de la présente Section, le capital ordinaire autorisé sujet à l'appel de la Banque sera augmenté de 364 740 000 dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959, montant divisé en 36 474 actions ayant chacune une valeur nominale de 10 000 dollars des Etats-Unis du poids et du titre susmentionnés.

(b) Cette augmentation ne prendra effet que si, à la date de l'année civile 1976 fixée par le Conseil des Directeurs exécutifs, les dispositions de l'Article II, Section 2 (e), de l'Accord constitutif de la Banque, et les conditions ci-après, ont été satisfaites :

(i) les amendements à l'Accord constitutif de la Banque prévus dans la résolution intitulée « Amendements à l'Accord constitutif de la Banque concernant la création du capital interrégional de la Banque et les questions connexes » seront entrés en vigueur;

(ii) les Normes générales prévues dans la résolution intitulée « Normes générales régissant l'admission de pays extra-régionaux comme membres de la Banque » seront entrés en vigueur;

(iii) au moins 16 membres se seront engagés, par le dépôt de l'instrument approprié auprès de la Banque, à souscrire au moins 27 356 actions de l'augmentation du capital ordinaire autorisé sujet à l'appel, conformément à la Section 2 de la présente résolution.

(Vertaling.)

ONTWERP VAN RESOLUTIE.

Verhoging van het opvraagbare gewone maatschappelijk kapitaal en de inschrijvingen op dat kapitaal bij de toelating van extraregionale lidstaten.

Overwegende dat Artikel II, Sectie 1 (b) van de overeenkomst tot oprichting van de Bank bepaalt dat de extraregionale landen, die lid zijn van het Internationaal Monetair Fonds en Zwitserland, kunnen worden toegelaten tot de Bank in de hoedanigheid van lid overeenkomstig de algemene normen die de Raad van Gouverneurs vaststelt;

Overwegende dat sommige extraregionale landen hun belangstelling hebben getoond om lid te worden van de Bank;

Overwegende dat de Raad van Gouverneurs tot het besluit is gekomen dat het wenselijk is deze extraregionale landen toe te laten als lid van de Bank en dat hun toelating zou moeten gebeuren door :

(i) wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank ten einde onder andere te voorzien in de creatie van een nieuwe categorie van kapitaal, die het interregionale kapitaal van de Bank zal worden genoemd;

(ii) aanvaarding van de algemene normen die de toelating van extraregionale leden regelen, inbegrepen de beschikkingen voor een verhoging van de middelen van het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen; en

(iii) een verhoging van het gewone maatschappelijk kapitaal van de Bank;

Overwegende dat de Raad van Gouverneurs bijgevolg tot het besluit is gekomen dat het wenselijk is, ter gelegenheid van de toelating van de extraregionale landen, maatregelen te treffen met het oog op de verhoging van het opvraagbare gewone maatschappelijk kapitaal van de Bank door een inschrijving van de regionale leden;

Overwegende dat in Artikel II, Sectie 2 (e) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank de bepalingen zijn vermeld met betrekking tot de verhogingen van het gewone kapitaal van de Bank; en

Overwegende dat Canada en de Verenigde Staten de Bank ervan hebben kennis gegeven dat zij overeenkomstig Artikel II, Sectie 3 (b) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank, niet wensen gebruik te maken van hun recht van inschrijving op een evenredig deel van deze verhoging;

De Raad van Gouverneurs

Beslist het volgende :

Sectie 1.**Verhoging van het gewone maatschappelijk kapitaal.**

(a) Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf (b) van deze Sectie wordt het opvraagbare gewone maatschappelijk kapitaal van de Bank verhoogd met 364 740 000 dollar van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959, bedrag onderverdeeld in 36 474 aandelen, elk met een nominale waarde van 10 000 dollar van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte zoals hierboven vermeld.

(b) Deze verhoging heeft slechts uitwerking indien op de door de Raad van Beheer, vastgestelde datum van het kalenderjaar 1976, aan de bepalingen van Artikel II, Sectie 2 (e) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank en aan de navolgende voorwaarden werd voldaan :

(i) de amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Bank opgenomen in de resolutie « Amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Bank met betrekking tot de creatie van het interregionale kapitaal van de Bank en de daarmee samenhangende vraagstukken » zijn in werking getreden;

(ii) de Algemene Normen opgenomen in de resolutie « Algemene Normen tot regeling van de toelating van extraregionale landen als lid van de Bank » zijn in werking getreden;

(iii) ten minste 16 leden hebben zich verbonden door de neerlegging bij de Bank van de passende oorkonde, om ten minste op 27 356 aandelen van de verhoging van het opvraagbare gewone maatschappelijk kapitaal in te schrijven overeenkomstig Sectie 2 van deze resolutie.

Section 2.

Souscriptions.

(a) Chaque membre peut souscrire le nombre ci-après d'actions sujettes à l'appel :

Pays	Actions
—	—
Argentine	7 934
Barbade	95
Bolivie	637
Brésil	7 934
Chili	2 179
Colombie	2 177
Costa Rica	319
El Salvador	319
Equateur	425
Guatemala	425
Haïti	319
Honduras	319
Jamaïque	425
Mexique	5 101
Nicaragua	319
Panama	319
Paraguay	319
Pérou	1 063
République dominicaine	425
Trinité et Tobago	319
Uruguay	851
Vénézuëla	4 251

(b) La souscription de chaque membre se fera aux termes et conditions ci-après :

(i) Le prix de souscription de chaque action sera de 10 000 dollars des Etats-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} janvier 1959.

(ii) Les souscriptions de chaque membre se feront en trois tranches égales, dont la première sera souscrite à la date de l'année civile 1976 que le Conseil des Directeurs exécutifs déterminera, et les deux autres tranches seront souscrites un an et deux ans respectivement à compter de cette date.

(iii) Chaque membre devra assurer à la Banque qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour autoriser sa souscription et devra fournir à la Banque tous renseignements y relatifs que cette dernière pourra demander.

(iv) La souscription de chaque membre prendra effet, en ce qui concerne chacune des tranches de ladite souscription, à la date à laquelle toutes les clauses et conditions spécifiées aux paragraphes précédents de la présente Section auront été satisfaites en ce qui concerne 75 % au moins du total des tranches respectives de tous les membres.

Sectie 2.

Inschrijvingen.

(a) Elk lid mag op het hiernavermelde aantal opvraagbare aandelen inschrijven :

Landen	Aandelen
—	—
Argentinië	7 934
Barbados	95
Bolivia	637
Brazilië	7 934
Chili	2 179
Columbië	2 177
Costa Rica	319
El Salvador	319
Equator	425
Guatemala	425
Haïti	319
Honduras	319
Jamaica	425
Mexico	5 101
Nicaragua	319
Panama	319
Paraguay	319
Peru	1 063
Dominicaanse Republiek	425
Trinidad en Tobago	319
Uruguay	851
Venezuela	4 251

(b) De inschrijving door elk lid gebeurt onder de navolgende voorwaarden :

(i) De inschrijvingsprijs van elk aandeel bedraagt 10 000 dollar van de Verenigde Staten met het gewicht en het gehalte van kracht op 1 januari 1959.

(ii) De inschrijvingen van elk lid gebeuren in drie gelijke tranches, waarvan de eerste wordt ingeschreven op de door de Raad van Beheer vastgestelde datum van het kalenderjaar 1976 en de twee andere tranches worden ingeschreven respectievelijk één jaar en twee jaar te rekenen vanaf die datum.

(iii) Elk lid moet de Bank de verzekering geven dat het alle vereiste maatregelen heeft genomen om zijn inschrijving mogelijk te maken en moet aan de Bank alle daarop betrekking hebbende inlichtingen verstrekken, welke deze laatste heeft gevraagd.

(iv) De inschrijving van elk lid heeft, wat betreft ieder van de tranches van deze inschrijving, uitwerking op de datum waarop aan alle in de voorgaande paragrafen van deze Sectie bepaalde clausules en voorwaarden werd voldaan ten aanzien van ten minste 75 % van het totaal der respectievelijke tranches van alle leden.

PROJET DE RESOLUTION.

(Vertaling.)

ONTWERP VAN RESOLUTIE.

Modification des dispositions de l'Accord constitutif de la Banque relatives à l'adoption de nouvelles dispositions autorisant le financement de la Banque de Développement des Caraïbes.

L'Assemblée des Gouverneurs,

Décide de ce qui suit :

1. D'apporter les amendements suivants à l'Accord constitutif de la Banque :

(a) La Section 1 de l'Article III est ainsi modifiée :

« Les ressources et les services de la Banque seront utilisés exclusivement pour réaliser les objectifs et répondre aux attributions énumérées à l'article I du présent Accord, ainsi que pour financer le développement de tout membre de la Banque de Développement des Caraïbes, au moyen de l'octroi de prêts et d'assistance technique à cette institution. »

(b) La Section 4 de l'Article III est ainsi modifiée :

« Sous réserve des conditions stipulées dans le présent article, la Banque pourra accorder ou garantir des prêts en faveur de tout pays membre, de toute subdivision politique ou de tout organisme gouvernemental de ce pays, de toute entreprise dans le territoire du pays membre, ainsi qu'en faveur de la Banque de Développement des Caraïbes, en adoptant l'une des méthodes suivantes : »

(c) Modifier l'alinéa (b) de la Section 6 de l'Article III comme suit :

« (b) Assurer le financement des dépenses afférentes aux objectifs du prêt effectuées dans les territoires mêmes du pays où le projet doit être exécuté. Toutefois, seulement dans des cas spéciaux, en particulier lorsque le projet donne lieu indirectement à un accroissement de la demande en devises étrangères dans ledit pays, le financement accordé par la Banque pour défrayer les dépenses locales pourra être fourni soit en or, soit dans des monnaies autres que celle du pays intéressé. Dans un tel cas, le montant du financement ne devra pas excéder une portion raisonnable des dépenses locales encourues par l'emprunteur. »

2. Les amendements ci-dessus entreront en vigueur trois jours après la date où la communication officielle certifiant leur adoption a été adressée aux Membres selon le vœu de l'Article XII (c) de l'Accord constitutif de la Banque.

Wijziging van de bepalingen van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank met betrekking tot de aanvaarding van nieuwe bepalingen die de financiering toelaten van de Caraïbische Ontwikkelingsbank.

De Raad van Gouverneurs,

Beslist het volgende :

1. De volgende amendementen op de Overeenkomst tot oprichting van de Bank aan te brengen :

(a) De Sectie I van Artikel III wordt als volgt gewijzigd :

« De middelen en de diensten van de Bank worden uitsluitend aangewend om het doel te bereiken en om te beantwoorden aan de in Artikel I van deze Overeenkomst opgesomde bevoegdheden, alsook om de ontwikkeling te financieren van ieder lid van de Caraïbische Ontwikkelingsbank door het toestaan van leningen en technische bijstand aan deze instelling. »

(b) De Sectie 4 van Artikel III wordt als volgt gewijzigd :

« Onder de in dit Artikel gestelde voorwaarden mag de Bank leningen of waarborgen toestaan ten voordele van landen-leden, van politieke onderverdelingen of van regereinstellingen van dat land, van ondernemingen op het grondgebied van dat land-lid, alsook ten voordele van de Caraïbische Ontwikkelingsbank, door middel van een van de volgende methoden. »

(c) Lid (b) van Sectie 6 van Artikel III als volgt wijzigen :

« (b) Zorgen voor de financiering van de uitgaven met betrekking tot de doeleinden van de lening, die werden gedaan op het grondgebied zelf van de landen waar het project moet worden uitgevoerd. Alleen in speciale gevallen, vooral wanneer het project onrechtstreeks aanleiding geeft tot een stijging van de vraag naar deviezen in dat land, kan de door de Bank gegeven financiering tot dekking van de plaatselijke uitgaven worden verschaft, hetzij in goud, hetzij in andere valuta's dan die van het betrokken land. In die gevallen mag het bedrag van de door de Bank voor deze financiering ter beschikking gestelde fondsen niet hoger zijn dan een redelijk gedeelte van de door de leningnemer gedane plaatselijke uitgaven. »

2. De bovenstaande amendementen worden van kracht drie dagen na de datum waarop, volgens het bepaalde in Artikel XII (c) van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank, de officiële mededeling van de aanvaarding wordt toegestuurd aan de leden.